

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1974-1975

8 APRIL 1975

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma en van de Bijlage, opgemaakt te Parijs, op 18 november 1974.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

A. — Inleidend overzicht.

De petroleumcrisis in de herfst van 1973 kwam op een ogenblik dat er inzake energie reeds een gespannen toestand heerste. Die toestand werd nog verergerd door twee bijkomende elementen : enerzijds, een forse stijging van de prijzen en, anderzijds, een manipulatie van het aanbod met niet-economische doeleinden dat de vormen aannam van een vermindering van de produktie en embargomaatregelen.

De reacties van de geïndustrialiseerde olieverbruikende landen op die toestand waren eerst aarzelend en ongecoördineerd. Nadien werd van 13 tot 15 februari 1974, te Washington, de Conferentie van dertien Ministers van Buitenlandse Zaken (1) gehouden die aanleiding zou geven tot het oprichten van de Coördinatiegroep voor energie.

Gelet op de Franse weigering sommige bepalingen van het slotcommuniqué te aanvaarden, werd die groep gekend onder de benaming « Groep van de Twaalf ».

Onder Belgisch voorzitterschap, werden te Brussel acht zittingen gehouden. Een « Overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma » werd opgesteld, waarvan de goedkeuring het voorwerp uitmaakt van dit wetsontwerp. Vijf andere landen (Oostenrijk, Spanje, Zweden, Zwitserland en Turkije) traden eveneens tot de Groep toe zodat de Overeenkomst op 18 november 1974, door 16 landen werd ondertekend : Duitsland, Oostenrijk, België, Canada, Denemarken, Spanje, de Verenigde Staten, Groot-Brittannië, Ierland, Italië, Japan, Luxemburg, Nederland, Zweden, Zwitserland, Turkije.

(1) Waren op die conferentie vertegenwoordigd : Duitsland, België, Canada, Denemarken, de Verenigde Staten, Frankrijk, Groot-Brittannië, Ierland, Italië, Japan, Luxemburg, Noorwegen en Nederland.

Chambre des Représentants

SESSION 1974-1975

8 AVRIL 1975

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie, et de l'Annexe, faits à Paris le 18 novembre 1974.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

A. — Chronologie.

La crise pétrolière de l'automne 1973 est survenue à un moment où la situation énergétique était déjà tendue, mais en y introduisant deux éléments additionnels : d'une part, une augmentation brutale des prix et, d'autre part, une manipulation de l'offre à des fins non économiques, prenant les formes de réduction de la production et d'embargo.

En présence de cette situation, les réactions des pays consommateurs industrialisés ont d'abord été hésitantes et dispersées. Puis, du 13 au 15 février, s'est tenue à Washington la Conférence des treize Ministres des Affaires étrangères (1) qui a donné naissance au Groupe de Coordination de l'Energie.

Comme la France a refusé d'accepter certaines des dispositions du Communiqué final, ce groupe a été connu sous le nom de Groupe des Douze.

Il a tenu huit sessions à Bruxelles sous présidence belge. Au terme de ses travaux, il a rédigé l'« Accord relatif à un Programme international de l'Energie » dont l'approbation fait l'objet du présent projet de loi. Cinq autres pays : l'Autriche, l'Espagne, la Suède, la Suisse et la Turquie se sont également joints au groupe. 16 pays ont donc signé l'Accord le 18 novembre 1974 (Allemagne, Autriche, Belgique, Canada, Danemark, Espagne, Etats-Unis, Grande-Bretagne, Irlande, Italie, Japon, Luxembourg, Pays-Bas, Suède, Suisse, Turquie).

(1) Cette conférence groupait : l'Allemagne, la Belgique, le Canada, le Danemark, les Etats-Unis, la France, la Grande-Bretagne, l'Irlande, l'Italie, le Japon, le Luxembourg, la Norvège et les Pays-Bas.

Nieuw-Zeeland trad toe op 8 februari 1975.

Noorwegen, dat aanvankelijk deel uitmaakte van de « Groep van Twaalf », sloot op 8 februari 1975 een afzonderlijke overeenkomst met het Internationaal Energie-Agentschap (1). Daarin bevestigt Noorwegen zijn solidariteit met de overige ondertekenaars en zijn voornemen nauw met hen samen te werken op alle terreinen waarbinnen het Agentschap zijn activiteit ontplooit.

De Overeenkomst inzake een Internationaal Energie-programma omvat namelijk een institutioneel luik waarbij een Internationaal Energie-Agentschap belast met de uitvoering van het programma wordt opgericht. De deelnemende landen hebben de wens uitgedrukt dat het Agentschap zou worden opgenomen in het kader van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO) (2). Die formule houdt verschillende voordelen in :

- a) zij vermijdt de oprichting van een geheel nieuwe internationale organisatie;
- b) zij laat het Agentschap toe te beschikken over de infrastructuur en de ervaring van een bestaande organisatie;
- c) zij vergemakkelijkt een later toetreden van andere landen. De Overeenkomst staat inderdaad open voor alle lidstaten van de OESO, die willen toetreden en die de verplichtingen van de Overeenkomst aankunnen.

Door een op 15 november 1974 genomen besluit heeft de Raad van de OESO het Internationaal Energie-Agentschap opgericht, dat als autonoom orgaan fungeert in het kader van de Organisatie.

B. — Analyse van de Overeenkomst.

De Overeenkomst inzake een internationaal energie-programma omvat :

1. Een verdelingsplan van de Oliebevoorradingen in crisissituaties (Hoofdstukken I tot IV). Het gaat hier in zekere zin om een verzekering die de deelnemende landen hebben willen aangaan in de vorm van verbintenissen die hen in staat moeten stellen solidair te reageren wanneer er zich bevoorradingsmoeilijkheden voordoen. Hun doel was een samenhangend en voorafbestaand mechanisme uit te denken dat in crisistijd snel in werking kan worden gesteld zonder dat nieuwe politieke beraadslagingen nodig zijn. Daarom moesten die hoofdstukken van de overeenkomst bijzonder zorgvuldig worden opgesteld. Als voornaamste eigenschappen van dit plan, moeten nog worden vermeld :

- a) de solidariteit onder de leden van de groep, hoofdzakelijk gekenmerkt door het feit dat een embargo, toegepast op de groep of zelfs op één enkel deelnemend land, de verdelingsprocedure in werking stelt. Een situatie zoals die zich een jaar geleden heeft voorgedaan is dus niet meer denkbaar;
- b) het feit dat de deelnemende landen zorg dragen voor hun gemeenschappelijke zelfvoorziening inzake olie in crisissituaties en dat zij bijgevolg de verplichting hebben aangegaan van nu af voorraden aan te leggen in verhouding

(1) De tekst van de Overeenkomst is bij deze memorie van toelichting gevoegd.

(2) De OESO groepeerde praktisch alle geïndustrialiseerde landen met markteconomie : Duitsland, Australië, Oostenrijk, België, Canada, Denemarken, Spanje, de Verenigde Staten, Finland, Frankrijk, Griekenland, Groot-Brittannië, Ierland, IJsland, Italië, Japan, Luxemburg, Noorwegen, Nieuw-Zeeland, Nederland, Portugal, Zwitserland, Zweden en Turkije.

La Nouvelle-Zélande, de son côté, s'est jointe aux 16 membres fondateurs de l'AIE en signant l'Accord le 8 février 1975.

Quant à la Norvège, qui faisait partie du « Groupe des Douze », elle a conclu un arrangement avec l'Agence Internationale de l'Energie le 8 février 1975 (1). Cet accord se caractérise par le désir réaffirmé par la Norvège de marquer sa solidarité avec les autres pays signataires et de manifester sa volonté de coopération dans les différents domaines couverts par l'Agence.

L'Accord comporte en effet un volet institutionnel créant une Agence internationale de l'Energie, chargée de mettre le Programme en application. Les pays participants ont exprimé le souhait que l'Agence soit située dans le cadre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economique (OCDE) (2); cette formule présente plusieurs avantages :

- a) Elle évite la création de toutes pièces d'une nouvelle organisation internationale;
- b) Elle fait bénéficier l'Agence de l'infrastructure d'une organisation expérimentée;
- c) Elle facilite l'adhésion ultérieure d'autres pays. Il est en effet stipulé dans l'Accord que celui-ci est ouvert à tous les pays membres de l'OCDE qui ont la volonté d'y adhérer et la capacité de remplir les obligations qu'il comporte.

Par une décision du 15 novembre 1974, le Conseil de l'OCDE a donc créé l'Agence internationale de l'Energie, en tant qu'organe autonome dans le cadre de l'Organisation.

B. — Analyse de l'Accord.

L'Accord international de l'Energie comporte les sections suivantes :

1. Un plan de partage des approvisionnements pétroliers en cas de crise (Chapitres I à IV). Il s'agit en quelque sorte d'une assurance que les Etats signataires ont voulu prendre en mettant en place un dispositif leur permettant de réagir solidairement lorsque se produisent des difficultés d'approvisionnement. Leur but a été de mettre au point un mécanisme cohérent et préétabli qui puisse entrer rapidement en application en cas de crise sans que de nouvelles délibérations politiques soient nécessaires. C'est pourquoi ces chapitres de l'Accord devaient particulièrement être fouillés. Parmi les principales caractéristiques de ce plan, il faut citer en outre :

- a) la solidarité au sein du groupe se traduisant essentiellement par le fait qu'une action d'embargo contre le groupe ou même un seul de ses membres met en action la procédure de partage du pétrole. Une situation analogue à celle qui s'est présentée il y a un an n'est donc plus concevable;
- b) le fait que les pays participants s'assignent un objectif commun d'autonomie énergétique en cas de crise et qu'ils ont donc souscrit à l'obligation de constituer dès à présent des stocks en fonction de leur degré de dépendance à l'égard

(1) Le texte de cet Arrangement est annexé au présent exposé des motifs.

(2) L'OCDE groupe pratiquement tous les pays industrialisés à économie non-socialiste : Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Canada, Danemark, Espagne, Etats-Unis, Finlande, France, Grèce, Grande-Bretagne, Irlande, Islande, Italie, Japon, Luxembourg, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, Suisse, Suède, Turquie.

tot hun afhankelijkheidsgraad ten opzichte van buitenlandse olieleveringen. Bovendien verbinden zij zich tot een gemeenschappelijke beperking van het oliegebruik in crisistijd, zelfs al beschikken ze over een eigen produktie;

c) het zelfbestraffend karakter van het mechanisme : de toedeling van olie geschiedt op grond van rekenkundig uitgedrukte verbintenissen. Het deelnemend land dat ze niet naleeft zal zijn recht op olievoorziening met evenveel verminderd zien. De crisistoestand wordt bepaald in functie van zuiver statistische criteria.

Het Secretariaat van het Agentschap constateert dat de drempel van het bevoorradingsstekort werd overschreden. Vanaf dat ogenblik is er vermoeden tot actie tenzij er bij meerderheid van stemmen anders over wordt beslist : het systeem werkt vrijwel automatisch.

Het plan beoogt alleen de beveiliging van de olievoorziening der deelnemende landen in noodsituaties. In de Overeenkomst wordt trouwens uitdrukkelijk vermeld dat de onderlinge bijstand tussen de deelnemers geen verstoringseffekt mag hebben voor de derde landen, waarvan de behoeften in aanmerking zullen worden genomen. Ter zake wordt aangestipt dat het er niet om gaat zich een groter percentage van de wereldbevoorrading aan olie toe te eigenen.

2. De oliemaatschappijen zijn de uitvoerders van het systeem volgens de door het Agentschap verstrekte richtlijnen. Hiertoe voorziet de Overeenkomst in hoofdstuk VI in de oprichting van een permanent kader voor overleg met de maatschappijen. Bovendien wordt door hoofdstuk V een permanent informatiesysteem ingesteld, dat in crisistijd zal worden uitgebreid, betreffende de internationale oliemarkt.

Het nagestreefde doel reikt inderdaad verder dan de informatie nodig om het hoofd te kunnen bieden aan crisissituaties, aangezien het systeem een algemene afdeling omvat die zich bezighoudt met de activiteiten en de plannen van de oliemaatschappijen, alsmede met de voorraden, de kosten en de prijzen van olie en olieprodukten.

Op de conferentie van Washington zijn de Ministers van Buitenlandse Zaken trouwens overeengekomen « in detail de rol van de internationale oliemaatschappijen te onderzoeken ».

3. Hoofdstuk VII, dat handelt over de samenwerking op lange termijn, is fundamenteel. De titel zou kunnen laten veronderstellen dat bedoelde activiteiten minder spoedeisend zijn. Niets in minder waar : de deelnemende landen willen van nu af aan de werkzaamheden aanvangen die op halflange of lange termijn resultaten zullen afwerpen. Het doel is de afhankelijkheid van de deelnemende landen van ingevoerde olie te verminderen.

Dit is bijgevolg een uitgestrekt actieterrein waar zal gehandeld worden over bezuiniging en rationeel gebruik van energie, verrijking van uranium, en tenslotte over het veelomvattende terrein van onderzoek en ontwikkeling : beheerste thermonucleaire fusie, veiligheidsnormen bij het gebruik van kernenergie, produktie van waterstof, enz.

4. Reeds bij het aanvangen van hun werkzaamheden hebben de deelnemende landen de nadruk gelegd op samenwerking met de olieproducerende landen en met de andere oliegebruikende landen, met inbegrip van de ontwikkelingslanden.

Dit oogmerk wordt omschreven in hoofdstuk VIII van de Overeenkomst en zal vanzelfsprekend een belangrijke en prioritaire plaats innemen onder de activiteiten van het Agentschap.

de ressources pétrolières extérieures, et de s'imposer un effort commun de restriction de la consommation en cas de crise, même s'ils disposent d'une production nationale;

c) le caractère autopénalisateur du mécanisme : les formules de calcul des allocations de pétrole jouent de façon mathématique sur la base des engagements chiffrés souscrits par les pays signataires. Celui qui n'aurait pas constitué les stocks prescrits verrait donc ses droits à un approvisionnement par ses partenaires réduits d'autant.

La situation de crise est définie en fonction de critères purement statistiques. C'est au Secrétariat de l'Agence qu'il appartiendra de constater que les seuils de déficit d'approvisionnement ont été franchis; à partir de ce moment, il y a présomption d'action, sauf si un vote majoritaire en décide autrement : c'est la quasi automaticité du système.

Le but de ce plan est d'assurer l'approvisionnement des signataires en cas de crise; il est d'ailleurs clairement indiqué dans l'Accord que l'entraide entre les Etats signataires ne doit pas avoir d'effet perturbateur pour les pays tiers, dont les besoins seront pris en considération, en stipulant qu'il ne s'agit pas de s'attribuer un plus grand pourcentage des approvisionnements mondiaux de pétrole.

2. Les Compagnies pétrolières seront appelées à être les opérateurs du système, suivant les directives de l'Agence. L'Accord prévoit à cette fin en son chapitre VI la création d'un cadre permanent de consultation avec les compagnies; parallèlement sera mis sur pied, et c'est l'objet du chapitre V, un système d'information permanente mais renforcé en cas de crise, touchant la situation du marché pétrolier international.

L'objectif recherché va en effet au-delà des informations requises pour faire face à des situations de crise, puisque le système comprendra une section générale sur les structures, les activités et les projets des compagnies, ainsi que sur les stocks, les coûts et les prix.

A la Conférence de Washington, les Ministres des Affaires étrangères étaient d'ailleurs convenus « d'examiner en détail le rôle des compagnies pétrolières internationales ».

3. Le chapitre VII, qui traite de la coopération à long terme, est fondamental. Son intitulé ne doit pas être entendu dans un sens dilatoire; au contraire, les pays participants entendent entreprendre dès à présent des travaux dont les résultats se manifesteront à moyen ou à long terme. L'objectif est de réduire la dépendance des pays membres à l'égard des importations de pétrole.

C'est donc un champ d'action extrêmement vaste qui comprendra des travaux sur l'économie d'énergie et son utilisation rationnelle, le développement de nouvelles sources d'énergie, l'enrichissement de l'uranium, et enfin le très vaste domaine de la recherche et du développement qui touchera à la fusion thermonucléaire, la sécurité des réacteurs, l'utilisation de l'hydrogène, etc.

4. Dès le début de leurs travaux, les participants ont marqué avec netteté leur intérêt pour la coopération avec les pays producteurs de pétrole et avec les autres pays consommateurs, en particulier les pays en voie de développement.

Ces intentions sont traduites par les dispositions figurant au chapitre VIII de l'Accord, et ce dossier revêtira tout naturellement un caractère important et prioritaire parmi les activités à mener à bien dans l'Agence.

Het Agentschap werd opgericht en zal zich verder ontwikkelen buiten elke geest van vijandigheid of confrontatie. De bedoeling is integendeel bij te dragen tot nieuwe vormen van internationale samenwerking. De samenstelling van het Agentschap — inzonderheid de toetreding van drie neutrale landen — is hiervoor reeds een waarborg.

5. Hoofdstukken IX en X handelen over institutionele, administratieve en begrotingsvraagstukken :

a) De structuur van het Agentschap is betrekkelijk eenvoudig. Het wordt geleid door een Raad van Bestuur, bijgestaan door een Beheerscommissie. Het omvat verder vier permanente groepen die overeenstemmen met de vier hierboven besproken afdelingen. Die lichamen worden in hun taak bijgestaan door een Secretariaat dat onder de leiding staat van de Uitvoerend Directeur;

b) De meeste besluiten van het Agentschap worden met meerderheid van stemmen genomen, wat een waarborg is voor doeltreffendheid en een aanzienlijke nieuwigheid invoert in de OESO, waar eenparigheid de regel is. Het systeem van de stemgewichten werd zodanig opgevat dat noch de Verenigde Staten, noch de landen van de Europese Gemeenschap over een vetorecht beschikken;

c) De uitgaven van het Agentschap worden uitgetrokken op het tweede deel van de begroting van de OESO, volgens de verdeelsleutels van die Organisatie, maar zijn natuurlijk alleen ten laste van de aan het Agentschap deelnemende landen.

C. — Gevolgen van de Overeenkomst voor België.

1. De door de Overeenkomst aan de deelnemende landen opgelegde lasten zijn als dusdanig niet nieuw voor België :

a) de verplichting, voorraden aan te leggen voor 60 dagen en op latere datum 90 dagen oliegebruik, werd reeds aangegaan in het raam van de Europese Gemeenschappen en is dus niet nieuw;

b) elke regering verplicht er zich toe noodmaatregelen ter beperking van de consumptie in gereedheid te hebben. Dergelijke maatregelen zouden zich in een crisissituatie in ieder geval opdringen, met het nadeel van de improvisatie en een grotere last voor het individueel getroffen land;

c) in geval van een tegen een Lidstaat afgekondigd embargo, hebben de overige deelnemers overeenkomstig de vooraf vastgestelde modaliteiten een toebedelingsverplichting, zelfs indien hun eigen bevoorrading niet werd aangetast;

d) tenslotte zal België moeten bijdragen tot de beheerskosten van het Agentschap. Volgens de huidige schaal (18 landen) belooft haar bijdrage 2,23 %.

2. Anderzijds zijn er aanzienlijke voordelen verbonden aan de deelneming aan de werkzaamheden van het Agentschap. Door toetreding tot deze Overeenkomst neemt België deel aan een volstrekt noodzakelijke inspanning op internationaal vlak om een oplossing te vinden voor de talrijke problemen die door de energiecrisis in het leven werden geroepen. In geval van bevoorradingsmoeilijkheden kan ons land zich bovendien beroepen op een billijke onderlinge verdeling van de olie beschikbaar in een groep landen waarvan sommige zelf belangrijke olieproducenten zijn.

L'Agence a été créée, et elle se développera en dehors de tout esprit d'antagonisme ou de confrontation; son objectif est, au contraire, de contribuer à un nouveau système de coopération internationale et, d'ailleurs, sa composition — en particulier, l'adhésion de trois pays neutres — en est une garantie.

5. Les chapitres IX et X traitent des questions institutionnelles, administratives et budgétaires :

a) La structure de l'Agence est relativement simple. Elle est dirigée par le Conseil de Direction qui sera assisté d'un Comité de Gestion. Elle comprend en outre quatre groupes permanents correspondant aux quatre grandes têtes de chapitre analysées ci-dessus. Ces différents organes sont assistés par un Secrétariat qui est lui-même sous l'autorité du Directeur exécutif;

b) La plupart des décisions de l'Agence seront prises à la majorité, ce qui est une garantie de l'efficacité de son action et représente une innovation considérable par rapport aux procédures en vigueur à l'OCDE où l'unanimité est la règle. Le système de pondération des votes a été conçu de manière à éviter notamment que ni les Etats-Unis, ni les pays de la Communauté européenne, ne disposent d'un droit de veto;

c) Les dépenses de l'Agence émaneront à la deuxième partie du budget de l'OCDE selon les clés de répartition en vigueur à cette Organisation mais seront, bien entendu, prises en charge par les seuls pays participant à l'Agence.

C. — Conséquences de l'Accord pour la Belgique.

1. Les charges imposées par l'Accord aux pays participants ne sont pas pour autant nouvelles pour la Belgique :

a) l'obligation de constituer des stocks à concurrence de 60 jours et, plus tard, de 90 jours de consommation, avait déjà été contractée au sein de la Communauté européenne et ne représente donc pas un élément nouveau;

b) chaque gouvernement est tenu de préparer des mesures concrètes de restriction de la consommation qui puissent entrer en vigueur sans délai dans l'éventualité d'une crise. Mais une telle obligation s'imposerait d'elle-même dans une telle hypothèse et vraisemblablement d'une manière plus contraignante et avec une ampleur plus difficile à supporter par les pays pris isolément;

c) en cas d'embargo contre un pays membre, les obligations d'allocation en découlent selon les modalités préétablies pour les pays participants, même lorsque leur approvisionnement propre n'aurait pas été touché;

d) enfin, la Belgique devra contribuer aux frais de gestion de l'Agence. Selon la clé de répartition actuelle, qui est influencée par le nombre de pays participants, sa cote-part est de 2,23 %, sur la base de 18 pays faisant partie de l'Agence.

2. D'autre part, les avantages de la participation aux travaux de l'Agence sont considérables. En adhérant à cet Accord, la Belgique participe à un effort indispensable de coopération internationale avec pour objectif la mise en place progressive des éléments de solution aux multiples problèmes nés de la crise énergétique.

En cas d'interruption d'approvisionnement, elle bénéficierait en outre du mécanisme de mise en commun des ressources pétrolières du groupe, qu'elles proviennent des importations ou de la production intérieure.

D. — Verenigbaarheid met de communautaire verplichtingen.

De Belgische onderhandelaars hebben er bijzonder voor gezorgd het akkoord open te stellen voor de Europese Gemeenschappen en elke bepaling te weren die onverenigbaar zou zijn met de toepassing van de Verdragen tot oprichting van de Gemeenschappen (art. 72).

In de loop van haar beraadslaging van 23 oktober 1974 heeft de EEG-Commissie trouwens een advies uitgebracht dat deze verenigbaarheid bevestigt en de voorwaarden bepaalt die te dien einde moeten worden in acht genomen.

De samenwerking op lange termijn in het Agentschap en de strategie voor energiebeleid binnen de Gemeenschappen zijn evenzeer verenigbaar vermits ze beide een verminderde afhankelijkheid van ingevoerde olie beogen.

* * *

De fout in de Nederlandse vertaling van artikel 73 van de Overeenkomst, waarvan sprake in het advies van de Raad van State, werd verbeterd.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Economische Zaken,

A. OLEFFE.

BIJLAGE BIJ DE MEMORIE VAN TOELICHTING.

(Vertaling)

OVEREENKOMST

tussen het Internationaal Energie-Agentschap
en de Regering van het Koninkrijk Noorwegen
betreffende de deelneming
van de Regering van het Koninkrijk Noorwegen
aan de werkzaamheden van het Agentschap.

*Het Internationaal Energie-Agentschap en de Regering
van het Koninkrijk Noorwegen,*

Overwegende dat het Internationaal Energie-Agentschap hierna te noemen « het Agentschap » werd opgericht op 15 november 1974, in het kader van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, ingevolge het besluit van de Raad houdende oprichting van een Internationaal Energie-Agentschap van de Organisatie,

Overwegende dat de landen die aan het Agentschap deelnemen een Overeenkomst inzake een Internationaal Energie-programma hebben ondertekend en dat de Raad van Bestuur van het Agentschap op 18 november 1974 het Internationaal Energieprogramma heeft aangenomen,

Erkennend dat het noodzakelijk is dat de landen die aan het Agentschap deelnemen als groep een ruimere mate van onafhankelijkheid op het stuk van energievoorziening bereiken,

Overwegende dat de deelneming van de Regering van het Koninkrijk Noorwegen (hierna te noemen de Regering) in

D. — Compatibilité avec les obligations communautaires.

Les négociateurs belges ont été particulièrement attentifs afin que l'Accord soit ouvert aux Communautés Européennes et qu'il ne comporte aucune disposition qui soit incompatible avec l'application des Traités instituant les Communautés (art. 72).

Au cours de sa délibération du 23 octobre 1974, la Commission de la CEE a d'ailleurs rendu un avis qui confirme cette compatibilité tout en précisant les conditions à respecter à cette fin.

Les objectifs des travaux à long terme de l'Agence, d'une part, et la stratégie de la politique énergétique pour la Communauté présentée par la Commission, d'autre part, ne sont nullement incompatibles, mais au contraire complémentaires, puisqu'il s'agit dans l'un et l'autre cas de réduire la dépendance à l'égard du pétrole importé.

* * *

L'erreur dans la traduction néerlandaise de l'article 73 de l'Accord, relevée par le Conseil d'Etat, a été corrigée.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Affaires économiques,

A. OLEFFE.

ANNEXE A L'EXPOSE DES MOTIFS.

ACCORD

entre l'Agence Internationale de l'Energie
et le Gouvernement du Royaume de Norvège
concernant la participation
du Gouvernement du Royaume de Norvège
aux travaux de l'Agence.

*L'Agence Internationale de l'Energie et le Gouvernement
du Royaume de Norvège,*

Considérant que l'Agence Internationale de l'Energie (l'« Agence ») a été créée le 15 novembre 1974 dans le cadre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, par la Décision du Conseil créant une Agence Internationale de l'Energie de l'Organisation,

Considérant que les Pays Participants de l'Agence ont signé un Accord relatif à un Programme International de l'Energie et que le Conseil de Direction de l'Agence a adopté le Programme International de l'Energie le 18 novembre 1974,

Convenant de la nécessité pour les Pays Participants de l'Agence, en tant que groupe, de réaliser une indépendance accrue en matière d'approvisionnement énergétique,

Considérant qu'à cet égard, la participation du Gouvernement du Royaume de Norvège (le « Gouvernement »)

dit opzicht van bijzonder belang is voor de verwezenlijking van de doeleinden van het Agentschap aangezien het Koninkrijk Noorwegen kans heeft op lange termijn een netto-uitvoersituatie inzake olie te hebben,

Verklarend dat tussen beide Partijen ruime overeenstemming bestaat om het Internationaal Energieprogramma te steunen en zijn doeleinden te verwezenlijken,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

Indien een crisissituatie ontstaat die een ernstig tekort in de olievoorziening tot gevolg heeft, neemt de Regering, ingevolge een besluit van de Regering, deel aan een toebedelingsprogramma en vult de normale leveringen aan landen die deelnemen aan het Agentschap aan met de bijkomende levering: die kunnen verkregen worden door passende maatregelen tot beperking van de vraag en door verhoging van iedere reserve-productiecapaciteit waarover zij mocht beschikken.

Artikel 2.

De Regering pleegt overleg met het Agentschap ten einde haar in Artikel 1 bedoelde bijdrage nader te bepalen telkens wanneer het Agentschap de inwerkingstelling van noodmaatregelen, overeenkomstig Hoofdstuk IV van de Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma, overweegt.

Artikel 3.

De Regering zal, in overeenstemming met de institutionele bepalingen welke overeenkomstig Artikel 5 van deze Overeenkomst dienen te worden vastgesteld, de verplichtingen hebben en de rechten genieten van een deelnemend land voor de doeleinden van de volgende hoofdstukken van de Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma :

Hoofdstuk V : Informatiesysteem betreffende de Internationale Oliemarkt;

Hoofdstuk VI : Kader voor Overleg met Oliemaatschappijen;

Hoofdstuk VII : Samenwerking op Energiegebied op lange termijn;

Hoofdstuk VIII : De betrekkingen met producerende landen en met andere verbruikende landen.

Artikel 4.

Het Agentschap nodigt de Regering uit deel te nemen aan de werkzaamheden van de Raad van Bestuur van het Agentschap en van zijn ondergeschikte organen.

Artikel 5.

De Raad van Bestuur stelt in overleg met de Regering zo spoedig mogelijk passende institutionele bepalingen vast voor de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 6.

De verplichtingen van de Regering inzake haar bijdrage in de werkingskosten van het Agentschap zijn dezelfde als

présente un intérêt particulier pour la réalisation des objectifs de l'Agence du fait que le Royaume de Norvège est susceptible d'avoir une situation d'exportation nette à long terme dans le domaine du pétrole,

Affirmant le large accord des deux parties en vue de promouvoir les objectifs et de réaliser les buts du Programme International de l'Energie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Le Gouvernement, en cas d'urgence provoquant un déficit important en approvisionnements de pétrole, contribue par décision du Gouvernement à un programme de partage en ajoutant aux fournitures normales aux Pays Participants de l'Agence les livraisons supplémentaires qui peuvent être obtenues par des mesures appropriées de restriction de la demande et de mise en œuvre de toute capacité de production de réserve qui peut exister.

Article 2.

Le Gouvernement consulte l'Agence en vue de spécifier sa contribution visée à l'Article 1, lorsque l'Agence envisage la mise en vigueur de mesures d'urgence conformément au Chapitre IV de l'Accord relatif à un Programme International de l'Energie.

Article 3.

Le Gouvernement, conformément aux dispositions institutionnelles à déterminer en vertu de l'Article 5 du présent Accord, assume les obligations et jouit des droits d'un Pays Participant aux fins des Chapitres suivants de l'Accord relatif à un Programme International de l'Energie :

Chapitre V : Système d'informations relatives au marché pétrolier international;

Chapitre VI : Cadre de consultation avec les compagnies pétrolières;

Chapitre VII : Coopération à long terme dans le domaine de l'énergie;

Chapitre VIII : Relations avec les pays producteurs et les autres pays consommateurs.

Article 4.

L'Agence invite le Gouvernement à participer aux travaux du Conseil de Direction de l'Agence et de ses organes subordonnés.

Article 5.

Le Conseil de Direction, en accord avec le Gouvernement, déterminera aussitôt que possible les dispositions institutionnelles appropriées à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 6.

Les obligations du Gouvernement en matière de contribution aux frais de fonctionnement de l'Agence sont les

die welke de Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma oplegt aan een land dat aan het Agentschap deelneemt.

Artikel 7.

De Regering neemt de nodige maatregelen, met inbegrip van alle vereiste wettelijke maatregelen, om deze Overeenkomst en de besluiten van het Agentschap welke krachtens deze Overeenkomst voor de Regering bindend zijn, uit te voeren.

Artikel 8.

1. De Regering stelt het Agentschap uiterlijk op 1 mei 1975, nadat zij haar grondwettelijke procedures heeft vervuld, ervan in kennis dat zij erin toestemt door deze Overeenkomst gebonden te zijn.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de tiende dag volgend op de dag waarop de Regering de in het voorgaand lid vermelde mededeling heeft gedaan of op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma, ongeacht welke van beide de latere datum is.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de bovenstaande leden 1 en 2, wordt deze Overeenkomst in de mate waarin zulks niet in strijd is met de Noorse wetgeving, voorlopig toegepast vanaf de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst door beide Overeenkomstsluitende partijen.

4. Deze Overeenkomst zal voorlopig worden toegepast totdat :

- deze Overeenkomst in werking treedt of
- 60 dagen zijn verstreken nadat het Agentschap ervan in kennis is gesteld dat de Regering door deze Overeenkomst niet gebonden wil zijn, of
- de termijn gesteld voor de mededeling door de Regering van haar toestemming, waarvan sprake in lid 1 hierboven, verstrijkt.

Artikel 9.

1. Deze Overeenkomst neemt een einde op de datum waarop de Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma ophoudt van kracht te zijn.

2. Ieder der Partijen bij deze Overeenkomst kan deze beëindigen op voorwaarde dat zij de andere Partij twaalf maanden vooraf een schriftelijk preadvies stuurt en dat ten minste drie jaar zijn verstreken sedert 18 november 1974, de dag waarop de Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma voorlopig in werking getreden is.

Artikel 10.

Deze Overeenkomst kan op ieder ogenblik bij onderlinge overeenstemming tussen de partijen worden gewijzigd. De wijziging treedt in werking op de wijze bepaald door de partijen en met dien verstande dat de Regering de grondwettelijke procedures dient na te leven.

Artikel 11.

Wijzigingen in de Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma zullen slechts van toepassing zijn wanneer de Regering zich daarmee akkoord heeft verklaard.

mêmes que celles d'un Pays Participant de l'Agence en vertu de l'Accord relatif à un Programme International de l'Energie.

Article 7.

Le Gouvernement prend les mesures nécessaires, y compris les mesures législatives nécessaires, à la mise en œuvre du présent Accord et des décisions de l'Agence qui lient le Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article 8.

1. Le Gouvernement notifiera, au plus tard le 1^{er} mai 1975, à l'Agence que, s'étant conformé à ses procédures constitutionnelles, il consent à être lié par le présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le dixième jour suivant celui où le Gouvernement aura remis la notification mentionnée à l'alinéa précédent, ou à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif à un Programme International de l'Energie, c'est-à-dire à celle de ces deux dates qui sera la plus reculée.

3. Nonobstant les dispositions des alinéas 1 et 2 ci-dessus, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire, dans toute la mesure compatible avec la législation norvégienne, à compter de la date de la signature de celui-ci par les deux parties contractantes.

4. L'application provisoire de l'Accord se poursuivra :

- jusqu'à ce que l'Accord entre en vigueur, ou
- pendant 60 jours après réception par l'Agence de la notification par laquelle le Gouvernement fait savoir qu'il ne consent pas à être lié par l'Accord, ou
- jusqu'à l'expiration du délai dans lequel le Gouvernement peut notifier son consentement visé à l'alinéa 1 ci-dessus.

Article 9.

1. Le présent Accord prendra fin à l'expiration de l'Accord relatif à un Programme International de l'Energie.

2. L'une des parties au présent Accord peut mettre fin à celui-ci moyennant un préavis écrit de douze mois à l'autre partie, ce préavis ne pouvant toutefois être donné au plus tôt que trois ans après le 18 novembre 1974, premier jour de l'application à titre provisoire de l'Accord relatif à un Programme International de l'Energie.

Article 10.

Le présent Accord peut à tout moment être amendé d'un commun accord par les parties. Cet amendement entrera en vigueur dans les conditions déterminées par les parties et prenant les dispositions permettant au Gouvernement de se conformer à ses procédures constitutionnelles.

Article 11.

Aucun amendement à l'Accord relatif à un Programme International de l'Energie n'est applicable au Gouvernement sans son consentement.

Artikel 12.

Deze Overeenkomst zal twee jaar na haar inwerking-treding aan een algemene herziening worden onderworpen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden deze Overeenkomst op zeven februari 1975 te Parijs hebben ondertekend zulks telkens in twee exemplaren, in de Engelse, de Franse en de Duitse taal. Elk dezer teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Internationaal
Energie-Agentschap :

Burggraaf DAVIGNON,
Voorzitter
van de Raad van Bestuur.

U. LANTZE,
Uitvoerend Directeur.

Voor de Regering van het
Koninkrijk Noorwegen :

J. M. BOEYESEN,
Buitengewoon en
Gevolmachtigd Ambassadeur
van Noorwegen in België.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer de 10^e maart 1975 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma en van de bijlage, opgemaakt te Parijs op 18 november 1974 », heeft de 27^e maart 1975 het volgende advies gegeven :

Het ontwerp strekt tot de goedkeuring door de Wetgevende Kamers van de overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma, te Parijs ondertekend op 18 november 1974. Met die overeenkomst gaat elke verdragsluitende partij een reeks verbintenissen aan met betrekking tot de bevoorrading in en de verdeling van energie. De verdragsluitende partijen verbinden zich dienomtrent zich te richten naar de besluiten die door het Internationaal Energie-Agentschap ter uitvoering van de overeenkomst kunnen worden genomen. Volgens de memorie van toelichting is bedoeld Agentschap opgericht bij besluit dd. 15 november 1974 van de Raad van de O.E.S.O. Met de overeenkomst dd. 18 november 1974 wordt het bestaan van het Agentschap geïnstitutionaliseerd en zijn bevoegdheid erkend.

Met betrekking tot de besluitvorming in de schoot van het Agentschap moet erop gewezen worden dat, met de ondertekening van de overeenkomst, België de verbintenis op zich neemt zich te voegen naar besluiten bij de totstandkoming waarmee het niet noodzakelijk ingestemd heeft.

Een verbintenis met zodanige inhoud is zo niet een overdracht van soevereiniteit dan toch een aanvaarding van een gedeeltelijke afstand van een vrije uitoefening van het Staatsgezag. Sinds de invoering van artikel 25bis van de Grondwet zijn tegen zodanige overeenkomsten geen constitutionele bezwaren meer voorhanden.

Er is een volledig gebrek aan overeenstemming tussen de Franse versie van artikel 73 van de overeenkomst en de Nederlandse vertaling daarvan. Voortgaande op de Franse versie kan de Raad van Bestuur van het Agentschap bij eenparigheid van stemmen ten alle tijde de Overeenkomst wijzigen. Die wijzigingen zullen in werking treden in de voorwaarden bij eenparigheid vastgesteld door de Raad van Bestuur die de nodige maatregelen zal moeten nemen om de verdragsluitende partijen toe te laten zich naar hun onderscheiden grondwettelijke procedures te voegen.

Wat België betreft, moet de bepaling, om grondwettelijk verantwoordbaar te zijn, zo worden gelezen dat geen afbreuk is gedaan aan het bepaalde in artikel 68 van de Grondwet, noch wat betreft de bevoegdheid van de Koning om de verdragen af te sluiten, noch wat betreft de noodzaak van een parlementaire goedkeuring wanneer de wijzigingen van de aard zijn als in artikel 68 omschreven.

Article 12.

Le présent Accord fera l'objet d'un examen général dans les deux ans après son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Accord le sept février mil neuf cent soixante quinze, à Paris, en deux exemplaires, en français, en allemand et en anglais, chacun de ces textes faisant également foi :

Pour l'Agence internationale
de l'Energie :

Vicomte DAVIGNON,
Président
du Conseil de Direction.

U. LANTZE,
Directeur exécutif.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

J. M. BOEYESEN,
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de Norvège en Belgique.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au développement, le 10 mars 1975, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord relatif à un programme international de l'énergie, et de l'annexe, faits à Paris le 18 novembre 1974 », a donné le 27 mars 1975 l'avis suivant :

Le projet tend à donner l'assentiment des Chambres législatives à l'accord relatif à un programme international d'énergie, signé à Paris le 18 novembre 1974. Les parties à l'accord prennent chacune une série d'engagements en matière d'approvisionnement et de distribution de l'énergie. Elles s'engagent, à cet égard, à se conformer aux décisions que l'Agence internationale de l'énergie pourra prendre en exécution de l'accord. Selon l'exposé des motifs, cette Agence a été créée par décision du 15 novembre 1974 du Conseil de l'O.C.D.E. L'accord du 18 novembre 1974 institutionnalise l'Agence et reconnaît sa compétence.

En ce qui concerne la manière dont les décisions sont prises au sein de l'Agence, il importe de signaler qu'en signant l'accord, la Belgique s'engage à se conformer à des décisions à l'élaboration desquelles elle n'aura pas nécessairement acquiescé.

Un engagement de cette portée, s'il ne constitue pas un transfert de souveraineté, n'en implique pas moins acceptation d'un abandon partiel du libre exercice de l'autorité de l'Etat. Depuis l'insertion de l'article 25bis dans la Constitution, de tels accords ne se heurtent plus à des objections d'ordre constitutionnelles.

Il y a discordance totale entre la version française de l'article 73 de l'accord et la traduction néerlandaise de ce texte. Selon la version française, le Conseil de Direction de l'Agence, se prononçant à l'unanimité, peut à tout moment amender l'Accord. Ces amendements entreront en vigueur dans les conditions déterminées également à l'unanimité, par le Conseil de Direction, qui aura à prendre les mesures nécessaires pour permettre aux parties contractantes de se conformer à leurs procédures constitutionnelles respectives.

Pour qu'elles puisse se justifier constitutionnellement, cette disposition doit, en ce qui concerne la Belgique, s'interpréter de telle sorte qu'elle n'implique aucune atteinte à l'article 68 de la Constitution, ni en ce qui concerne le pouvoir du Roi de faire les traités, ni en ce qui concerne l'obligation de demander l'assentiment du Parlement lorsque les modifications seront de la nature définie à l'article 68.

De Nederlandse versie van de overeenkomst is een vertaling die, overeenkomstig artikel 8 van de wet van 31 mei 1961, samen met de oorspronkelijke tekst in het *Belgisch Staatsblad* zal moeten worden bekendgemaakt. Die vertaling hoort volledig te zijn. Zij moet dan ook worden aangevuld met de vermelding van de plaats waar en de datum waarop de overeenkomst ondertekend is, evenals met de aanwijzing van de landen die de overeenkomst hebben ondertekend en met de vermelding van de naam van de personen die namens die landen bij de overeenkomst zijn opgetreden.

De kamer was samengesteld uit :

De heren : F. Lepage, eerste voorzitter,
Ch. Smolders en H. Coremans, staatsraden,
J. Limpens en S. Fredericq, bijzitters van de afdeling
wetgeving,
E. Van Vyve, afdelingsgriffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer F. Lepage.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. De Koster, auditeur.

De Griffier,
E. VAN VYVE.

De Voorzitter,
F. LEPAGE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en Onze Minister van Economische Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma, en de Bijlage, opgemaakt te Parijs op 18 november 1974 zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel op 4 april 1975.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Economische Zaken,

A. OLEFFE.

La version néerlandaise de l'accord est une traduction qui, en vertu de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961, sera publiée au *Moniteur belge* en même temps que le texte original. Cette traduction se doit d'être intégrale. Il convient dès lors de la compléter par l'indication du lieu ou et de la date à laquelle l'accord a été signé, ainsi que par la désignation des pays signataires et par la mention des noms des personnes qui les ont représentés.

La chambre était composée de :

Messieurs : F. Lepage, premier président,
Ch. Smolders et H. Coremans, conseillers d'Etat,
J. Limpens et S. Fredericq, assesseurs de la section de
législation,
E. Van Vyve, greffier de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. Lepage.

Le rapport a été présenté par Mme J. De Koster, auditeur.

Le Greffier,
E. VAN VYVE.

Le Président,
F. LEPAGE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et Notre Ministre des Affaires économiques sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord relatif à un programme international de l'énergie, et l'Annexe, faits à Paris le 18 novembre 1974, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 4 avril 1975.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Affaires économiques,

A. OLEFFE.

ACCORD

relatif à un programme international de l'énergie.

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Canada, du Royaume de Danemark, de l'Espagne, des États-Unis d'Amérique, de l'Irlande, de la République italienne, du Japon, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération suisse et de la République turque,

Désireux de promouvoir la sécurité des approvisionnements en pétrole à des conditions raisonnables et équitables,

Résolus à prendre des mesures communes efficaces pour faire face aux crises d'approvisionnement pétrolier, en assurant une autonomie des approvisionnements pétroliers en cas d'urgence, en restreignant la demande et en répartissant entre lesdits pays, sur une base équitable, les quantités de pétrole disponibles,

Désireux de promouvoir des relations de coopération avec les pays producteurs de pétrole et avec les autres pays consommateurs de pétrole, notamment ceux qui appartiennent au monde en voie de développement, par un dialogue constructif ainsi que par d'autres formes de coopération, afin de développer les possibilités d'une meilleure compréhension entre pays consommateurs et producteurs.

Soucieux des intérêts des autres pays consommateurs de pétrole et notamment ceux qui appartiennent au monde en voie de développement,

Désireux de jouer un rôle plus actif par rapport à l'industrie pétrolière en établissant un large système international d'information ainsi qu'un cadre permanent de consultation avec les compagnies pétrolières,

Résolus à réduire leur dépendance à l'égard des importations de pétrole en entreprenant en coopération des efforts à long terme visant la conservation de l'énergie, la mise en œuvre accélérée de sources d'énergie de substitution, la recherche et le développement dans le domaine de l'énergie ainsi que l'enrichissement de l'uranium,

Convaincus que ces objectifs ne peuvent être atteints que par des efforts soutenus entrepris en coopération au sein d'institutions efficaces,

Exprimant leur intention que de telles institutions soient établies dans le cadre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques,

Reconnaissant que d'autres Pays Membres de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques peuvent souhaiter se joindre à leurs efforts,

(Vertaling)

OVEREENKOMST

inzake een internationaal energieprogramma.

De Regeringen van de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, Canada, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Ierland, de Italiaanse Republiek, Japan, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk Zweden, Zwitserland, Spanje, de Republiek Turkije, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika,

Geleid door de wens het veilig stellen van de olievoorziening op redelijke en billijke voorwaarden te bevorderen,

Vastbesloten door middel van gemeenschappelijke doeltreffende maatregelen het hoofd te bieden aan crises in de olievoorziening door het tot stand brengen van zelfvoorziening op het gebied van de olie in noodsituaties, het beperken van de vraag naar olie, alsmede door een billijke onderlinge verdeling van de beschikbare olie,

Geleid door de wens de samenwerking te bevorderen met olieproducerende landen, alsmede met andere olieverbruikende landen, met inbegrip van de ontwikkelingslanden, door middel van een doelgerichte dialoog en andere vormen van samenwerking, ten einde tot een beter begrip tussen verbruikende en producerende landen te kunnen komen,

Indachtig de belangen van andere olieverbruikende landen, met inbegrip van de ontwikkelingslanden,

Geleid door de wens een actievare rol te gaan spelen op het gebied van de olie-industrie door de instelling van een zo uitgebreid mogelijk internationaal informatiesysteem en een permanent kader voor overleg met de olie-maatschappijen,

Vastbesloten hun afhankelijkheid van ingevoerde olie te verminderen door gezamenlijke inspanningen op lange termijn inzake het behoud van energie, de versnelde ontwikkeling van andere energiebronnen, het onderzoek en de ontwikkeling op energiegebied, alsmede inzake de verrijking van uranium,

Ervan overtuigd dat deze doelstellingen slechts kunnen worden verwezenlijkt door voortdurende gezamenlijke inspanningen binnen de daartoe geëigende organen,

Uitdrukking gevend aan het voornemen dergelijke organen op te richten binnen het kader van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling,

Erkenkend dat bij andere Lid-Statens van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling mogelijk de wens aanwezig is eveneens deel te nemen aan dit streven,

ÜBEREINKOMMEN

über ein internationales energieprogramm.

Die Regierungen des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, Irlands, der Italienischen Republik, Japans, Kanadas, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, der Republik Österreich, des Königreichs Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Spaniens, der Republik Türkei, des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika,

In dem Wunsch, eine gesicherte Ölversorgung zu vernünftigen und gerechten Bedingungen zu fördern,

Entschlossen, gemeinsame wirksame Massnahmen zu treffen, um Notständen in der Ölversorgung durch den Aufbau einer Selbstversorgung mit Öl in Notständen, durch Nachfragedrosselung und durch Zuteilung des verfügbaren Öls an ihre Länder auf gerechter Grundlage zu begegnen,

In dem Wunsch, Beziehungen auf der Grundlage der Zusammenarbeit mit Ölförderländern und mit anderen Ölverbraucherländern einschliesslich der Entwicklungsländer durch einen konstruktiven Dialog sowie durch andere Formen der Zusammenarbeit zu fördern, um die Möglichkeiten für eine bessere Verständigung zwischen Verbraucher- und Förderländern zu erweitern,

Mit Rücksicht auf die Interessen anderer Ölverbraucherländer einschliesslich der Entwicklungsländer,

In dem Wunsch, durch Schaffung eines umfassenden internationalen Informationssystems und eines ständigen Rahmens für Konsultationen mit den Ölgesellschaften eine aktivere Rolle gegenüber der Ölwirtschaft zu spielen,

Entschlossen, ihre Abhängigkeit von Öleinführen durch langfristige Bemühungen im Wege der Zusammenarbeit bei der rationellen Energieverwendung, der beschleunigten Entwicklung alternativer Energiequellen, der Forschung und Entwicklung im Energiebereich und der Urananreicherung zu verringern,

Überzeugt, dass sich diese Ziele nur durch fortgesetzte Bemühungen im Wege der Zusammenarbeit innerhalb leistungsfähiger Organe erreichen lassen,

Unter Bekundung der Absicht, solche Organe im Rahmen der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung schaffen zu lassen,

In der Erkenntnis, dass andere Mitgliedstaaten der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung sich möglicherweise an ihren Bemühungen zu beteiligen wünschen,

Considérant la responsabilité spéciale qui incombe aux gouvernements en matière d'approvisionnements énergétiques,

Concluent qu'il est nécessaire d'établir un Programme International de l'Energie dont la mise en œuvre sera assurée par une Agence Internationale de l'Energie, et, à cette fin,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

1. Les Pays Participants mettent en œuvre le Programme International de l'Energie tel que défini dans le présent Accord, par le moyen de l'Agence Internationale de l'Energie, appelée ci-après l'« Agence », qui fait l'objet du Chapitre IX.

2. Par « Pays Participants », il faut entendre les Etats auxquels le présent Accord s'applique à titre provisoire et les Etats pour lesquels l'Accord est entré et demeure en vigueur.

3. Par « groupe », il faut entendre les Pays Participants considérés en tant que groupe.

CHAPITRE I.

Autonomie énergétique en cas d'urgence.

Article 2.

1. Les Pays Participants établissent une autonomie commune des approvisionnements pétroliers en cas d'urgence. A cette fin, chaque Pays Participant maintient des réserves d'urgences suffisantes pour couvrir la consommation pendant au moins 60 jours sans importations nettes de pétrole. La consommation et les importations nettes de pétrole sont calculées sur la base du niveau quotidien moyen de l'année civile précédente.

2. Le Conseil de Direction décidera, le 1^{er} juillet 1975 au plus tard, à la majorité spéciale, de la date à compter de laquelle l'engagement en matière de réserves d'urgence de chaque Pays Participant, sur la base duquel est calculé son droit d'approvisionnement visé à l'Article 7, sera censé être porté à un niveau correspondant à 90 jours. Chaque Pays Participant porte le niveau effectif de ses réserves d'urgence à 90 jours en s'efforçant d'y parvenir pour la date ainsi décidée.

3. Par « engagement en matière de réserves d'urgence », il faut entendre les réserves d'urgence équivalentes à 60 jours d'importations nettes de pétrole conformément à l'alinéa 1 et, à compter de la date qui sera décidée selon les dispositions de l'alinéa 2, à 90 jours d'importations nettes de pétrole conformément à l'alinéa 2.

Article 3.

1. L'engagement en matière de réserves d'urgence visé à l'Article 2 peut être rempli au moyen

- de stocks de pétrole,
- d'une capacité de commutation de combustible,
- d'une production pétrolière de réserve,

Overwegend de bijzondere verantwoordelijkheid die op de regeringen op het gebied van de energievoorziening rust,

Concluderen dat het noodzakelijk is een Internationaal Energieprogramma vast te stellen en uit te voeren door middel van een Internationaal Energie-Agentchap, en zijn te dien einde,

Overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

1. De deelnemende landen voeren het Internationale Energieprogramma waarin deze Overeenkomst voorziet uit door middel van het in hoofdstuk IX omschreven Internationaal Energie-Agentchap, hierna te noemen het « Agentchap ».

2. Onder « deelnemende landen » wordt verstaan de Staten waarop deze Overeenkomst voorlopig van toepassing is en de Staten waarvoor deze Overeenkomst in werking is getreden en van kracht zal blijven.

3. Onder « groep » wordt verstaan de deelnemende landen in hun hoedanigheid als groep.

HOOFDSTUK I.

Zelfvoorziening in crisissituaties.

Artikel 2.

1. De deelnemende landen dragen zorg voor hun gemeenschappelijke zelfvoorziening inzake olie in crisissituaties. Hiertoe houdt elk deelnemend land voldoende noodvoorraden aan om het verbruik ten minsten 60 dagen zonder netto olieinvoer te kunnen voortzetten. Zowel het verbruik als de netto olie-invoer wordt berekend naar het gemiddelde dagelijkse peil van het afgelopen kalenderjaar.

2. Vóór 1 juli 1975 wordt door de Raad van Bestuur bij gekwalificeerde meerderheid van stemmen vastgesteld vanaf welke datum het verplichte peil van de noodvoorraad van elk deelnemend land, op grond waarvan zijn in artikel 7 bedoelde recht op voorziening wordt berekend, wordt geacht te zijn opgetrokken tot een voorraad voor 90 dagen. Elk deelnemend land brengt het daadwerkelijke peil van zijn noodvoorraden op 90 dagen en tracht dit tegen de hiervoor vastgestelde datum te verwezenlijken.

3. Onder « verplichte noodvoorraad » wordt verstaan de noodvoorraad die gelijk staat met een netto olie-invoer van 60 dagen, zoals aangegeven in lid 1, en vanaf de overeenkomstig lid 2 vast te stellen datum met een netto olie-invoer van 90 dagen, zoals aangegeven in lid 2.

Artikel 3.

1. De in artikel 2 aangegeven verplichte noodvoorraad kan worden gevormd door

- olievoorraden,
- het vermogen over te schakelen op andere brandstoffen,
- reserve-productiecapaciteit van olie,

In Anbetracht der besonderen Verantwortung der Regierungen für die Energieversorgung,

Kommen zu dem Schluss, dass es notwendig ist, ein Internationales Energieprogramm aufzustellen, das durch eine Internationale Energie-Agentur auszuführen ist, und sind zu diesem Zweck,

Wie folgt Übereingekommen :

Artikel 1.

1. Die Teilnehmerstaaten führen das in diesem Übereinkommen vorgesehene Internationale Energieprogramm durch die in Kapitel IX beschriebene und im folgenden als « Agentur » bezeichnete Internationale Energie-Agentur aus.

2. Der Ausdruck « Teilnehmerstaaten » bezeichnet Staaten, auf die dieses Übereinkommen vorläufig Anwendung findet, und Staaten, für die das Übereinkommen in Kraft getreten ist und in Kraft bleibt.

3. Der Ausdruck « Gruppe » bezeichnet die Teilnehmerstaaten als Gruppe.

KAPITEL I.

Selbstversorgung in Notständen.

Artikel 2.

1. Die Teilnehmerstaaten schaffen eine gemeinsame Selbstversorgung mit Öl in Notständen. Zu diesem Zweck unterhält jeder Teilnehmerstaat ausreichende Notstandsreserven, um ohne Netto-Öleinführen den Verbrauch mindestens 60 Tage lang decken zu können. Sowohl der Verbrauch als auch die Netto-Öleinführen werden nach der durchschnittlichen Tagesmenge des vorhergehenden Kalenderjahrs berechnet.

2. Der Verwaltungsrat beschliesst mit qualifizierter Mehrheit bis zum 1. Juli 1975 den Tag, von dem an die Pflicht-Notstandsreserven eines jeden Teilnehmerstaats für die Zwecke der Berechnung seines Versorgungsanspruchs nach Artikel 7 als auf einen Umfang von 90 Tagen angehoben gelten. Jeder Teilnehmerstaat erhöht den gegenwärtigen Umfang seiner Notstandsreserven auf 90 Tage und bemüht sich, dies bis zu dem in dieser Weise beschlossenen Tag zu tun.

3. Der Ausdruck « Pflicht-Notstandsreserven » bezeichnet die Notstandsreserven, die den in 60 Tagen getätigten Netto-Öleinführen nach Absatz 1 und von dem nach Absatz 2 zu beschliessenden Tag an den in 90 Tagen getätigten Netto-Öleinführen nach Absatz 2 entsprechen.

Artikel 3.

1. Die Pflicht-Notstandsreserven nach Artikel 2 können in Übereinstimmung mit der Anlage, die Bestandteil dieses Übereinkommens ist, erfüllt werden durch

- Ölvorräte,
- Kapazität der Umstellung auf andere Energieträger,
- bereitgehaltene zusätzliche Ölförderung.

conformément aux dispositions de l'Annexe qui fait partie intégrante du présent Accord.

2. Le Conseil de Direction décidera, le 1^{er} juillet 1975 au plus tard, à la majorité, de la mesure dans laquelle l'engagement en matière de réserves d'urgence peut être rempli par les divers éléments mentionnés au paragraphe 1.

Article 4.

1. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes vérifie en permanence l'efficacité des mesures prises par chaque Pays Participant pour remplir son engagement en matière de réserves d'urgence.

2. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes fait rapport au Comité de Gestion qui soumet, s'il y a lieu, des propositions au Conseil de Direction. Celui-ci peut adopter à la majorité des recommandations aux Pays Participants.

CHAPITRE II.

Restriction de la demande.

Article 5.

1. Chaque Pays Participant tient prêt en permanence un programme d'éventuelles mesures de restriction de la demande de pétrole lui permettant de réduire son taux de consommation finale conformément au Chapitre IV.

2. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes vérifie et évalue en permanence :

- le programme de mesures de restriction de la demande établi par chaque Pays Participant,
- l'efficacité des mesures effectivement prises par chaque Pays Participant.

3. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes fait rapport au Comité de Gestion qui soumet, s'il y a lieu, des propositions au Conseil de Direction. Celui-ci peut adopter à la majorité des recommandations aux Pays Participants.

CHAPITRE III.

Répartition.

Article 6.

1. Chaque Pays Participant prend les mesures nécessaires afin que la répartition du pétrole soit effectuée conformément au présent Chapitre et au Chapitre IV.

2. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes vérifie et évalue de façon continue

- les mesures prises par Chaque Pays Participant en vue de répartir le pétrole conformément au présent Chapitre et au Chapitre IV,
- l'efficacité des mesures effectivement prises par chaque Pays Participant.

3. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes fait rapport au Comité de Gestion qui soumet, s'il y a lieu, des propositions au Conseil de Direction. Celui-ci

overeenkomstig de bepalingen van de Bijlage, die een integrerend deel van deze Overeenkomst vormt.

2. De Raad van Bestuur besluit vóór 1 juli 1975 bij meerderheid van stemmen in hoeverre de verplichte noodvoorraad kan worden gevormd door gebruik te maken van de in lid 1 genoemde mogelijkheden.

Artikel 4.

1. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken oefent voortdurend toezicht uit op de doeltreffendheid van de maatregelen die elk deelnemend land neemt om aan zijn verplichtingen betreffende zijn noodvoorraden te voldoen.

2. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken brengt verslag uit aan de Beheerscommissie, die zo nodig voorstellen doet aan de Raad van Bestuur. De Raad van Bestuur kan bij meerderheid van stemmen aanbevelingen aan deelnemende landen goedkeuren.

HOOFDSTUK II.

Beperking van de vraag.

Artikel 5.

1. Elk deelnemend land dient te allen tijde een programma dat een aantal noodmaatregelen bevat ter beperking van de vraag naar olie in gereedheid te hebben, waarmee dit het peil van zijn eindverbruik overeenkomstig hoofdstuk IV kan verlagen.

2. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken beziet en beoordeelt voortdurend :

- het programma ter beperking van de vraag van elk deelnemend land,
- de doeltreffendheid van de door elk land daadwerkelijk genomen maatregelen.

3. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken brengt verslag uit aan de Beheerscommissie, die zo nodig voorstellen doet aan de Raad van Bestuur. De Raad van Bestuur kan bij meerderheid van stemmen aanbevelingen aan deelnemende landen goedkeuren.

HOOFDSTUK III.

Toebedeling.

Artikel 6.

1. Elk deelnemend land treft de maatregelen die nodig zijn om de toebedeling van olie overeenkomstig dit hoofdstuk en hoofdstuk IV te doen geschieden.

2. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken beziet en beoordeelt voortdurend

- de door elk deelnemend land genomen maatregelen voor de toebedoeling van olie overeenkomstig dit hoofdstuk en hoofdstuk IV,
- de doeltreffendheid van de door elk deelnemend land daadwerkelijk genomen maatregelen.

3. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken brengt verslag uit aan de Beheerscommissie, die zo nodig voorstellen doet aan de Raad van Bestuur. De Raad van Bestuur kan

2. Der Verwaltungsrat beschliesst mit Stimmenmehrheit bis zum 1. Juli 1975, inwieweit die Pflicht-Notstandsreserven durch die in Absatz 1 genannten Elemente erfüllt werden können.

Artikel 4.

1. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen überprüft laufend die Wirksamkeit der Massnahmen, die jeder Teilnehmerstaat zwecks Erfüllung seiner Pflicht-Notstandsreserven getroffen hat.

2. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen berichtet dem Geschäftsführenden Ausschuss, der dem Verwaltungsrat gegebenenfalls Vorschläge unterbreitet. Der Verwaltungsrat kann mit Stimmenmehrheit Empfehlungen an die Teilnehmerstaaten beschliessen.

KAPITEL II.

Nachfragedrosselung.

Artikel 5.

1. Jeder Teilnehmerstaat hält jederzeit ein Programm von Eventualmassnahmen zur Drosselung der Ölnachfrage bereit, das es ihm ermöglicht, seine Endverbrauchsrate nach Kapitel IV zu senken.

2. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen überprüft und beurteilt laufend :

- das Programm eines jeden Teilnehmerstaats für Massnahmen zur Nachfragedrosselung,
- die Wirksamkeit der von jedem Teilnehmerstaat tatsächlich getroffenen Massnahmen.

3. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen berichtet dem Geschäftsführenden Ausschuss, der dem Verwaltungsrat gegebenenfalls Vorschläge unterbreitet. Der Verwaltungsrat kann mit Stimmenmehrheit Empfehlungen an die Teilnehmerstaaten beschliessen.

KAPITEL III.

Zuteilung.

Artikel 6.

1. Jeder Teilnehmerstaat trifft die erforderlichen Massnahmen, damit die Zuteilung von Öl in Übereinstimmung mit diesem Kapitel und mit Kapitel IV erfolgt.

2. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen überprüft und beurteilt laufend

- die Massnahmen jedes Teilnehmerstaats, damit die Zuteilung von Öl in Übereinstimmung mit diesem Kapitel und mit Kapitel IV erfolgt,
- die Wirksamkeit der von jedem Teilnehmerstaat tatsächlich getroffenen Massnahmen.

3. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen berichtet dem Geschäftsführenden Ausschuss, der dem Verwaltungsrat gegebenenfalls Vorschläge unterbreitet. Der Verwaltungsrat kann mit

peut adopter à la majorité des recommandations aux Pays Participants.

4. Le Conseil de Direction détermine sans délai, à la majorité, les procédures pratiques de répartition du pétrole ainsi que les procédures et modalités de participation des compagnies pétrolières dans cette répartition, dans le cadre du présent Accord.

Article 7.

1. Lorsque la répartition du pétrole est effectuée conformément aux Articles 13, 14 ou 15, chaque Pays Participant a droit à un approvisionnement égal à sa consommation autorisée, diminuée de son obligation d'abaissement des réserves d'urgence.

2. Un Pays Participant, dont le droit d'approvisionnement dépasse le total de sa production intérieure normale et de ses importations nettes réelles disponibles pendant une période d'urgence, a un droit d'allocation représentant le montant des importations nettes supplémentaires égal à cet excédent.

3. Un Pays Participant, dont le total de la production normale intérieure et des importations nettes réelles disponibles pendant une période d'urgence dépasse son droit d'approvisionnement, a une obligation de répartition en vertu de laquelle il est tenu de fournir, directement ou indirectement, une quantité de pétrole égale à cet excédent à d'autres Pays Participants. Cette obligation n'empêche pas un Pays Participant de maintenir ses exportations de pétrole vers des pays non participants.

4. Par « consommation autorisée », il faut entendre le taux quotidien moyen de consommation finale admis lorsque des restrictions d'urgence de la demande ont été mises en vigueur au niveau approprié; d'éventuelles restrictions supplémentaires de la demande volontairement effectuées par un Pays Participant n'affectent pas son droit d'allocation ou son obligation de répartition.

5. Par « obligation d'abaissement des réserves d'urgence », il faut entendre l'engagement en matière de réserves d'urgence d'un Pays Participant divisé par l'engagement total du groupe en matière de réserves d'urgence et multiplié par le déficit d'approvisionnement du groupe.

6. Par « déficit d'approvisionnement du groupe », il faut entendre le déficit du groupe, tel qu'il résulte de la consommation autorisée globale du groupe, diminuée du taux quotidien des approvisionnements en pétrole dont il dispose pendant une période d'urgence.

7. Par « approvisionnements en pétrole dont dispose le groupe », il faut entendre

— la totalité du pétrole brut dont dispose le groupe,

— la totalité des produits importés de l'extérieur du groupe, et

— la totalité des produits finis et des approvisionnements des raffineries, obtenus par l'utilisation de gaz naturel et du pétrole brut, et dont dispose le groupe.

8. Par « consommation finale », il faut entendre la consommation intérieure totale de tous les produits pétroliers finis.

bij meerderheid van stemmen aanbevelingen aan deelnemende landen goedkeuren.

4. De Raad van Bestuur neemt, bij meerderheid van stemmen, onverwijld besluiten ten aanzien van de procedures van praktische aard voor de toedeling van olie, alsmede ten aanzien van de procedures en wijzen van deelname door de oliemaatschappijen in deze toedeling binnen het kader van deze Overeenkomst.

Artikel 7.

1. Wanneer toedeling van olie geschiedt ingevolge artikel 13, 14 of 15, heeft elk deelnemend land recht op een voorziening die gelijk staat met zijn toegestane verbruik verminderd met zijn verplicht omlaaggebrachte noodvoorraad.

2. Een deelnemend land wiens recht op voorziening het totaal van zijn normale binnenlandse productie en zijn gedurende een crisissituatie daadwerkelijk beschikbare netto invoer overschrijdt, heeft recht op aanvullende netto invoer ter grootte van dit surplus.

3. Een deelnemend land waar het totaal van de normale binnenlandse productie en de gedurende een crisissituatie daadwerkelijk beschikbare netto invoer de voorziening waarop het recht heeft overschrijdt, heeft een toedelingsverplichting op grond waarvan het is gehouden een hoeveelheid olie ter grootte van dat surplus direct of indirect aan andere deelnemende landen te leveren. Deze verplichting verhindert een deelnemend land niet zijn olie-uitvoer naar niet-deelnemende landen voort te zetten.

4. Onder « toegestaan verbruik » wordt verstaan het gemiddelde dagelijkse peil van het eindverbruik dat is geoorloofd wanneer de noodmaatregelen ter beperking van de vraag op het van toepassing zijnde niveau in werking zijn gesteld; een verdere vrijwillige beperking van de vraag door een deelnemend land is niet van invloed op zijn recht op toedeling of zijn toedelingsverplichting.

5. Onder « verplichting tot omlaagbrenging van de noodvoorraad » wordt verstaan de verplichte noodvoorraad van een deelnemend land gedeeld door de totale verplichte noodvoorraad van de groep, vermenigvuldigd met het voorzieningstekort van de groep.

6. Onder « voorzieningstekort van de groep » wordt verstaan het tekort van de groep berekend op basis van het totale toegestane verbruik van de groep verminderd met het dagelijkse gemiddelde van de in een crisissituatie voor de groep beschikbare olievoorziening.

7. Onder « voor de groep beschikbare olievoorziening » wordt verstaan

— alle voor de groep beschikbare ruwe olie;

— alle van buiten de groep ingevoerde olieproducten, en

— alle eindproducten en grondstoffen voor raffinaderijen die met gebruikmaking van aardgas en ruwe olie worden geproduceerd en beschikbaar zijn voor de groep.

8. Onder « eindverbruik » wordt verstaan het totale binnenlandse verbruik van alle eindproducten van olie.

Stimmenmehrheit Empfehlungen an die Teilnehmerstaaten beschliessen.

4. Der Verwaltungsrat beschliesst mit Stimmenmehrheit umgehend über praktische Verfahren für die Zuteilung von Öl sowie über Verfahren und Modalitäten für die Beteiligung der Ölgesellschaften daran im Rahmen dieses Übereinkommens.

Artikel 7.

1. Wird die Zuteilung von Öl nach Artikel 13, 14 oder 15 vorgenommen, so hat jeder Teilnehmerstaat einen Versorgungsanspruch, der seinem zulässigen Verbrauch abzüglich seiner Pflicht zum Abbau der Notstandsreserven entspricht.

2. Ein Teilnehmerstaat, dessen Versorgungsanspruch seine gesamte normale Inlandsproduktion und seine während eines Notstands zur Verfügung stehenden tatsächlichen Nettoeinfuhren übersteigt, hat ein Zuteilungsrecht, auf Grund dessen ihm zusätzliche Nettoeinfuhren in Höhe dieses Überschusses zustehen.

3. Ein Teilnehmerstaat, dessen gesamte normale Inlandsproduktion und dessen während eines Notstands zur Verfügung stehende tatsächliche Nettoeinfuhren seinen Versorgungsanspruch übersteigen, unterliegt einer Zuteilungspflicht, auf Grund deren er die diesem Überschuss entsprechende Ölmenge unmittelbar oder mittelbar an andere Teilnehmerstaaten liefern muss. Dies hindert die Teilnehmerstaaten nicht, weiterhin Ölausfuhren in Nicht-Teilnehmerstaaten durchzuführen.

4. Der Ausdruck „zulässiger Verbrauch“ bezeichnet die durchschnittliche tägliche Endverbrauchsrate, die nach Inkraftsetzung des anzuwendenden Umfangs der Nachfragedrosselung in Notständen zulässig ist; eine etwaige weitere freiwillige Nachfragedrosselung durch einen Teilnehmerstaat lässt sein Zuteilungsrecht oder seine Zuteilungspflicht unberührt.

5. Der Ausdruck „Pflicht zum Abbau der Notstandsreserven“ bezeichnet die Pflicht-Notstandsreserven eines Teilnehmerstaats, dividiert durch die Summe der Pflicht-Notstandsreserven der Gruppe und multipliziert mit dem Versorgungsdefizit der Gruppe.

6. Der Ausdruck „Versorgungsdefizit der Gruppe“ bezeichnet das Defizit der Gruppe, gemessen nach dem gesamten zulässigen Verbrauch der Gruppe abzüglich der Tagesrate der der Gruppe während eines Notstands zur Verfügung stehenden Ölmengen.

7. Der Ausdruck „der Gruppe zur Verfügung stehende Ölmengen“ bezeichnet

— alles der Gruppe zur Verfügung stehende Rohöl,

— alle von ausserhalb der Gruppe eingeführten Mineralölerzeugnisse und

— alle Fertigerzeugnisse und Raffinerie-Halbfertigerzeugnisse, die in Verbindung mit Erdgas und Rohöl erzeugt werden und der Gruppe zur Verfügung stehen.

8. Der Ausdruck „Endverbrauch“ bezeichnet den gesamten Inlandsverbrauch an allen Mineralöl-Fertigerzeugnissen.

Article 8.

1. Lorsque du pétrole est alloué à un Pays Participant conformément à l'Article 17, ce Pays participant

— impute la réduction de ses approvisionnements en pétrole sur sa consommation finale à concurrence de 7 % de sa consommation finale pendant la période de référence,

— a un droit d'allocation égal au montant de la réduction de ses approvisionnements en pétrole, réduction qui a pour conséquence une réduction de sa consommation finale au-delà de ce niveau.

2. L'obligation d'allouer cette quantité de pétrole est partagée entre les autres Pays Participants sur la base de leur consommation finale pendant la période de référence.

3. Les Pays Participants peuvent remplir leurs obligations d'allocation par toutes mesures de leur choix, y compris par des mesures de restriction de la demande ou par l'utilisation des réserves d'urgence.

Article 9.

1. Pour donner effet aux droits d'allocation et aux obligations d'allocation, les éléments suivants sont pris en considération :

- la totalité du pétrole brut,
- la totalité des produits pétroliers,
- la totalité des approvisionnements des raffineries, et
- la totalité des produits finis obtenus par l'utilisation de gaz naturel et de pétrole brut.

2. Pour calculer le droit d'allocation d'un Pays Participant, les produits pétroliers normalement importés par ce Pays, en provenance d'autres Pays Participants ou de pays non participants, sont convertis en équivalents de pétrole brut et considérés comme des importations de pétrole brut dans ce Pays Participant.

3. Dans la mesure du possible, les circuits normaux d'approvisionnement sont maintenus ainsi que la proportion normale des approvisionnements entre pétrole brut et produits, et entre les diverses catégories de pétrole brut et de produits.

4. Lorsque la répartition est mise en œuvre, le Programme a notamment pour objectif de répartir le pétrole brut et les produits disponibles, dans la mesure du possible, entre les secteurs du raffinage et de la distribution ainsi qu'entre les compagnies de raffinage et de distribution, conformément aux structures d'approvisionnement traditionnelles.

Article 10.

1. Les objectifs du Programme consistent notamment à assurer un traitement équitable à tous les Pays Participants et à baser le prix du pétrole réparti entre eux sur les conditions de prix en vigueur pour des opérations commerciales comparables.

2. Les questions relatives au prix du pétrole alloué en cas d'urgence sont examinées par le Groupe Permanent sur les questions urgentes.

Artikel 8.

1. Wanneer een deelnemend land ingevolge artikel 17 olie krijgt toebedeeld, dient

— dat land wat zijn eindverbruik betreft de vermindering van zijn olievoorraden te handhaven op 7 % van zijn eindverbruik gedurende de referentieperiode,

— en heeft dat land recht op toebedelings van een hoeveelheid olie ter grootte van de vermindering van zijn olievoorziening, die heeft geleid tot een vermindering van zijn eindverbruik boven dat niveau.

2. De verplichting tot toebedelings van deze hoeveelheid olie wordt gedeeld door de andere deelnemende landen op basis van hun eindverbruik gedurende de referentieperiode.

3. De deelnemende landen kunnen zelf kiezen met behulp van welke maatregelen zij aan hun toebedelingsverplichting wensen te voldoen, met inbegrip van maatregelen ter beperking van de vraag of het aanspreken van de noodvoorraden.

Artikel 9.

1. Aan het recht op toebedelings en de toebedelingsverplichting kan worden voldaan door aanwending van olie in de volgende vormen :

- alle ruwe olie,
- alle olieprodukten,
- alle grondstoffen voor raffinaderijen, en
- alle met gebruikmaking van aardgas en ruwe olie geproduceerde eindprodukten.

2. Ter berekening van het recht op toebedelings van een deelnemend land worden de gewoonlijk door dat deelnemende land, hetzij uit deelnemende landen, hetzij uit niet-deelnemende landen, ingevoerde olieprodukten omgerekend in hun equivalent in ruwe olie en behandeld als in dat land ingevoerde ruwe olie.

3. Voor zover mogelijk vindt de voorziening plaats op de gebruikelijke wijze, alsmede in de normale verhouding tussen ruwe olie en olieprodukten en tussen de verschillende soorten ruwe olie en olieprodukten.

4. Een van de doeleinden van het programma is dat de beschikbare ruwe olie en olieprodukten, in geval van toebedelings, zoveel mogelijk door de olieraffinaderijen en olieverdelende industrieën, alsmede door de olieraaffinerende en olieverdelende maatschappijen, onderling worden gedeeld met inachtneming van de wijzen van voorziening zoals die historisch zijn gegroeid.

Artikel 10.

1. De doeleinden van het programma omvatten onder meer de verzekering van een billijke behandeling van alle deelnemende landen en het doen baseren van de prijs voor de toebedeelde olie op de prijscondities die gelden voor transacties van vergelijkbare aard.

2. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken bestudeert de vraagstukken die verband houden met de prijs van gedurende een crisissituatie toebedeelde olie.

Artikel 8.

1. Wird einem Teilnehmerstaat nach artikel 17 Öl zugeteilt

— so hat der betreffende Teilnehmerstaat die Kürzung seiner Ölversorgung um bis zu 7 Prozent seines Endverbrauchs während des Grundzeitraums in seinem Endverbrauch aufzufangen,

— so hat der betreffende Teilnehmerstaat ein Zuteilungsrecht, das der Kürzung seiner Ölversorgung entspricht, die zu einer Herabsetzung seines Endverbrauchs über diesen Prozentsatz hinaus führt.

2. Die Verpflichtung zur Zuteilung dieser Ölmenge tragen die anderen Teilnehmerstaaten gemeinsam auf der Grundlage ihres Endverbrauchs während des Grundzeitraums.

3. Die Teilnehmerstaaten können ihre Zuteilungspflicht nach eigener Wahl durch jede beliebige Massnahme einschliesslich Massnahmen zur Nachfragedrosselung oder Verwendung von Notstandsreserven erfüllen.

Artikel 9.

1. Für die Erfüllung von Zuteilungsrechten und -pflichten werden folgende Elemente einbezogen :

- alles Rohöl,
- alle Mineralölzeugnisse,
- alle Raffinerie-Halbfertigerzeugnisse und
- alle Fertigerzeugnisse, die in Verbindung mit Erdgas und Rohöl erzeugt werden.

2. Für die Berechnung des Zuteilungsrechts eines Teilnehmerstaats werden die von dem betreffenden Teilnehmerstaat normalerweise aus anderen Teilnehmerstaaten oder aus Nichtteilnehmerstaaten eingeführten Mineralölzeugnisse in Rohöleinheiten ausgedrückt und so behandelt, als seien es Rohöleinfuhren des betreffenden Teilnehmerstaats.

3. Soweit möglich werden die üblichen Versorgungswege sowie die üblichen Versorgungsanteile zwischen Rohöl und Ölzeugnissen und zwischen verschiedenen Kategorien von Rohöl und Ölzeugnissen beibehalten.

4. Wenn eine Zuteilung vorgenommen wird, besteht ein Ziel des Programms darin, dass das verfügbare Rohöl und die verfügbaren Ölzeugnisse soweit wie möglich innerhalb des Raffinerie- und Vertriebsbereichs sowie zwischen den Raffinerie- und Vertriebsgesellschaften in Übereinstimmung mit den überlieferten Versorgungsstrukturen aufgeteilt werden.

Artikel 10.

1. Zu den Zielen des Programms gehört es auch, eine gerechte Behandlung aller Teilnehmerstaaten sicherzustellen und die Preise für zugeteiltes Öl auf die für vergleichbare Handelsgeschäfte geltenden Preisbedingungen zu gründen.

2. Fragen bezüglich des Preises für während eines Notstands zugeteiltes Öl werden von der Ständigen Gruppe für Notstandsfragen geprüft.

Article 11.

1. Le Programme n'a pas pour objectif de chercher à accroître, en cas d'urgence, la part de l'approvisionnement mondial en pétrole dont le groupe disposait dans les conditions normales du marché. Les structures traditionnelles du commerce pétrolier devraient être maintenues dans toute la mesure raisonnable et il devrait être dûment tenu compte de la situation des différents pays non participants.

2. Afin d'assurer le respect des principes prévus à l'alinéa 1, le Comité de Gestion soumet, le cas échéant, des propositions au Conseil de Direction qui prend à la majorité une décision sur ces propositions.

CHAPITRE IV.

Mise en vigueur des mesures.*Mise en vigueur des mesures.**Article 12.*

Lorsque le groupe dans son ensemble ou un Pays Participant subit, ou est raisonnablement susceptible de subir, une réduction de ses approvisionnements en pétrole, les mesures d'urgence — à savoir la restriction obligatoire de la demande visée au Chapitre II et la répartition du pétrole disponible visée au Chapitre III — sont mises en vigueur conformément au présent Chapitre.

Article 13.

Lorsque le groupe subit, ou est raisonnablement susceptible de subir, une réduction du taux quotidien de ses approvisionnements en pétrole égale à 7 % au moins du taux quotidien de sa consommation finale pendant la période de référence, chaque Pays Participant met en œuvre des mesures de restriction de la demande suffisantes pour réduire sa consommation finale d'un volume égal à 7 % de sa consommation finale pendant la période de référence; la répartition du pétrole disponible entre les Pays Participants s'effectue conformément aux Articles 7, 9, 10 et 11.

Article 14.

Lorsque le groupe subit, ou est raisonnablement susceptible de subir, une réduction du taux quotidien de ses approvisionnements en pétrole égale à 12 % au moins du taux quotidien moyen de sa consommation finale pendant la période de référence, chaque Pays Participant met en œuvre des mesures de restriction de la demande suffisantes pour réduire sa consommation finale d'un volume égal à 10 % de sa consommation finale pendant la période de référence; la répartition du pétrole disponible entre les Pays Participants s'effectue conformément aux Articles 7, 9, 10 et 11.

Article 15.

Lorsque les obligations quotidiennes cumulées d'abaissement des réserves d'urgence, telles qu'elles sont définies à l'Article 7, atteignent 50 % des engagements en matière de réserves d'approvisionnement d'urgence et qu'une décision a été prise conformément à l'Article 20, chaque Pays Participant prend les mesures ainsi décidées; la répartition du pétrole disponible entre les Pays Participants s'effectue conformément aux Articles 7, 9, 10 et 11.

Artikel 11.

1. Het programma heeft niet ten doel te trachten in een crisissituatie het aandeel dat de groep in de olievoorziening in de wereld onder normale marktomstandigheden had, te vergroten. De historische gegroeide verhoudingen in de oliehandel dienen voor zover redelijk te worden gehandhaafd en met de positie van elk der niet-deelnemende landen dient terdege rekening te worden gehouden.

2. Ten einde de naleving van de in lid 1 uiteengezette beginselen te verzekeren dient de Beheerscommissie zo nodig voorstellen in bij de Raad van Bestuur, die bij meerderheid van stemmen over zodanige voorstellen beslist.

HOOFDSTUK IV.

Inwerkingstelling.*Inwerkingstelling.**Artikel 12.*

Wanneer de olievoorziening van de groep als geheel of van een deelnemend land vermindering ondergaat of redelijkerwijze verwacht kan worden te ondergaan, worden de noodmaatregelen — te weten de in hoofdstuk II bedoelde verplichte beperking van de vraag en de in hoofdstuk III bedoelde toebedelings van beschikbare olie — overeenkomstig dit hoofdstuk in werking gesteld.

Artikel 13.

Wanneer het dagelijks gemiddelde van de olievoorziening van de groep een vermindering ondergaat, of redelijkerwijze verwacht kan worden te ondergaan, van ten minste 7 % van het dagelijks gemiddelde van haar eindverbruik gedurende de referentieperiode, neemt elk deelnemend land maatregelen ter beperking van de vraag voldoende om zijn eindverbruik te verminderen met 7 % van zijn eindverbruik gedurende de referentieperiode en geschiedt de toebedelings van de beschikbare olie tussen de deelnemende landen overeenkomstig de artikelen 7, 9, 10 en 11.

Artikel 14.

Wanneer het dagelijks gemiddelde van de olievoorziening van de groep een vermindering ondergaat, of redelijkerwijze verwacht kan worden te ondergaan, van ten minste 12 % van het dagelijks gemiddelde van haar eindverbruik gedurende de referentieperiode, neemt elk deelnemend land maatregelen ter beperking van de vraag voldoende om zijn eindverbruik te verminderen met 10 % van zijn eindverbruik gedurende de referentieperiode en geschiedt de toebedelings van de beschikbare olie tussen de deelnemende landen overeenkomstig de artikelen 7, 9, 10 en 11.

Artikel 15.

Wanneer het totaal der dagelijkse verplichtingen tot het omlaag brengen van de noodvoorraad, als aangegeven in artikel 7, heeft geleid tot een niveau van 50 % van de verplichte noodvoorraad en een beslissing is genomen overeenkomstig artikel 20, treft elk deelnemend land de maatregelen waartoe aldus is besloten en geschiedt de toebedelings van de beschikbare olie tussen de deelnemende landen overeenkomstig de artikelen 7, 9, 10 en 11.

Artikel 11.

1. Ziel des Programms ist es nicht, zu versuchen, in einem Notstand den Anteil an der Weltölversorgung, den die Gruppe unter normalen Marktbedingungen hatte, zu vergrössern. Die traditionellen Ölhandelsstrukturen sollen soweit angemessen beibehalten werden, und die Lage einzelner Nichtteilnehmerstaaten soll gebührend berücksichtigt werden.

2. Um die in Absatz 1 aufgeführten Grundsätze aufrechtzuerhalten, unterbreitet der Geschäftsführende Ausschuss dem Verwaltungsrat gegebenenfalls Vorschläge, und dieser beschliesst mit Stimmenmehrheit darüber.

KAPITEL IV.

Inkraftsetzung von Massnahmen.*Inkraftsetzung von Massnahmen.**Artikel 12.*

Sobald die Gruppe als Ganzes oder ein Teilnehmerstaat eine Kürzung der Ölversorgung erleidet oder begründeterweise zu erwarten hat, werden gemäss diesem Kapitel die Notstandsmassnahmen in Kraft gesetzt, die aus der in Kapitel II genannten obligatorischen Nachfragedrosselung und der in Kapitel III genannten Zuteilung des verfügbaren Öls bestehen.

Artikel 13.

Sobald die Gruppe eine Kürzung der Tagesrate ihrer Ölversorgung um mindestens 7 Prozent ihrer durchschnittlichen täglichen Endverbrauchsrate während des Grundzeitraums erleidet oder begründeterweise zu erwarten hat, ergreift jeder Teilnehmerstaat ausreichende Massnahmen zur Drosselung der Nachfrage, um seinen Endverbrauch um eine Menge zu verringern, die 7 Prozent seines Endverbrauchs während des Grundzeitraums entspricht; die Zuteilung des verfügbaren Öls an die Teilnehmerstaaten erfolgt nach den Artikeln 7, 9, 10 und 11.

Artikel 14.

Sobald die Gruppe eine Kürzung der Tagesrate ihrer Ölversorgung um mindestens 12 Prozent ihrer durchschnittlichen täglichen Endverbrauchsrate während des Grundzeitraums erleidet oder begründeterweise zu erwarten hat, ergreift jeder Teilnehmerstaat ausreichende Massnahmen zur Drosselung der Nachfrage, um seinen Endverbrauch um eine Menge zu verringern, die 10 Prozent seines Endverbrauchs während des Grundzeitraums entspricht; die Zuteilung des verfügbaren Öls an die Teilnehmerstaaten erfolgt nach den Artikeln 7, 9, 10 und 11.

Artikel 15.

Hat die Summe der täglichen Pflicht zum Abbau der Notstandsreserven nach Artikel 7 50 Prozent der Pflicht-Notstandsreserven erreicht und ist ein Beschluss nach Artikel 20 gefasst worden, so ergreift jeder Teilnehmerstaat die auf diese Weise beschlossenen Massnahmen; die Zuteilung des verfügbaren Öls an die Teilnehmerstaaten erfolgt nach den Artikeln 7, 9, 10 und 11.

Article 16.

Lorsque la restriction de la demande est mise en vigueur conformément au présent Chapitre, un Pays Participant peut, au lieu d'appliquer des mesures de restriction de la demande, utiliser la fraction des réserves d'urgence qu'il détient en plus de son engagement en matière de réserves d'urgence tels qu'il est défini dans le Programme.

Article 17.

1. Lorsqu'un Pays Participant subit, ou est raisonnablement susceptible de subir, une réduction du taux quotidien de ses approvisionnements en pétrole ayant pour conséquence une réduction du taux quotidien de sa consommation finale d'un volume supérieur à 7 % du taux quotidien moyen de sa consommation finale pendant la période de référence, une allocation de pétrole disponible à ce Pays Participant s'effectue conformément aux Articles 8 à 11.

2. Une allocation de pétrole disponible intervient également lorsque les conditions énumérées à l'alinéa 1 sont réunies dans une région importante d'un Pays Participant dont le marché pétrolier n'est pas complètement intégré. En ce cas, l'obligation d'allocation des autres Pays Participants sera réduite de l'obligation d'allocation théorique applicable à une ou plusieurs autres régions importantes du Pays Participant considéré.

Article 18.

1. Par « période de référence », il faut entendre les quatre derniers trimestres précédant la période d'un trimestre nécessaire pour recueillir les informations voulues. La période de référence reste la même aussi longtemps que les mesures d'urgence sont appliquées au groupe ou à un Pays Participant.

2. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes examine la période de référence définie à l'alinéa 1, en tenant compte en particulier de facteurs tels que la croissance, les variations saisonnières de la consommation et les évolutions cycliques, et fait rapport, le 1^{er} avril 1975 au plus tard, au Comité de Gestion. Le Comité de Gestion soumet, s'il y a lieu, des propositions au Conseil de Direction qui prend à la majorité une décision sur ces propositions, le 1^{er} juillet 1975 au plus tard.

Article 19.

1. Lorsqu'une réduction des approvisionnements en pétrole se produit ou est raisonnablement susceptible de se produire dans les conditions prévues aux Articles 13, 14 ou 17, le Secrétariat procède à une constatation et évalue le montant de la réduction effective ou à prévoir pour chaque Pays Participant et pour le groupe. Le Secrétariat tient le Comité de Gestion informé de ses délibérations, soumet immédiatement sa constatation aux membres du Comité et en informe aussitôt les Pays Participants. Le rapport comprend des informations sur la nature de la réduction.

2. Dans les 48 heures suivant la communication de la constatation du Secrétariat, le Comité de Gestion se réunit pour vérifier l'exactitude des données recueillies et des informations fournies. Le Comité de Gestion fait rapport au Conseil de Direction dans les 48 heures suivant sa réunion. Son rapport expose les vues exprimées par ses membres,

Artikel 16.

Wanneer de maatregelen ter beperking van de vraag overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk in werking worden gesteld, kan een deelnemend land deze maatregelen vervangen door het aanspreken van de noodvoorraden die het aanhield boven de in het programma bepaalde verplichte noodvoorraden.

Artikel 17.

1. Wanneer het dagelijks gemiddelde van de olievoorziening van een deelnemend land een vermindering ondergaat, of redelijkerwijze verwacht kan worden te ondergaan, die leidt tot een vermindering van het dagelijks gemiddelde van zijn eindverbruik met meer dan 7 % van het dagelijks gemiddelde van zijn eindverbruik gedurende de referentieperiode, geschiedt toedeling van de beschikbare olie aan dat deelnemende land overeenkomstig de artikelen 8 t/m 11.

2. Toedeling van de beschikbare olie geschiedt ook wanneer aan de voorwaarden van lid 1 is voldaan in een groot gedeelte van een deelnemend land waarvan de oliemarkt niet volledig is geïntegreerd. In dat geval wordt de toedelingsverplichting van andere deelnemende landen vermindert met de theoretische toedelingsverplichting van een ander groot gedeelte of andere grote gedeelten van het desbetreffende deelnemende land.

Artikel 18.

1. Onder « referentieperiode » wordt verstaan de laatste vier kwartalen die voorafgaan aan het kwartaal dat nodig is voor het verzamelen van gegevens. De referentieperiode blijft gelijk zolang ten aanzien van de groep of van een deelnemend land noodmaatregelen worden toegepast.

2. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken onderzoekt de in lid 1 omschreven referentieperiode, daarbij in het bijzonder lettend op factoren als groei, seizoenschommelingen in het verbruik en veranderingen in de conjunctuur en brengt vóór 1 april 1975 verslag uit aan de Beheerscommissie. De Beheerscommissie doet, zo nodig, voorstellen aan de Raad van Bestuur die uiterlijk vóór 1 juli 1975 bij meerderheid van stemmen over deze voorstellen beslist.

Artikel 19.

1. Wanneer zich een vermindering van de olievoorziening, zoals bedoeld in artikel 13, 14 of 17, heeft voorgedaan of redelijkerwijze verwacht kan worden, verricht het Secretariaat een onderzoek en stelt de grootte van de vermindering of van de verwachte vermindering voor elk deelnemend land en voor de groep vast. Het Secretariaat houdt de Beheerscommissie op de hoogte van zijn beraadslagingen en brengt onverwijld verslag uit van zijn onderzoek aan de leden van de Commissie en stelt de deelnemende landen hiervan in kennis. Het verslag dient gegevens inzake de aard van de vermindering te bevatten.

2. De Commissie komt binnen 48 uur nadat het Secretariaat van zijn onderzoek verslag heeft uitgebracht bijeen om de verzamelde gegevens en de verstrekte inlichtingen op hun juistheid te toetsen. De Commissie brengt binnen de volgende 48 uur verslag uit aan de Raad van Bestuur. In dit verslag dienen de door de leden van de Commissie tot uitdrukking gebrachte ziens-

Artikel 16.

Wird eine Nachfragedrosselung nach diesem Kapitel in Kraft gesetzt, so kann ein Teilnehmerstaat an die Stelle von Massnahmen zur Drosselung der Nachfrage die Verwendung der Notstandsreserven treten lassen, die er über seine in dem Programm vorgesehenen Pflicht-Notstandsreserven hinaus besitzt.

Artikel 17.

1. Sobald ein Teilnehmerstaat eine Kürzung der Tagesrate seiner Ölversorgung erleidet oder begründeterweise zu erwarten hat, die zu einer Kürzung seiner täglichen Endverbrauchsrate um eine Menge führt, die 7 Prozent seiner durchschnittlichen täglichen Endverbrauchsrate während des Grundzeitraums übersteigt, erfolgt die Zuteilung des verfügbaren Öls an diesen Teilnehmerstaat nach den Artikeln 8 bis 11.

2. Eine Zuteilung des verfügbaren Öls erfolgt auch, wenn die Bedingungen des Absatzes 1 in einem grösseren Gebiet eines Teilnehmerstaats erfüllt sind, dessen Ölmarkt unvollständig integriert ist. In diesem Fall wird die Zuteilungspflicht der anderen Teilnehmerstaaten um die theoretische Zuteilungspflicht eines oder mehrerer anderer grösserer Gebiete des betreffenden Teilnehmerstaats herabgesetzt.

Artikel 18.

1. Der Ausdruck „Grundzeitraum“ bezeichnet die letzten vier Vierteljahre mit einem Verzögerungsfaktor von jeweils einem Vierteljahr, das zur Sammlung von Informationen benötigt wird. Solange Notstandsmassnahmen im Hinblick auf die Gruppe oder einen Teilnehmerstaat angewendet werden, bleibt der Grundzeitraum unverändert.

2. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen prüft den in Absatz 1 vorgesehenen Grundzeitraum unter Berücksichtigung insbesondere von Faktoren wie Wachstum, jahreszeitliche Verbrauchsschwankungen und konjunkturelle Änderungen und erstattet dem Geschäftsführenden Ausschuss bis zum 1. April 1975 Bericht. Der Geschäftsführende Ausschuss unterbreitet dem Verwaltungsrat gegebenenfalls Vorschläge; dieser beschliesst darüber mit Stimmenmehrheit bis zum 1. Juli 1975.

Artikel 19.

1. Das Sekretariat gibt eine Beurteilung ab, wenn eine Kürzung der Ölversorgung nach Artikel 13, 14 oder 17 eingetreten oder begründeterweise zu erwarten ist, und stellt für jeden Teilnehmerstaat und für die Gruppe das Ausmass der Kürzung oder der erwarteten Kürzung fest. Das Sekretariat hält den Geschäftsführenden Ausschuss über seine Beratungen auf dem laufenden; unverzüglich teilt es den Mitgliedern des Ausschusses seine Beurteilung mit und unterrichtet die Teilnehmerstaaten. Der Bericht enthält auch Informationen über die Art der Kürzung.

2. Innerhalb von 48 Stunden nach Mitteilung einer Beurteilung durch das Sekretariat tritt der Ausschuss zusammen, um die Richtigkeit der zusammengestellten Daten und der vorgelegten Informationen zu überprüfen. Der Ausschuss berichtet dem Verwaltungsrat innerhalb weiterer 48 Stunden. Der Bericht legt die von den Mitgliedern des Ausschusses zum Ausdruck ge-

notamment toutes opinions quant à la conduite à suivre face à la situation d'urgence.

3. Dans les 48 heures suivant la réception du rapport du Comité de Gestion, le Conseil de Direction se réunit pour examiner la constatation faite par le Secrétariat à la lumière de ce rapport. La mise en vigueur des mesures d'urgence est considérée comme confirmée et les Pays Participants doivent les appliquer dans un délai de 15 jours suivant cette confirmation, à moins que le Conseil de direction, se prononçant à une majorité spéciale, ne décide, dans un nouveau délai de 48 heures, de ne pas mettre en vigueur les mesures d'urgence, de ne les mettre que partiellement en vigueur, ou de fixer une nouvelle date pour leur mise en vigueur.

4. Si, conformément à la constatation du Secrétariat, les conditions prévues par deux au moins des Articles 14, 13 et 17 sont remplies, toute décision de ne pas mettre en vigueur les mesures d'urgence doit être prise séparément pour chaque article et dans l'ordre indiqué ci-dessus. Si les conditions prévues à l'Article 17 sont remplies dans le cas de deux Pays Participants au moins, toute décision de ne pas mettre en vigueur le système d'allocation doit être prise séparément pour chaque pays.

5. Les décisions prises en application des alinéas 3 et 4 peuvent en tout temps être annulées par le Conseil de Direction se prononçant à la majorité.

6. Pour procéder à la constatation prévue au présent article, le Secrétariat consulte les compagnies pétrolières afin de recueillir leurs avis sur la situation et sur le caractère approprié des mesures à prendre.

7. Un comité consultatif international émanant de l'industrie pétrolière sera réuni, au plus tard au moment de la mise en vigueur des mesures d'urgence, afin d'aider l'Agence à assurer l'application effective de ces mesures.

Article 20.

1. Le Secrétariat procède à une constatation, lorsque les obligations quotidiennes cumulées d'abaissement des réserves d'urgence atteignent, ou sont raisonnablement susceptibles d'atteindre 50 % des engagements en matière de réserves d'urgence. Il communique immédiatement sa constatation aux membres du Comité de Gestion et en informe les Pays Participants. Ce rapport comprend des informations relatives à la situation pétrolière.

2. Dans les 72 heures suivant la communication de la constatation établie par le Secrétariat, le Comité de Gestion se réunit pour examiner les données recueillies et les informations fournies. Sur la base des informations disponibles, le Comité de Gestion fait rapport au Conseil de Direction dans les 48 heures qui suivent et propose les mesures requises pour faire face aux nécessités de la situation, y compris le relèvement du niveau des restrictions obligatoires de la demande qui peut s'avérer nécessaire. Ce rapport expose les vues exprimées par les membres du Comité de Gestion.

3. Le Conseil de Direction se réunit dans les 48 heures suivant la réception du rapport et des propositions du Comité de Gestion. Il examine la constatation faite par le Secrétariat et le rapport du Comité de Ges-

wijzen te zijn weergegeven, daarbij inbegrepen eventuele zienswijzen aangaande de wijze waarop ten aanzien van de crisis dient te worden opgetreden.

3. De Raad van Bestuur komt binnen 48 uur na ontvangst van het verslag van de Beheerscommissie bijeen om de resultaten van het onderzoek van het Secretariaat in het licht van dat verslag te toetsen. De inwerkingstelling van de noodmaatregelen wordt alsdan beschouwd te zijn bekrachtigd en de deelnemende landen voeren deze maatregelen binnen 15 dagen na zulk een bekrachtiging uit, tenzij de Raad van Bestuur bij gekwalificeerde meerderheid van stemmen en binnen de volgende 48 uur besluit de noodmaatregelen niet in werking te stellen, deze slechts gedeeltelijk in werking te stellen of een andere termijn vast te stellen voor de inwerkingstelling ervan.

4. Indien uit het resultaat van het onderzoek van het Secretariaat blijkt dat aan de voorwaarden van meer dan één van de artikelen 14, 13 en 17 is voldaan, worden eventuele besluiten de noodmaatregelen niet in werking te stellen voor elk artikel afzonderlijk en in de bovenvermelde volgorde genomen. Indien aan de voorwaarden van artikel 17 is voldaan ten aanzien van meer dan één deelnemend land, wordt een eventueel besluit om de toebedeling niet in werking te stellen ten aanzien van elk land afzonderlijk genomen.

5. De ingevolge de leden 3 en 4 genomen besluiten kunnen te allen tijde door de Raad van Bestuur bij meerderheid van stemmen teniet worden gedaan.

6. Bij het verrichten van zijn in dit artikel voorziene onderzoek, pleegt het Secretariaat overleg met de oliemaatschappijen ten einde zich op de hoogte te stellen van hun zienswijzen betreffende de situatie en de gepastheid van de te nemen maatregelen.

7. Er wordt uiterlijk op het tijdstip van de inwerkingstelling van de noodmaatregelen, een internationale adviesraad uit de olie-industrie bijeengeroepen om het Agentschap bijstand te verlenen bij het verzekeren van een doelmatige uitvoering van die maatregelen.

Artikel 20.

1. Wanneer het totaal der dagelijkse verplichtingen tot het omlaag brengen van de noodvoorraad heeft geleid tot, of redelijkerwijze verwacht kan worden te leiden tot, een niveau van 50 % van de verplichte noodvoorraad, stelt het Secretariaat een onderzoek in. Het Secretariaat brengt onverwijld verslag van het resultaat hiervan uit aan de leden van de Beheerscommissie en stelt de deelnemende landen daarvan in kennis. Het verslag dient gegevens betreffende de oliesituatie te bevatten.

2. De Beheerscommissie komt binnen 72 uur nadat het Secretariaat verslag heeft uitgebracht van het resultaat van zijn onderzoek bijeen om de verzamelde gegevens en de verstrekte inlichtingen te bezien. Op grond van de beschikbare gegevens brengt de Commissie binnen de volgende 48 uur verslag uit aan de Raad van Bestuur en stelt maatregelen voor, die nodig zijn om aan de situatie het hoofd te bieden, met inbegrip van de eventueel noodzakelijk geachte verhoging van het niveau van de verplichte beperking van de vraag. Het verslag dient de door de leden van de Commissie tot uitdrukking gebrachte zienswijzen weer te geven.

3. De Raad van Bestuur komt binnen 48 uur na ontvangst van het verslag en het voorstel van de Commissie bijeen. De Raad van Bestuur beziet de resultaten van het onderzoek van het Secretariaat en het verslag van de Beheerscom-

brachten Ansichten dar, einschliesslich etwaiger Ansichten darüber, wie dem Notstand zu begegnen ist.

3. Innerhalb von 48 Stunden nach Erhalt des Berichts des Geschäftsführenden Ausschusses tritt der Verwaltungsrat zusammen, um die Beurteilung des Sekretariats unter Berücksichtigung dieses Berichts zu überprüfen. Die Inkraftsetzung von Notstandsmassnahmen wird als bestätigt angesehen, und die Teilnehmerstaaten führen diese Massnahmen innerhalb von 15 Tagen nach einer solchen Bestätigung durch, sofern nicht der Verwaltungsrat mit qualifizierter Mehrheit innerhalb weiterer 48 Stunden beschliesst, die Notstandsmassnahmen nicht in Kraft zu setzen, sie nur teilweise in Kraft zu setzen oder eine andere Frist für ihre Durchführung festzulegen.

4. Sind laut Beurteilung des Sekretariats die Bedingungen der Artikel 14, 13 und 17 in bezug auf mehr als einen dieser Artikel erfüllt, so wird jeder Beschluss, Notstandsmassnahmen nicht in Kraft zu setzen, für jeden Artikel gesondert und in der obigen Reihenfolge gefasst. Sind die Bedingungen in Artikel 17 in bezug auf mehr als einen Teilnehmerstaat erfüllt, so wird jeder Beschluss, die Zuteilung nicht in Kraft zu setzen, für jeden Staat gesondert gefasst.

5. Beschlüsse nach den Absätzen 3 und 4 können jederzeit vom Verwaltungsrat mit Stimmenmehrheit aufgehoben werden.

6. Bei seiner Beurteilung nach diesem Artikel konsultiert das Sekretariat die Ölgesellschaften, um deren Ansichten über die Lage und die Angemessenheit der zu treffenden Massnahmen zu hören.

7. Spätestens mit Inkraftsetzung der Notstandsmassnahmen wird ein internationaler Beirat aus der Ölwirtschaft einberufen, der die Agentur dabei unterstützt, die wirksame Durchführung dieser Massnahmen sicherzustellen.

Artikel 20.

1. Das Sekretariat gibt eine Beurteilung ab, wenn die Summe der täglichen Pflicht zum Abbau der Notstandsreserven 50 Prozent der Pflicht-Notstandsreserven erreicht hat oder wenn dies begründeterweise zu erwarten ist. Unverzüglich teilt das Sekretariat den Mitgliedern des Geschäftsführenden Ausschusses seine Beurteilung mit und unterrichtet die Teilnehmerstaaten. Der Bericht enthält auch Informationen über die Ollage.

2. Der Geschäftsführende Ausschuss tritt innerhalb von 72 Stunden nach Mitteilung der Beurteilung durch das Sekretariat zusammen, um die zusammengestellten Daten und die vorgelegten Informationen zu überprüfen. Auf Grund der verfügbaren Informationen erstattet der Ausschuss dem Verwaltungsrat innerhalb weiterer 48 Stunden Bericht, wobei er Massnahmen vorschlägt, die notwendig sind, um den Erfordernissen der Lage gerecht zu werden, darunter die etwa erforderliche Verstärkung der obligatorischen Nachfragedrosselung. Der Bericht legt die von den Mitgliedern des Ausschusses zum Ausdruck gebrachten Ansichten dar.

3. Der Verwaltungsrat tritt innerhalb von 48 Stunden nach Erhalt des Berichts und des Vorschlags des Ausschusses zusammen. Der Verwaltungsrat überprüft die Beurteilung des Sekretariats und den Bericht des Geschäftsführenden

tion et, dans un nouveau délai de 48 heures, décide à la majorité spéciale des mesures requises pour faire face aux nécessités de la situation, y compris le relèvement du niveau des restrictions obligatoires de la demande qui peut s'avérer nécessaire.

Article 21.

1. Tout Pays Participant peut demander au Secrétariat de procéder à une constatation conformément aux Articles 19 ou 20.

2. Si, dans les 72 heures suivant une telle demande, le Secrétariat n'a pas procédé à cette constatation, le Pays Participant peut demander au Comité de Gestion de se réunir et d'examiner la situation conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Le Comité de Gestion se réunit dans les 48 heures suivant une telle demande afin d'examiner la situation. A la demande de tout Pays Participant, il fait rapport au Conseil de Direction dans un nouveau délai de 48 heures. Le rapport expose les vues exprimées par les membres du Comité de Gestion et par le Secrétariat, y compris toutes opinions quant à la conduite à suivre face à la situation.

4. Le Conseil de Direction se réunit dans un délai de 48 heures suivant la réception du rapport du Comité de Gestion. S'il constate, par un vote à la majorité, que les conditions stipulées aux Articles 13, 14, 15 ou 17 sont remplies, les mesures d'urgence sont mises en vigueur en conséquence.

Article 22.

Le Conseil de Direction peut à tout moment décider à l'unanimité de mettre en vigueur toutes mesures d'urgence appropriées non prévues dans le présent Accord, si la situation l'exige.

Levée des mesures.

Article 23.

1. Le Secrétariat procède à une constatation, lorsqu'une réduction des approvisionnements, telle que mentionnée aux Articles 13, 14 ou 17, a atteint ou est raisonnablement susceptible d'atteindre un niveau inférieur à celui stipulé dans l'Article concerné. Il tient le Comité de Gestion informé de ses délibérations, fait immédiatement rapport sur sa constatation aux membres du Comité et en informe les Pays Participants.

2. Dans les 72 heures suivant la communication de la constatation établie par le Secrétariat, le Comité de Gestion se réunit pour examiner les données recueillies et les informations fournies. Il fait rapport au Conseil de Direction dans un nouveau délai de 48 heures suivant sa réunion. Ce rapport expose les vues exprimées par les membres du Comité de Gestion, y compris toutes opinions quant à la conduite à suivre face à la situation d'urgence.

3. Dans les 48 heures suivant la réception du rapport du Comité de Gestion, le Conseil de Direction se réunit pour examiner la constatation établie par le Secrétariat à la lumière de ce rapport. La levée des mesures d'urgence ou la réduction

missie en neemt binnen de volgende 48 uur bij gekwalificeerde meerderheid van stemmen besluiten over de maatregelen die nodig zijn om aan de situatie het hoofd te bieden, met inbegrip van de eventueel noodzakelijk geachte verhoging van het niveau van de verplichte beperking van de vraag.

Artikel 21.

1. Een deelnemend land kan het Secretariaat verzoeken krachtens artikel 19 of 20 een onderzoek in te stellen.

2. Indien het Secretariaat niet binnen 72 uur na zulk een verzoek een onderzoek instelt, kan het deelnemende land de Beheerscommissie verzoeken bijeen te komen en de situatie overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst aan een onderzoek te onderwerpen.

3. De Beheerscommissie komt binnen 48 uur na zulk een verzoek bijeen om de situatie aan een onderzoek te onderwerpen. Op verzoek van een deelnemend land brengt de Commissie binnen de volgende 48 uur verslag uit aan de Raad van Bestuur. Het verslag dient de door de leden van de Commissie en door het Secretariaat tot uitdrukking gebrachte zienswijzen weer te geven, daarbij inbegrepen eventuele zienswijzen aangaande de wijze waarop ten aanzien van de situatie dient te worden opgetreden.

4. De Raad van Bestuur komt binnen 48 uur na ontvangst van het verslag van de Beheerscommissie bijeen. Indien de Raad bij meerderheid van stemmen van oordeel is dat aan de voorwaarden van artikel 13, 14, 15 of 17 is voldaan, worden de noodmaatregelen dienovereenkomstig in werking gesteld.

Artikel 22.

De Raad van Bestuur kan te allen tijde, indien de situatie zulks vereist, bij eenparigheid van stemmen besluiten die gepaste noodmaatregelen in werking te stellen, waarin deze Overeenkomst niet voorziet.

Intrekking van de noodmaatregelen.

Artikel 23.

1. Wanneer een vermindering van de olievoorziening als bedoeld in artikel 13, 14 of 17 een daling heeft veroorzaakt, of redelijkerwijze verwacht kan worden te veroorzaken, tot beneden het in het desbetreffende artikel bepaalde niveau, stelt het Secretariaat een onderzoek in. Het Secretariaat houdt de Beheerscommissie op de hoogte van zijn beraadslagingen en brengt onverwijld verslag uit van zijn onderzoek aan de leden van de Commissie en stelt de deelnemende landen daarvan in kennis.

2. De Beheerscommissie komt binnen 72 uur nadat het Secretariaat verslag heeft uitgebracht van het resultaat van zijn onderzoek bijeen om de verzamelde gegevens en de verstrekte inlichtingen te bezien. Zij brengt binnen de volgende 48 uur verslag uit aan de Raad van Bestuur. Het verslag dient de door de leden van de Commissie tot uitdrukking gebrachte zienswijzen weer te geven, daarbij inbegrepen eventuele zienswijzen aangaande de wijze waarop ten aanzien van de crisis dient te worden opgetreden.

3. Binnen 48 uur na ontvangst van het verslag van de Commissie, komt de Raad van Bestuur bijeen om de resultaten van het onderzoek van het Secretariaat in het licht van het verslag van de Beheerscommissie te bezien. De intrekking van de noodmaatregelen of de

Ausschusses und beschliesst innerhalb weiterer 48 Stunden mit qualifizierter Mehrheit über die Massnahmen, die notwendig sind, um den Erfordernissen der Lage gerecht zu werden, darunter die etwa erforderliche Verstärkung der obligatorischen Nachfragereduzierung.

Artikel 21.

1. Jeder Teilnehmerstaat kann das Sekretariat ersuchen, eine Beurteilung nach Artikel 19 oder 20 abzugeben.

2. Gibt das Sekretariat innerhalb von 72 Stunden nach einem solchen Ersuchen keine Beurteilung ab, so kann der Teilnehmerstaat den Geschäftsführenden Ausschuss ersuchen, zusammenzutreten und die Lage nach Massgabe dieses Übereinkommens zu erörtern.

3. Der Geschäftsführende Ausschuss tritt innerhalb von 48 Stunden nach einem solchen Ersuchen zusammen, um die Lage zu erörtern. Auf Verlangen eines Teilnehmerstaats erstattet er dem Verwaltungsrat innerhalb weiterer 48 Stunden Bericht. Der Bericht legt die von den Mitgliedern des Ausschusses und vom Sekretariat zum Ausdruck gebrachten Ansichten dar, einschliesslich etwaiger Ansichten darüber, wie der Lage zu begegnen ist.

4. Der Verwaltungsrat tritt innerhalb von 48 Stunden nach Erhalt des Berichts des Geschäftsführenden Ausschusses zusammen. Stellt er mit Stimmenmehrheit fest, dass die in Artikel 13, 14, 15 oder 17 aufgeführten Bedingungen erfüllt sind, so werden Notstandsmassnahmen entsprechend in Kraft gesetzt.

Artikel 22.

Der Verwaltungsrat kann jederzeit einstimmig beschliessen, in diesem Übereinkommen nicht vorgesehene geeignete Notstandsmassnahmen in Kraft zu setzen, falls es die Lage erfordert.

Ausserkraftsetzung von Massnahmen.

Artikel 23.

1. Das Sekretariat gibt eine Beurteilung ab, wenn eine Kürzung der Versorgung nach Artikel 13, 14 oder 17 den in dem betreffenden Artikel angegebenen Umfang unterschritten hat oder wenn dies begründeterweise zu erwarten ist. Das Sekretariat hält den Geschäftsführenden Ausschuss über seine Beratungen auf dem laufenden; unverzüglich teilt es den Mitgliedern des Ausschusses seine Beurteilung mit und unterrichtet die Teilnehmerstaaten.

2. Der Geschäftsführende Ausschuss tritt innerhalb von 72 Stunden nach Mitteilung einer Beurteilung durch das Sekretariat zusammen, um die zusammengestellten Daten und die vorgelegten Informationen zu überprüfen. Er erstattet dem Verwaltungsrat innerhalb weiterer 48 Stunden Bericht. Der Bericht legt die von den Mitgliedern des Ausschusses zum Ausdruck gebrachten Ansichten dar, einschliesslich etwaiger Ansichten darüber, wie dem Notstand zu begegnen ist.

3. Der Verwaltungsrat tritt innerhalb von 48 Stunden nach Erhalt des Berichts des Ausschusses zusammen, um die Beurteilung des Sekretariats unter Berücksichtigung des Berichts des Geschäftsführenden Ausschusses zu überprüfen. Die Ausserkraftsetzung der Notstands-

tion applicable au niveau de restriction de la demande est considérée comme confirmée à moins que le Conseil de Direction ne décide à la majorité spéciale et dans un nouveau délai de 48 heures de maintenir les mesures d'urgence ou de ne les lever que partiellement.

4. En procédant à sa constatation conformément au présent article, le Secrétariat consulte le comité consultatif international mentionné à l'Article 19, alinéa 7, afin de recueillir ses vues sur la situation et sur le caractère approprié des mesures à prendre.

5. Tout Pays Participant peut demander au Secrétariat de procéder à une constatation en vertu du présent article.

Article 24.

Lorsque des mesures d'urgence sont en vigueur, et que le Secrétariat n'a pas effectué la constatation prévue à l'Article 23, le Conseil de Direction peut à tout moment décider à la majorité spéciale de lever les mesures en totalité ou en partie.

CHAPITRE V.

Système d'informations relatives au marché pétrolier international.

Article 25.

1. Les Pays Participants établissent un système d'informations comprenant deux sections :

— une section générale relative à la situation sur le marché pétrolier international et aux activités des compagnies pétrolières,

— une section spéciale visant à assurer le fonctionnement efficace des mesures décrites aux Chapitres I à IV.

2. Le système fonctionne de façon permanente, en période normale comme en cas d'urgence, et de manière à préserver le caractère confidentiel des informations fournies.

3. Le Secrétariat est responsable du fonctionnement du système d'informations et il met les informations recueillies à la disposition des Pays Participants.

Article 26.

Par « compagnies pétrolières », il faut entendre les compagnies internationales, les compagnies nationales, les compagnies non intégrées ainsi que d'autres entités jouant un rôle important dans l'industrie pétrolière internationale.

Section générale.

Article 27.

1. Dans le cadre de la section générale du système d'informations, les Pays Participants mettent régulièrement à la disposition du Secrétariat des informations relatives aux données précises identifiées conformément à l'Article 29 sur les sujets énumérés ci-après et visant les compagnies pétrolières dont les activités relèvent de leur juridiction respective :

van toepassing zijnde verlaging van het niveau van de beperking van de vraag wordt geacht te zijn bekrachtigd, tenzij de Raad van Bestuur bij gekwalificeerde meerderheid van stemmen binnen de volgende 48 uur besluit de noodmaatregelen te handhaven of deze slechts gedeeltelijk in te trekken.

4. Bij het verrichten van zijn onderzoek ingevolge dit artikel pleegt het Secretariaat overleg met de in artikel 19, lid 7, genoemde internationale adviesraad ten einde diens oordeel over de situatie en over de gepastheid van de te nemen maatregelen te vernemen.

5. Een deelnemend land kan het Secretariaat verzoeken een onderzoek in te stellen ingevolge dit artikel.

Artikel 24.

Wanneer er noodmaatregelen van kracht zijn en het Secretariaat geen onderzoek ingevolge artikel 23 heeft verricht, kan de Raad van Bestuur bij gekwalificeerde meerderheid van stemmen te allen tijde besluiten deze maatregelen geheel of gedeeltelijk in te trekken.

HOOFDSTUK V.

Informatiesysteem betreffende de internationale oliemarkt.

Artikel 25.

1. De deelnemende landen stellen een informatiesysteem in, bestaande uit twee afdelingen :

— een Algemene Afdeling, die zich bezighoudt met de situatie op de internationale oliemarkt en de activiteiten van de oliemaatschappijen,

— een Bijzondere Afdeling, die als taak heeft de doeltreffende uitvoering van de in de hoofdstukken I t/m IV omschreven maatregelen te verzekeren.

2. Het informatiesysteem werkt op permanente grondslag, zowel onder normale omstandigheden als tijdens een crisissituatie, en wel op een wijze die waarborgt dat de verstrekte gegevens vertrouwelijk worden behandeld.

3. Het Secretariaat is belast met het doen functioneren van het informatiesysteem en stelt de bijeengebrachte inlichtingen ter beschikking van de deelnemende landen.

Artikel 26.

Onder de uitdrukking « oliemaatschappijen » wordt verstaan internationale maatschappijen, nationale maatschappijen, niet-geïntegreerde maatschappijen en andere lichamen die een belangrijke rol in de internationale olie-industrie spelen.

Algemene Afdeling.

Artikel 27.

1. In het kader van de Algemene Afdeling van het informatiesysteem stellen de deelnemende landen het Secretariaat periodiek inlichtingen ter beschikking over de overeenkomstig artikel 29 gepreciseerde gegevens aangaande de volgende onderwerpen die betrekking hebben op oliemaatschappijen die binnen hun onderscheiden rechtsgebieden werkzaam zijn :

massnahmen oder die anwendbare Verringerung der Nachfragedrosselung gilt als bestätigt, sofern der Verwaltungsrat nicht innerhalb weiterer 48 Stunden mit qualifizierter Mehrheit beschliesst, die Notstandsmassnahmen aufrechtzuerhalten oder nur teilweise ausser Kraft zu setzen.

4. Bei der Abgabe seine Beurteilung nach diesem Artikel konsultiert das Sekretariat den in Artikel 19 Absatz 7 genannten internationalen Beirat, um dessen Ansichten über die Lage und die Angemessenheit der zu treffenden Massnahmen zu hören.

5. Jeder Teilnehmerstaat kann das Sekretariat ersuchen, eine Beurteilung nach diesem Artikel abzugeben.

Artikel 24.

Solange Notstandsmassnahmen in Kraft sind und das Sekretariat keine Beurteilung nach Artikel 23 abgegeben hat, kann der Verwaltungsrat jederzeit mit qualifizierter Mehrheit beschliessen, die Massnahmen entweder vollständig oder teilweise ausser Kraft zu setzen.

KAPITEL V.

Informationssystem betreffend den internationalen Ölmarkt.

Artikel 25.

1. Die Teilnehmerstaaten errichten ein Informationssystem, das aus zwei Teilen besteht,

— einem allgemeinen Teil, der sich mit der Lage des internationalen Ölmarkts und den Tätigkeiten der Ölgesellschaften befasst,

— einem besonderen Teil, der dazu bestimmt ist, die wirksame Durchführung der in den Kapiteln I bis IV beschriebenen Massnahmen sicherzustellen.

2. Das System wird als Dauereinrichtung sowohl unter normalen Bedingungen als auch in Notständen unterhalten, wobei die Vertraulichkeit der zur Verfügung gestellten Informationen gewährleistet wird.

3. Das Sekretariat ist für die Handhabung des Informationssystems verantwortlich und stellt den Teilnehmerstaaten die gesammelten Informationen zur Verfügung.

Artikel 26.

Der Ausdruck "Ölgesellschaften" bezeichnet internationale Gesellschaften, nationale Gesellschaften, nicht-integrierte Gesellschaften und andere Rechtsträger, die eine bedeutende Rolle in der internationalen Ölwirtschaft spielen.

Allgemeiner Teil.

Artikel 27.

1. Im Rahmen des allgemeinen Teils des Informationssystems stellen die Teilnehmerstaaten dem Sekretariat regelmässig Informationen über die nach Artikel 29 festgelegten Einzelangaben über folgende Gegenstände zur Verfügung, die sich auf die innerhalb ihres jeweiligen Hoheitsbereichs tätigen Ölgesellschaften beziehen :

- a) Structure de la compagnie;
- b) Structure financière, y compris bilans, comptes de profits et pertes, et impôts payés;
- c) Investissements réalisés;
- d) Conditions des arrangements donnant accès aux principales sources de pétrole brut;
- e) Taux de production courants et évolution prévue;
- f) Allocation de pétrole brut disponible à des filiales et à d'autres clients (critères et réalisations);
- g) Stocks;
- h) Coût du pétrole brut et des produits pétroliers;
- i) Prix, y compris les prix de cession interne aux filiales;
- j) Autres sujets choisis par décision unanime du Conseil de Direction.

2. Chaque Pays Participant prend les mesures appropriées pour faire en sorte que toutes les compagnies pétrolières dont l'activité relève de sa juridiction mettent à sa disposition les informations nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations qui lui incombent aux termes de l'alinéa 1, compte tenu des informations pertinentes qui sont déjà à la disposition du public ou des gouvernements.

3. Chaque Pays Participant fournit des informations qui ne font pas l'objet de droits de propriété, ventilées par compagnie et/ou par pays, suivant les cas, d'une manière et avec une précision qui ne portent pas préjudice à la concurrence ni n'ailent à l'encontre des prescriptions légales en matière de concurrence en vigueur dans l'un des Pays Participants.

4. Aucun Pays Participant n'est habilité à obtenir, dans le cadre de la section générale, des informations sur les activités d'une compagnie dont les opérations relèvent de sa juridiction, qu'il ne pourrait obtenir de cette compagnie en vertu de ses lois ou par ses institutions et coutumes, si les opérations de la compagnie ne relevaient que de sa seule juridiction.

Article 28.

Par informations « qui ne font pas l'objet de droits de propriété », il faut entendre les informations qui ne constituent ni ne concernent des brevets, marques de fabrique ou de commerce, procédés ou applications scientifiques ou industriels, ventes individuelles, déclarations d'impôt, listes de clients ou informations géologiques et géophysiques, y compris les cartes.

Article 29.

1. Dans un délai de 60 jours suivant le premier jour de l'application provisoire du présent Accord, et ultérieurement si cela s'avère approprié, le Groupe Permanent sur le marché pétrolier soumet au Comité de Gestion un rapport précisant les données visées dans la liste des sujets de l'Article 27, alinéa 1, nécessaires au fonctionnement efficace de la section générale, et spécifiant les procédures à suivre pour obtenir régulièrement ces informations.

2. Le Comité de Gestion examine le rapport et soumet des propositions au Conseil de Direction qui, dans les 30 jours de la

- a) de la structure van de onderneming;
- b) de de financiële structuur, met inbegrip van balansen, verlies- en winstrekeningen en betaalde belastingen;
- c) de gedane kapitaalinvesteringen;
- d) de bepalingen van de regelingen voor toegang tot de voornaamste bronnen van ruwe olie;
- e) de huidige produktieniveaus en de verwachte veranderingen daarin;
- f) de toedeling van beschikbare voorraden ruwe olie aan dochterondernemingen en andere klanten (maatstaven en hetgeen is verwezenlijkt);
- g) de voorraden;
- h) de kosten van ruwe olie en olieproducten;
- i) de prijzen, met inbegrip van de prijzen bij doorverkoop aan dochterondernemingen;
- j) andere onderwerpen zoals met eenparigheid van stemmen door de Raad van Bestuur vastgesteld.

2. Elk deelnemend land neemt passende maatregelen ten einde te verzekeren dat alle binnen zijn rechtsgebied werkzame oliemaatschappijen het die inlichtingen verstrekken die nodig zijn om te voldoen aan zijn verplichtingen krachtens het eerste lid, daarbij rekening houdend met ter zake dienende inlichtingen die het publiek of de regeringen reeds ter beschikking staan.

3. Elk deelnemend land verstrekt niet als industriële of intellectuele eigendom beschermde inlichtingen per maatschappij en/of per land, afhankelijk van de omstandigheden, en wel op een wijze en in een mate dat geen afbreuk wordt gedaan aan het mededingingsbeginsel of de wettelijke vereisten van een deelnemend land ten aanzien van dit beginsel niet worden aangetast.

4. Geen enkel deelnemend land is gerechtigd door inschakeling van de Algemene Afdeling inlichtingen te vergaren over de activiteiten van een maatschappij die binnen zijn rechtsgebied werkzaam is, welke niet door dat land van die maatschappij zouden kunnen worden verkregen door de toepassing van zijn wetten of met inschakeling van zijn instellingen en van de gebruikelijke procedures, indien die maatschappij uitsluitend binnen zijn rechtsgebied werkzaam zou zijn.

Artikel 28.

« Niet als industriële of intellectuele eigendom beschermde » inlichtingen betekent inlichtingen die niet bestaan uit of betrekking hebben op octrooien, handelsmerken, wetenschappelijke of industriële processen of toepassingen, individuele verkooptransacties, belastingaangiften, klantenlijsten of geologische en geofysische informatie, met inbegrip van kaarten.

Artikel 29.

1. Binnen 60 dagen na de eerste dag van de voorlopige toepassing van de Overeenkomst, en daarna zo daartoe aanleiding is, legt de Permanente Groep inzake de Oliemarkt aan de Beheerscommissie een verslag voor, waarin de gegevens betreffende de lijst van onderwerpen in artikel 27, eerste lid, worden gepreciseerd, welke vereist zijn voor het doeltreffend functioneren van de Algemene Afdeling, en waarin de procedures voor het periodiek verkrijgen van deze gegevens zijn omschreven.

2. De Beheerscommissie bestudeert het verslag en doet voorstellen aan de Raad van Bestuur, die binnen 30 dagen nadat het verslag

- a) Gesellschaftsstruktur;
- b) finanzielle Struktur, einschliesslich Bilanzen, Gewinn- und Verlustrechnungen und gezahlter Steuern;
- c) durchgeführte Investitionen;
- d) Bedingungen von Vereinbarungen über den Zugang zu grösseren Rohölquellen;

e) derzeitige Produktionsraten und voraussichtliche Veränderungen dieser Raten;

f) Zuteilungen verfügbarer Rohölmengen an Tochtergesellschaften und andere Abnehmer (Kriterien und tatsächliche Abwicklungen);

- g) Vorräte;
- h) Kosten von Rohöl und Ölerzeugnissen;

i) Preise, einschliesslich der Verrechnungspreise mit den Tochtergesellschaften;

j) sonstige Gegenstände, die der Verwaltungsrat einstimmig beschliesst.

2. Jeder Teilnehmerstaat ergreift geeignete Massnahmen, um zu gewährleisten, dass alle innerhalb seines Hoheitsbereichs tätigen Ölgesellschaften ihm die Informationen zur Verfügung stellen, die erforderlich sind, damit er seine Verpflichtungen nach Absatz 1 erfüllen kann, wobei die der Öffentlichkeit oder den Regierungen bereits zur Verfügung stehenden einschlägigen Informationen zu berücksichtigen sind.

3. Jeder Teilnehmerstaat stellt Informationen, die keinen besonderen Rechtsschutz geniessen, je nach den Gegebenheiten auf Gesellschafts- und/oder Länderbasis zur Verfügung, und zwar in einer Weise und in einem Ausmass, dass der Wettbewerb nicht beeinträchtigt und dan nicht gegen die gesetzlichen Wettbewerbsvorschriften eines Teilnehmerstaats verstossen wird.

4. Ein Teilnehmerstaat ist nicht berechtigt, mittels des allgemeinen Teils Informationen über die Arbeit einer innerhalb seines Hoheitsbereichs tätigen Gesellschaft zu erlangen, die er nicht durch Anwendung seiner Gesetze oder durch seine Einrichtungen und Gepflogenheiten von dieser Gesellschaft erlangen könnte, wenn diese ausschliesslich innerhalb seines Hoheitsbereichs tätig wäre.

Artikel 28.

Informationen, die "keinen besonderen Rechtsschutz geniessen", sind Informationen, die nicht Patente, Fabrik- oder Handelsmarken, wissenschaftliche oder Fabrikationsverfahren oder -entwicklungen, Einzelverkäufe, Steuererklärungen, Kundenlisten oder geologische oder geophysikalische Informationen einschliesslich Karten darstellen oder sich darauf beziehen.

Artikel 29.

1. Innerhalb von 60 Tagen nach dem ersten Tag der vorläufigen Anwendung dieses Übereinkommens und gegebenenfalls danach legt die Ständige Gruppe für den Ölmarkt dem Geschäftsführenden Ausschuss einen Bericht vor, in dem die Einzelangaben im Rahmen der in Artikel 27 Absatz 1 enthaltenen Liste von Gegenständen festgelegt werden, die für die wirksame Handhabung des allgemeinen Teils erforderlich sind, und in dem die Verfahren für den regelmässigen Erhalt solcher Angaben dargelegt werden.

2. Der Geschäftsführende Ausschuss überprüft den Bericht und unterbereitet dem Verwaltungsrat Vorschläge; dieser fasst innerhalb

présentation du rapport au Comité de Gestion, prend à la majorité les décisions nécessaires à la mise en place et au fonctionnement efficace de la section générale.

Article 30.

En établissant ses rapports prévus à l'Article 29, le Groupe Permanent sur le marché pétrolier

— consulte les compagnies pétrolières pour s'assurer de la comptabilité du système avec les activités de l'industrie;

— identifie les problèmes et les questions spécifiques dont se préoccupent les Pays Participants;

— identifie les données particulières utiles et nécessaires à la solution de tels problèmes et de telles questions;

— élabore des normes précises pour harmoniser les informations requises de manière à assurer la comparabilité des données;

— élabore des procédures assurant le caractère confidentiel des informations.

Article 31.

1. Le Groupe Permanent sur le marché pétrolier vérifie en permanence le fonctionnement de la section générale.

2. En cas de modification de la situation du marché pétrolier international, le Groupe Permanent sur le marché pétrolier fait rapport au Comité de Gestion. Celui-ci soumet au Conseil de Direction des propositions sur les modifications appropriées; le Conseil de Direction prend à la majorité une décision au sujet de ces propositions.

Section spéciale.

Article 32.

1. Dans le cadre de la section spéciale du système d'informations, les Pays Participants mettent à la disposition du Secrétariat toutes les informations nécessaires au fonctionnement efficace des mesures d'urgence.

2. Chaque Pays Participant prend les mesures appropriées pour faire en sorte que toutes les compagnies pétrolières dont l'activité relève de sa juridiction mettent à sa disposition les informations nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations qui lui incombent aux termes de l'alinéa 1 et de l'Article 33.

3. Sur la base de ces informations et des autres informations disponibles, le Secrétariat examine de façon continue les approvisionnements en pétrole et la consommation de pétrole au sein du groupe et dans chaque Pays Participant.

Article 33.

Dans le cadre de la section spéciale, les Pays Participants mettent régulièrement à la disposition du Secrétariat des informations relatives aux données précises identifiées conformément à l'Article 34 et se rapportant aux sujets suivants:

a) Consommation de pétrole et approvisionnement en pétrole;

aan de Beheercommissie is voorgelegd, met meerderheid van stemmen de besluiten neemt, die nodig zijn voor de instelling en het doeltreffend functioneren van de Algemene Afdeling.

Artikel 30.

Bij het opstellen van haar verslagen krachtens artikel 29 dient de Permanente Groep inzake de Oliemarkt

— overleg te plegen met de oliemaatschappijen ten einde te verzekeren dat het informatie-systeem verenigbaar is met de activiteiten van de olie-industrie;

— de aandacht te vestigen op specifieke problemen en kwesties die voor de deelnemende landen van belang zijn;

— de aandacht te vestigen op specifieke gegevens die nuttig en nodig zijn om zulke problemen en kwestie uit de weg te ruimen;

— nauwkeurige normen uit te werken voor de harmonisatie van de vereiste inlichtingen ten einde de vergelijkbaarheid van de gegevens te verzekeren;

— procedures uit te werken ter waarborging van het vertrouwelijk karakter van de inlichtingen.

Artikel 31.

1. De Permanente Groep inzake de Oliemarkt controleert voortdurend het functioneren van de Algemene Afdeling.

2. In geval van veranderingen in de situatie op de internationale oliemarkt brengt de Permanente Groep inzake de Oliemarkt verslag uit aan de Beheerscommissie. De Commissie doet voorstellen over passende wijzigingen aan de Raad van Bestuur, die met meerderheid van stemmen over zulke voorstellen beslist.

Bijzondere Afdeling.

Artikel 32.

1. In het kader van de Bijzondere Afdeling van het informatie-systeem stellen de deelnemende landen het Secretariaat alle inlichtingen ter beschikking die nodig zijn om de doeltreffende uitvoering van de noodmaatregelen te verzekeren.

2. Elk deelnemend land neemt passende maatregelen ten einde te verzekeren dat alle binnen zijn rechtsgebied werkzame oliemaatschappijen het de inlichtingen verstrekken die nodig zijn om dit land in staat te stellen te voldoen aan zijn verplichtingen krachtens het eerste lid en krachtens artikel 33.

3. Het Secretariaat houdt, op basis van deze inlichtingen en van andere beschikbare inlichtingen, de voorziening van olie aan, en het verbruik van olie binnen, de groep en elk deelnemend land voortdurend in het oog.

Artikel 33.

In het kader van de Bijzondere Afdeling stellen de deelnemende landen het Secretariaat periodiek inlichtingen ter beschikking over de overeenkomstig artikel 34 gepreciseerde gegevens aangaande de volgende onderwerpen:

a) het olieverbruik en de olievoorziening;

von 30 Tagen nach Vorlage des Berichts an den Geschäftsführenden Ausschuss mit Stimmenmehrheit die erforderlichen Beschlüsse für die Einrichtung und wirksame Handhabung des allgemeinen Teils.

Artikel 30.

Bei der Ausarbeitung ihrer Berichte nach Artikel 29 wird die Ständige Gruppe für den Ölmarkt

— die Ölgesellschaften konsultieren, um sicherzustellen, dass das System mit den Tätigkeiten der Industrie vereinbar ist;

— besondere Probleme und Fragen aufzeigen, die für die Teilnehmerstaaten von Belang sind;

— bestimmte Angaben festlegen, die für die Lösung dieser Probleme und Fragen nützlich und notwendig sind;

— genaue Normen für die Harmonisierung der erforderlichen Informationen aufstellen, um die Vergleichbarkeit der Angaben sicherzustellen;

— Verfahren zur Gewährleistung der Vertraulichkeit der Informationen ausarbeiten.

Artikel 31.

1. Die Ständige Gruppe für den Ölmarkt überprüft laufend die Handhabung des allgemeinen Teils.

2. Sollten sich die Bedingungen des internationalen Ölmarkts ändern, so erstattet die Ständige Gruppe für den Ölmarkt dem Geschäftsführenden Ausschuss Bericht. Der Ausschuss unterbreitet dem Verwaltungsrat Vorschläge über geeignete Änderungen; dieser beschließt mit Stimmenmehrheit über derartige Vorschläge.

Besonderer Teil.

Artikel 32.

1. Im Rahmen des besonderen Teils des Informationssystems stellen die Teilnehmerstaaten dem Sekretariat alle Informationen zur Verfügung, die für eine wirksame Durchführung der Notstandsmassnahmen notwendig sind.

2. Jeder Teilnehmerstaat ergreift geeignete Massnahmen, um zu gewährleisten, dass alle innerhalb seines Hoheitsbereichs tätigen Ölgesellschaften ihm die Informationen zur Verfügung stellen, die erforderlich sind, damit er seine Verpflichtungen nach Absatz 1 und Artikel 33 erfüllen kann.

2. Auf Grund dieser und anderer verfügbarer Informationen wird das Sekretariat die Ölversorgung und den Ölverbrauch der Gruppe und jedes Teilnehmerstaats laufend beobachten.

Artikel 33.

Im Rahmen des besonderen Teils stellen die Teilnehmerstaaten dem Sekretariat regelmässig Informationen über die nach Artikel 34 festgelegten Einzelangaben über folgende Gegenstände zur Verfügung:

a) Ölverbrauch und -versorgung;

- b) Mesures de restriction de la demande;
- c) Niveaux des réserves d'urgence;
- d) Disponibilité et utilisation de moyens de transport;
- e) Niveaux actuels et prévus de l'offre et de la demande internationales;
- f) Autres sujets choisis par décision unanime du Conseil de Direction.

Article 34.

1. Dans les 30 jours suivant le premier jour de l'application provisoire du présent Accord, le Groupe Permanent sur les questions urgentes soumet au Comité de Gestion un rapport identifiant les données précises visées dans la liste des sujets de l'Article 33 nécessaires dans le cadre de la section spéciale à l'application efficace des mesures d'urgence, et indiquant les procédures à suivre pour obtenir régulièrement ces données, y compris les procédures accélérées pour les périodes d'urgence.

2. Le Comité de Gestion examine le rapport et soumet des propositions au Conseil de Direction qui, dans les 30 jours de la présentation du rapport au Comité de Gestion, prend à la majorité les décisions nécessaires à la mise en place et au fonctionnement efficace de la section spéciale.

Article 35.

En établissant ses rapports conformément à l'Article 34, le Comité Permanent sur les questions urgentes

— consulte les compagnies pétrolières pour s'assurer de la comptabilité du système avec les activités de l'industrie;

— élabore des normes précises pour harmoniser les informations requises de manière à assurer la comparabilité des données;

— élabore des procédures assurant le caractère confidentiel des informations.

Article 36.

Le Groupe Permanent sur les questions urgentes examine en permanence le fonctionnement de la section spéciale et, s'il y a lieu, fait rapport au Comité de Gestion. Le Comité de Gestion soumet au Conseil de Direction des propositions sur des modifications appropriées; le Conseil de Direction prend à la majorité une décision au sujet de ces propositions.

CHAPITRE VI.**Cadre de consultation avec les compagnies pétrolières.****Article 37.**

1. Les Pays Participants établissent au sein de l'Agence un cadre permanent de consultation dans lequel un ou plusieurs Pays Participants peuvent, de façon appropriée, consulter individuellement des compagnies pétrolières et leur demander des informations sur tous les aspects importants de l'industrie pétrolière, et dans lequel les Pays Participants peuvent mettre en commun les résultats de ces consultations.

- b) maatregelen tot beperking van de vraag;
- c) het niveau van de noodvoorraden;
- d) de beschikbaarheid en het gebruik van transportmogelijkheden;
- e) het huidige en vooruitberekende niveau van vraag en aanbod in internationaal verband;
- f) andere door de Raad van Bestuur met meerderheid van stemmen bepaalde onderwerpen.

Artikel 34.

1. Binnen 30 dagen na de eerste dag van de voorlopige toepassing van deze Overeenkomst legt de Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken aan de Beheerscommissie een verslag voor, waarin de gegevens betreffende de lijst van onderwerpen in artikel 33 worden gepreciseerd, die in het kader van de Bijzondere Afdeling nodig zijn om de doeltreffende uitvoering van noodmaatregelen te waarborgen, en waarin de procedures voor het periodiek verkrijgen van zulke gegevens zijn aangegeven, met inbegrip van versnelde procedures ten tijde van crises.

2. De Beheerscommissie bestudeert het verslag en doet voorstellen aan de Raad van Bestuur, die binnen 30 dagen nadat het verslag aan de Beheerscommissie is voorgelegd met meerderheid van stemmen de besluiten neemt, die nodig zijn voor de instelling van de Bijzondere Afdeling.

Artikel 35.

Bij het opstellen van haar verslag ingevolge artikel 34 dient de Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken

— overleg te plegen met de oliemaatschappijen ten einde te verzekeren dat het informatiesysteem verenigbaar is met de activiteiten van de olie-industrie;

— nauwkeurige normen uit te werken voor de harmonisatie van de vereiste inlichtingen ten einde de vergelijkbaarheid van de gegevens te verzekeren;

— procedures uit te werken ter waarborging van het vertrouwelijk karakter van de inlichtingen.

Artikel 36.

De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken controleert voortdurend het functioneren van de Bijzondere Afdeling en brengt, zo daartoe aanleiding is, verslag uit aan de Beheerscommissie. De Commissie doet voorstellen over passende wijzigingen aan de Raad van Bestuur, die met meerderheid van stemmen over zodanige voorstellen beslist.

HOOFDSTUK VI.**Kader voor overleg met oliemaatschappijen.****Artikel 37.**

1. De deelnemende landen stellen binnen het Agentschap een permanent kader in voor overleg, waarbinnen een of meer deelnemende landen op passende wijze overleg kunnen plegen met en inlichtingen kunnen inwinnen bij afzonderlijke oliemaatschappijen over alle belangrijke aspecten van de olie-industrie en waarbinnen de deelnemende landen op basis van onderlinge samenwerking elkander kunnen doen delen in de resultaten van dit overleg.

- b) Massnahmen zur Drosselung der Nachfrage;
- c) Umfang der Notstandsreserven;
- d) Verfügbarkeit und Verwendung von Beförderungsmitteln;
- e) derzeitiger und vorausgeschätzter Umfang des internationalen Angebots und der Internationalen Nachfrage;
- f) sonstige Gegenstände, die der Verwaltungsrat einstimmig beschliesst.

Artikel 34.

1. Innerhalb von 30 Tagen nach dem ersten Tag der vorläufigen Anwendung dieses Übereinkommens legt die Ständige Gruppe für Notstandsfragen dem Geschäftsführenden Ausschuss einen Bericht vor, in dem die Einzelangaben im Rahmen der in Artikel 33 enthaltenen Liste von Gegenständen festgelegt werden, die im Rahmen des besonderen Teils erforderlich sind, um die wirksame Durchführung der Notstandsmassnahmen sicherzustellen, und in dem die Verfahren für den regelmässigen Erhalt solcher Angaben dargelegt werden, einschliesslich beschleunigter Verfahren in Notstandszeiten.

2. Der Geschäftsführende Ausschuss überprüft den Bericht und unterbreitet dem Verwaltungsrat Vorschläge; dieser fasst innerhalb von 30 Tagen nach Vorlage des Berichts an den Geschäftsführenden Ausschuss mit Stimmenmehrheit die erforderlichen Beschlüsse für die Einrichtung und wirksame Handhabung des besonderen Teils.

Artikel 35.

Bei der Ausarbeitung ihres Berichts nach Artikel 34 wird die Ständige Gruppe für Notstandsfragen

— die Ölgesellschaften konsultieren, um sicherzustellen, dass das System mit den Tätigkeiten der Industrie vereinbar ist;

— genaue Normen für die Harmonisierung der erforderlichen Informationen aufstellen, um die Vergleichbarkeit der Angaben sicherzustellen;

— Verfahren zur Gewährleistung der Vertraulichkeit der Informationen ausarbeiten.

Artikel 36.

Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen überprüft laufend die Handhabung des besonderen Teils und erstattet gegebenenfalls dem Geschäftsführenden Ausschuss Bericht. Der Ausschuss unterbreitet dem Verwaltungsrat Vorschläge über geeignete Änderungen; dieser beschliesst mit Stimmenmehrheit über derartige Vorschläge.

KAPITEL VI.**Rahmen für Konsultationen mit den Ölgesellschaften.****Artikel 37.**

1. Die Teilnehmerstaaten richten innerhalb der Agentur einen ständigen Rahmen für Konsultationen ein, innerhalb dessen ein oder mehrere Teilnehmerstaaten in angemessener Weise einzelne Ölgesellschaften über alle wichtigen Aspekte der Ölwirtschaft konsultieren sowie von ihnen Informationen darüber erbitten können und innerhalb dessen die Teilnehmerstaaten auf der Grundlage der Zusammenarbeit die Ergebnisse dieser Konsultationen untereinander weitergeben können.

2. Le cadre de consultation est placé sous les auspices du Groupe Permanent sur le marché pétrolier.

3. Dans les 60 jours suivant le premier jour de l'application provisoire du présent Accord, et ultérieurement s'il y a lieu, le Groupe Permanent sur le marché pétrolier, après consultation des compagnies pétrolières, soumet au Comité de Gestion un rapport sur les procédures à suivre pour ces consultations. Le Comité de Gestion examine le rapport et soumet des propositions au Conseil de Direction qui, dans les 30 jours suivant la présentation du rapport au Comité de Gestion, prend à la majorité une décision au sujet de ces procédures.

Article 38.

1. Le Groupe Permanent sur le marché pétrolier présente au Comité de Gestion un rapport sur ses consultations avec toute compagnie pétrolière dans les 30 jours suivant ces consultations.

2. Le Comité de Gestion examine le rapport et peut faire au Conseil de Direction des propositions d'action appropriée à entreprendre en coopération; le Conseil de Direction prend une décision au sujet de ces propositions.

Article 39.

1. Le Groupe Permanent sur le marché pétrolier évalue en permanence les résultats des consultations avec les compagnies pétrolières et les renseignements recueillis auprès de ces dernières.

2. Sur la base de ces évaluations, le Groupe Permanent peut examiner et évaluer la situation pétrolière internationale ainsi que la position de l'industrie pétrolière; il fait rapport au Comité de Gestion.

3. Le Comité de Gestion examine ces rapports et présente au Conseil de Direction des propositions d'action appropriée à entreprendre en coopération; le Conseil de Direction prend une décision au sujet de ces propositions.

Article 40.

Le Groupe Permanent sur le marché pétrolier présente chaque année au Comité de Gestion un rapport général relatif au fonctionnement du cadre de consultation avec les compagnies pétrolières.

CHAPITRE VII.

Coopération à long terme dans le domaine de l'énergie.

Article 41.

1. Les Pays Participants sont résolus à réduire à plus long terme leur dépendance à l'égard des importations de pétrole en vue de couvrir la totalité de leurs besoins énergétiques.

2. A cette fin, et dans les domaines définis à l'Article 42, les Pays Participants entreprendront des programmes nationaux et favoriseront l'adoption de programmes de coopération y compris, s'il y a lieu, le partage des moyens et des efforts, tout en se concertant sur leurs politiques nationales.

2. Het kader voor overleg wordt ingesteld onder auspiciën van de Permanente Groep inzake de Oliemarkt.

3. Binnen 60 dagen na de eerste dag van de voorlopige toepassing van deze Overeenkomst, en eventueel daarna, legt de Permanente Groep inzake de Oliemarkt, na overleg te hebben gepleegd met de oliemaatschappijen, een rapport voor aan de Beheerscommissie over de voor zulk overleg te volgen procedures. De Beheerscommissie bestudeert het rapport en doet voorstellen aan de Raad van Bestuur, die binnen 30 dagen na de indiening van het rapport bij de Beheerscommissie bij meerderheid van stemmen over zodanige procedures beslist.

Artikel 38.

1. De Permanente Groep inzake de Oliemarkt legt de Beheerscommissie een rapport voor aangaande dit overleg met een oliemaatschappij binnen 30 dagen nadat het heeft plaatsgehad.

2. De Beheerscommissie bestudeert het rapport en kan voorstellen doen inzake een geschikte wijze van samenwerking aan de Raad van Bestuur, die over zodanige voorstellen beslist.

Artikel 39.

1. De Permanente Groep inzake de Oliemarkt beoordeelt voortdurend de resultaten van het overleg dat is gepleegd met en de inlichtingen die zijn ingewonnen bij de oliemaatschappijen.

2. Op basis hiervan kan de Permanente groep de Internationale oliesituatie en de positie van de olie-industrie bestuderen en evalueren en brengt zij hierover verslag uit aan de Beheerscommissie.

3. De Beheerscommissie bestudeert deze verslagen en doet voorstellen inzake een geschikte wijze van samenwerking aan de Raad van Bestuur, die over zulke voorstellen beslist.

Artikel 40.

De Permanente Groep inzake de Oliemarkt legt aan de Beheerscommissie ieder jaar een algemeen verslag voor inzake het functioneren van het kader voor overleg met de oliemaatschappijen.

HOOFDSTUK VII.

Samenwerking op energiegebied op lange termijn.

Artikel 41.

1. De deelnemende landen zijn vastbesloten om op den duur hun afhankelijkheid van ingevoerde olie ter voldoening aan hun totale energiebehoeften te verkleinen.

2. Hiertoe belasten de deelnemende landen zich met nationale programma's en bevorderen zij de goedkeuring van gezamenlijke programma's, eventueel met inbegrip van het gezamenlijk aanwenden van middelen en mogelijkheden bij het coördineren van hun nationaal beleid op de in artikel 42 aangegeven gebieden.

2. Der Rahmen für Konsultationen wird unter der Obhut der Ständigen Gruppe für den Ölmarkt eingerichtet.

3. Innerhalb von 60 Tagen nach dem ersten Tag der vorläufigen Anwendung dieses Übereinkommens und gegebenenfalls danach legt die Ständige Gruppe für den Ölmarkt nach Konsultation mit den Ölgesellschaften dem Geschäftsführenden Ausschuss einen Bericht über die Verfahren für diese Konsultationen vor. Der Geschäftsführenden Ausschuss überprüft den Bericht und unterbreitet dem Verwaltungsrat Vorschläge; dieser beschliesst innerhalb von 30 Tagen nach Vorlage des Berichts an den Geschäftsführenden Ausschuss mit Stimmenmehrheit über diese Verfahren.

Artikel 38.

1. Die Ständige Gruppe für den Ölmarkt legt dem Geschäftsführenden Ausschuss über die mit einer Ölgesellschaft geführten Konsultationen innerhalb von 30 Tagen einen Bericht vor.

2. Der Geschäftsführende Ausschuss prüft den Bericht und kann dem Verwaltungsrat Vorschläge über geeignete in Zusammenarbeit durchzuführende Massnahmen unterbreiten; der Verwaltungsrat beschliesst über diese Vorschläge.

Artikel 39.

1. Die Ständige Gruppe für den Ölmarkt wertet die Ergebnisse der Konsultationen mit den Ölgesellschaften und die von ihnen erhaltenen Informationen laufend aus.

2. Auf der Grundlage dieser Auswertungen kann die Ständige Gruppe die internationale Ölage und die Lage der Ölwirtschaft prüfen und beurteilen; sie erstattet dem Geschäftsführenden Ausschuss Bericht.

3. Der Geschäftsführende Ausschuss überprüft diese Berichte und unterbreitet dem Verwaltungsrat Vorschläge über geeignete in Zusammenarbeit durchzuführende Massnahmen; der Verwaltungsrat beschliesst über diese Vorschläge.

Artikel 40.

Die Ständige Gruppe für den Ölmarkt legt dem Geschäftsführenden Ausschuss jährlich allgemeinen Bericht vor über die Wirkungsweise des Rahmens für die Konsultationen mit den Ölgesellschaften.

KAPITEL VII.

Langfristige Zusammenarbeit im Energiebereich.

Artikel 41.

1. Die Teilnehmerstaaten sind entschlossen, bei der Deckung ihres gesamten Energiebedarfs ihre Abhängigkeit von Öleinfuhren längerfristig zu verringern.

2. Zu diesem Zweck werden die Teilnehmerstaaten nationale Programme aufstellen und die Annahme gemeinsamer Programme fördern, wobei sie gegebenenfalls bei gleichzeitiger Abstimmung der nationalen Zielsetzungen auch Mittel und Anstrengungen auf den in Artikel 42 aufgeführten Gebieten gemeinsam einsetzen.

Article 42.

1. Le Groupe Permanent sur la coopération à long terme examine l'action à entreprendre en coopération et fait rapport au Comité de Gestion. Les domaines suivants sont en particulier pris en considération :

a) Conservation de l'énergie et notamment programmes de coopération visant

- des échanges d'expériences nationales et d'informations en matière de conservation de l'énergie;
- des voies et moyens propres à limiter, par la conservation, l'augmentation de la consommation d'énergie;

b) Développement de sources d'énergie de substitution, telles que pétrole d'origine nationale, charbon, gaz naturel, énergie nucléaire et énergie hydro-électrique et, notamment, programmes de coopération visant

- des échanges d'informations sur des sujets tels que les ressources, l'offre et la demande, les prix et la fiscalité;
- des voies et moyens propres à limiter l'augmentation de la consommation de pétrole importé grâce au développement de sources d'énergie de substitution;
- des projets concrets et notamment des projets financés en commun;
- des critères, objectifs de qualité et normes pour la protection de l'environnement;

c) Recherche et développement en matière d'énergie et notamment, en priorité, programmes de coopération dans les domaines suivants

- technologie du charbon;
- énergie solaire;
- gestion des déchets radio-actifs;
- fusion thermonucléaire contrôlée;
- production d'hydrogène à partir de l'eau;
- sécurité nucléaire;
- utilisation des rejets thermiques;
- conservation de l'énergie;
- utilisation des déchets urbains et industriels aux fins de conservation de l'énergie;
- analyse du système énergétique global et études de caractère général;

d) Enrichissement de l'uranium et, notamment, programmes de coopération visant

- à surveiller l'évolution de l'approvisionnement en uranium naturel et enrichi;
- à faciliter le développement des ressources en uranium naturel et des services d'enrichissement;
- à encourager les consultations qui peuvent être nécessaires pour régler les problèmes internationaux que peut soulever l'accroissement des approvisionnements en uranium enrichi;
- à organiser les opérations nécessaires de collecte, d'analyse et de diffusion de données relatives à la planification des services d'enrichissement.

2. Pour examiner les domaines d'action à entreprendre en coopération, le Groupe Permanent tient dûment compte des activités poursuivies ailleurs.

3. Les programmes mis en œuvre en vertu de l'alinéa 1 peuvent être financés en com-

Artikel 42.

1. De Permanente Groep inzake Samenwerking op Lange Termijn bestudeert de mogelijkheden voor samenwerking en brengt hierover verslag uit aan de Beheerscommissie. Aan de volgende gebieden wordt in het bijzonder aandacht besteed :

a) Energiebesparing, met inbegrip van gezamenlijke programma's inzake

- de uitwisseling van nationale ervaringen en inlichtingen ten aanzien van de energiebesparing;
- middelen om te komen tot vermindering van de toename van het energieverbruik door middel van besparing;

b) De ontwikkeling van andere energiebronnen, zoals olie in eigen bodem, steenkool, aardgas, kernenergie en door waterkracht opgewekte electriciteit, met inbegrip van gezamenlijke programma's inzake

- de uitwisseling van inlichtingen over zaken als aanwezige hulpbronnen, vraag en aanbod, prijzen en belasting;
- middelen om te komen tot vermindering van de toename van het verbruik van ingevoerde olie door middel van de ontwikkeling van andere energiebronnen;
- concrete projecten, met inbegrip van gezamenlijk gefinancierde projecten;
- aan te leggen maatstaven, kwaliteitsnormen, alsmede normen ten aanzien van de milieubescherming;

c) Onderzoek en ontwikkeling op energiegebied, waarbij met name prioriteit wordt verleend aan gezamenlijke programma's inzake

- steenkool-technologie;
- zonne-energie;
- het beheren van radioactieve afval;
- beheerste thermonucleaire fusie;
- de produktie van waterstof uit water;
- veiligheidsnormen bij het gebruik van kernenergie;
- het gebruik van afvalwarmte;
- energiebesparing;
- het gebruik van stads- en industrie-afval voor energiebesparing;
- een globale analyse van het energiesysteem en algemene studies.

d) De verrijking van uranium, met inbegrip van gezamenlijke programma's ten einde

- de ontwikkelingen op het gebied van de voorziening met natuurlijk en verrijkt uranium op de voet te volgen;
- de vorming van voorraden natuurlijk uranium en de bouw van verrijkingsinstallaties te vergemakkelijken;
- overleg te stimuleren, dat vereist zou kunnen zijn door de regeling van internationale problemen, die zich zouden kunnen voordoen bij een ruimere voorziening met verrijkt uranium;
- zorg te dragen voor de vereiste verzameling, analyse en verspreiding van gegevens verband houdend met plannen voor de bouw van verrijkingsinstallaties.

2. Bij het bestuderen van de gebieden waarop samenwerking mogelijk is, houdt de Permanente Groep terdege rekening met activiteiten die elders plaatsvinden.

3. De krachtens lid 1 ontwikkelde programma's kunnen gezamenlijk worden gefinancierd.

Artikel 42.

1. Die Ständige Gruppe für langfristige Zusammenarbeit prüft die gemeinsamen Massnahmen und erstattet dem Geschäftsführenden Ausschuss darüber Bericht. Vor allem werden folgende Gebiete geprüft :

a) rationelle Energieverwendung, einschliesslich gemeinsamer Programme für

- den Austausch nationaler Erfahrungen und Informationen im Zusammenhang mit der rationellen Energieverwendung;
- Methoden zur Verringerung der Zunahme des Energieverbrauchs durch rationelle Energieverwendung;

b) Entwicklung alternativer Energiequellen wie einheimisches Öl, Kohle, Erdgas, Kernenergie und Wasserkraft, einschliesslich gemeinsamer Programme für

- den Austausch von Informationen über Fragen wie Vorkommen, Angebot und Nachfrage, Preise und Besteuerung;
- Methoden zur Verringerung der Zunahme des Verbrauchs von eingeführtem Öl durch die Entwicklung alternativer Energiequellen;

- konkrete Vorhaben, einschliesslich gemeinsam finanzierter Vorhaben;
- Kriterien, Qualitätsziele und Normen für den Umweltschutz;

c) Forschung und Entwicklung im Energiebereich, einschliesslich vorrangig zu behandelnder gemeinsamer Programme für

- Kohltechnologie;
- Sonnenenergie;
- Behandlung und Beseitigung radioaktiver Abfälle;
- kontrollierte Kernfusion;
- Erzeugung von Wasserstoff aus Wasser;

- nukleare Sicherheit;

- Nutzung von Abwärme;
- rationelle Energieverwendung;
- Nutzung von kommunalem und Industriemüll zum Zweck der rationellen Energieverwendung;
- Untersuchung des gesamten Energiesystems und allgemeine Studien;

d) Urananreicherung, einschliesslich gemeinsamer Programme

- zur Überwachung von Entwicklungen in der Versorgung mit natürlichem und angereichertem Uran;
- zur Erleichterung der Entwicklung von natürlichen Uranvorkommen und von Anreicherungsdiensten;
- zur Förderung der erforderlichen Konsultationen zur Behandlung internationaler Fragen, die sich etwa im Zusammenhang mit der Ausweitung der Versorgung mit angereichertem Uran ergeben;
- zur Vorbereitung der erforderlichen Sammlung, Analyse und Verbreitung von Daten über die Planung von Anreicherungsdiensten.

2. Bei der Prüfung der Gebiete für gemeinsame Massnahmen, trägt die Ständige Gruppe den Tätigkeiten, die anderswo, durchgeführt werden, gebührend Rechnung.

3. Nach Absatz 1 aufgestellte Programme können gemeinsam finanziert werden. Diese

mun. Ce financement en commun peut être régi par l'Article 64, alinéa 2.

Article 43.

1. Le Comité de Gestion examine les rapports du Groupe Permanent et soumet des propositions appropriées au Conseil de Direction, qui prendra une décision au sujet de ces propositions le 1^{er} juillet 1975 au plus tard.

2. Le Conseil de Direction prend en considération les possibilités de coopération qui peuvent se présenter dans un cadre plus large.

CHAPITRE VIII.

Relations avec les pays producteurs et les autres pays consommateurs.

Article 44.

Les Pays Participants s'efforceront de promouvoir des relations de coopération avec les pays producteurs de pétrole et avec les autres pays consommateurs de pétrole, notamment les pays en développement. Ils suivront l'évolution de la situation dans le domaine de l'énergie en vue de déterminer les possibilités d'établir et en vue de promouvoir un dialogue constructif ainsi que d'autres formes de coopération avec les pays producteurs et avec les autres pays consommateurs.

Article 45.

Pour atteindre les objectifs définis à l'Article 44, les Pays Participants prendront pleinement en considération les besoins et les intérêts d'autres pays consommateurs et, en particulier, des pays en développement.

Article 46.

Les Pays Participants procéderont, dans le cadre du Programme, à des échanges de vues sur leurs relations avec les pays producteurs de pétrole. A cette fin, les Pays Participants devraient s'informer mutuellement des actions qu'ils ont entreprises en coopération avec les pays producteurs et qui présentent un intérêt au regard des objectifs du Programme.

Article 47.

Les Pays Participants, dans le contexte du Programme,

— rechercheront, à la lumière de l'examen permanent de l'évolution de la situation énergétique internationale et de ses effets sur l'économie mondiale, les possibilités et les moyens d'encourager la stabilité des échanges pétroliers internationaux et de promouvoir la sécurité des approvisionnements pétroliers à des conditions raisonnables et équitables pour chaque Pays Participant;

— considéreront, à la lumière des travaux en cours dans d'autres organisations internationales, d'autres domaines possibles de coopération, notamment les perspectives de coopération en matière d'industrialisation accélérée et de développement socio-économique des principales régions productrices ainsi que les conséquences à en attendre pour les échanges et les investissements internationaux;

Een dergelijke gezamenlijke financiering kan overeenkomstig artikel 64, lid 2, geschieden.

Artikel 43.

1. De Beheerscommissie bestudeert de rapporten van de Permanente Groep en doet passende voorstellen aan de Raad van Bestuur, die uiterlijk vóór 1 juli 1975 over deze voorstellen beslist.

2. De Raad van Bestuur neemt mogelijkheden tot samenwerking in breder verband in overweging.

HOOFDSTUK VIII.

De betrekkingen met producerende landen en met andere verbruikende landen.

Artikel 44.

De deelnemende landen streven ernaar op onderlinge samenwerking gerichte betrekkingen de ontwikkelingen op energiegebied ten dere olieverbruikende landen, met inbegrip van ontwikkelingslanden, te bevorderen. Zij volgen de ontwikkelingen op energiebeleid ten einde de kansen te kunnen grijpen, die zich voordoen om een nuttige dialoog, alsmede andere vormen van samenwerking met producerende landen en andere verbruikende landen te bevorderen.

Artikel 45.

Ten einde de in artikel 44 omschreven doelstellingen te kunnen bereiken, schenken de deelnemende landen de nodige aandacht aan de behoeften en belangen van andere olieverbruikende landen, met name die van de ontwikkelingslanden.

Artikel 46.

Binnen het kader van het programma wisselen de deelnemende landen van gedachten over hun betrekkingen met olieproducerende landen. Hiertoe dienen de deelnemende landen elkaar in kennis te stellen van die vormen van samenwerking die zij met de producerende landen hebben aangegaan, die voor de doelstellingen van het programma van belang zijn.

Artikel 47.

Binnen het kader van het programma zullen de deelnemende landen,

— op basis van hun voortdurende bestudering van de ontwikkelingen in de internationale energiesituatie en de gevolgen daarvan voor de wereldeconomie, mogelijkheden en middelen trachten te vinden om de stabiliteit van de internationale oliehandel te verhogen en de veiligstelling van de olievoorraden op redelijke en billijke voorwaarden voor elk deelnemend land te bevorderen;

— rekening houdend met het werk dat door andere internationale organisaties wordt verricht, andere mogelijke terreinen van samenwerking beziën, onder meer de vooruitzichten voor samenwerking op het gebied van versnelde industrialisatie en van sociaal-economische ontwikkelingen in de voornaamste producerende gebieden, alsmede de gevolgen daarvan voor de internationale handel en investeringen;

gemeinsame Finanzierung kann nach Artikel 64 Absatz 2 erfolgen.

Artikel 43.

1. Der Geschäftsführende Ausschuss überprüft die Berichte der Ständigen Gruppe und unterbreitet dem Verwaltungsrat geeignete Vorschläge; dieser beschliesst darüber bis zum 1. Juli 1975.

2. Der Verwaltungsrat trägt den Möglichkeiten einer Zusammenarbeit in grösserem Rahmen Rechnung.

KAPITEL VIII.

Beziehungen zu Förderländern und zu anderen Verbraucherländern.

Artikel 44.

Die Teilnehmerstaaten werden sich bemühen, Beziehungen auf der Grundlage der Zusammenarbeit zu Ölförderländern und zu anderen Ölverbraucherländern einschliesslich der Entwicklungsländer zu fördern. Sie werden laufend die Entwicklungen im Energiebereich überprüfen, und Möglichkeiten für eine konstruktiven Dialog sowie andere Formen der Zusammenarbeit mit Förderländern und mit anderen Verbraucherländern aufzuzeigen und um Diesen Dialog und diese Zusammenarbeit zu fördern.

Artikel 45.

Zur Erreichung der in Artikel 44 aufgeführten Ziele werden die Teilnehmerstaaten die Bedürfnisse und Interessen anderer Ölverbraucherländer, insbesondere der Entwicklungsländer, voll berücksichtigen.

Artikel 46.

Im Rahmen des Programms werden die Teilnehmerstaaten ihre Meinungen über ihre Beziehungen zu Ölförderländern austauschen. Zu diesem Zweck sollen die Teilnehmerstaaten einander über die von ihnen mit Förderländern getroffenen gemeinsamen Massnahmen unterrichten, die für die Ziele des Programms von Belang sind.

Artikel 47.

Die Teilnehmerstaaten werden im Rahmen des Programms,

— unter Berücksichtigung ihrer laufenden Überprüfung der Entwicklung der internationalen Energielage und ihrer Auswirkung auf die Weltwirtschaft nach Möglichkeiten und Methoden der Förderung eines stabilen internationalen Ölhandels und einer gesicherten Ölversorgung zu vernünftigen und gerechten Bedingungen für jeden Teilnehmerstaat suchen;

— unter Berücksichtigung der in anderen internationalen Organisationen aufgenommenen Arbeiten andere mögliche Gebiete der Zusammenarbeit prüfen, einschliesslich der Aussichten für eine Zusammenarbeit bei der beschleunigten Industrialisierung und sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in den wichtigsten Fördergebieten sowie ihrer Auswirkungen auf den internationalen Handel und die internationale Investitionstätigkeit;

— examineront en permanence les perspectives de coopération avec les pays producteurs de pétrole sur les questions énergétiques d'intérêt commun telles que la conservation de l'énergie, le développement de sources de substitution, la recherche et le développement.

Article 48.

1. Le Groupe Permanent sur les relations avec les pays producteurs et les autres pays consommateurs examinera les questions décrites dans le présent chapitre et fera rapport à ce sujet au Comité de Gestion.

2. Le Comité de Gestion peut, sur ces questions, présenter au Conseil de Direction des propositions d'action appropriée à entreprendre en coopération; le Conseil de Direction prend une décision sur lesdites propositions.

CHAPITRE IX.

Dispositions institutionnelles et générales.

Article 49.

1. L'Agence comprend les organes suivants :

- un Conseil de Direction
- un Comité de Gestion
- des Groupes Permanents sur
 - les questions urgentes
 - le marché pétrolier
 - la coopération à long terme
 - les relations avec les pays producteurs et les autres pays consommateurs.

2. Le Conseil de Direction ou le Comité de Gestion, se prononçant à la majorité, peuvent créer tout autre organe nécessaire à la mise en œuvre du Programme.

3. L'Agence dispose d'un Secrétariat qui assiste les organes mentionnés aux alinéas 1 et 2.

Conseil de Direction.

Article 50.

1. Le Conseil de Direction est composé d'un ou de plusieurs Ministres de chaque Pays Participant, ou de leurs délégués.

2. Le Conseil de Direction adopte à la majorité son propre règlement de procédure. Sauf s'il en est décidé autrement dans ce règlement de procédure, ce règlement s'applique aussi au Comité de Gestion et aux Groupes Permanents.

3. Le Conseil de Direction élit à la majorité son président et ses vice-présidents.

Article 51.

1. Le Conseil de Direction adopte les décisions et fait les recommandations nécessaires au bon fonctionnement du Programme.

2. Le Conseil de Direction examine périodiquement l'évolution de la situation énergétique internationale, notamment les problèmes relatifs aux approvisionnements en pétrole d'un ou de plusieurs Pays Parti-

— voortdurend studie maken van de vooruitzichten voor samenwerking met olieproducerende landen op het gebied van energievraagstukken van wederzijds belang, zoals energiebesparing, ontwikkeling van andere energiebronnen, alsmede onderzoek en ontwikkeling.

Artikel 48.

1. De Permanente Groep inzake Betrekkingen met Producerende en met andere Verbruikende Landen onderzoekt en brengt aan de Bestuurscommissie verslag uit over de in dit hoofdstuk behandelde aangelegenheden.

2. De Bestuurscommissie kan ten aanzien van deze kwesties voorstellen voor passende gezamenlijke actie indienen bij de Raad van Bestuur, die over zulke voorstellen beslist.

HOOFDSTUK IX.

Institutionele en algemene bepalingen.

Artikel 49.

1. Het Agentschap heeft de volgende organen :

- een Raad van Bestuur
- een Beheerscommissie
- Permanente Groepen inzake
 - crisisvraagstukken
 - de Oliemarkt
 - samenwerking op lange termijn
 - de betrekkingen met producerende en met andere verbruikende landen.

2. De Raad van Bestuur of de Beheerscommissie kunnen met meerderheid van stemmen elk ander orgaan instellen, dat nodig is voor de uitvoering van het programma.

3. Het Agentschap heeft een Secretariaat dat de in het eerste en het tweede lid genoemde organen bijstaat in hun werkzaamheden.

De Raad van Bestuur.

Artikel 50.

1. De Raad van Bestuur bestaat uit één of meer Ministers, of hun afgevaardigden, uit elk deelnemend land.

2. De Raad van Bestuur stelt met meerderheid van stemmen zijn eigen reglement van orde vast. Tenzij in het reglement van orde anders is bepaald, is dit reglement tevens van toepassing op de Beheerscommissie en de Permanente Groepen.

3. De Raad van Bestuur kiest met meerderheid van stemmen zijn Voorzitter en Vice-Voorzitters.

Artikel 51.

1. De Raad van Beheer neemt de besluiten en doet de aanbevelingen die noodzakelijk zijn voor een goede werking van het programma.

2. De Raad van Bestuur neemt periodiek de internationale energiesituatie in ogenschouw en neemt passende maatregelen ten aanzien van ontwikkelingen ter zake, met inbegrip van vraagstukken betreffende de olievoorziening

— die Aussichten für eine Zusammenarbeit mit Ölförderländern in Energiefragen von gemeinsamen Interesse wie der rationellen Energieverwendung, der Entwicklung alternativer Quellen sowie der Forschung und Entwicklung laufend überprüfen.

Artikel 48.

1. Die Ständige Gruppe für die Beziehungen zu Förderländern und zu anderen Verbraucherländern wird die in diesem Kapitel bezeichneten Angelegenheiten prüfen und dem Geschäftsführenden Ausschuss darüber Bericht erstatten.

2. Der Geschäftsführende Ausschuss kann dem Verwaltungsrat Vorschläge über geeignete gemeinsame Massnahmen in bezug auf diese Angelegenheiten unterbreiten; der Verwaltungsrat beschliesst über diese Vorschläge.

KAPITEL IX.

Institutionelle und allgemeine Bestimmungen.

Artikel 49.

1. Die Agentur hat folgende Organe :

- einen Verwaltungsrat,
- einen Geschäftsführenden Ausschuss,
- Ständige Gruppen für
 - Notstandsfragen
 - den Ölmarkt
 - langfristige Zusammenarbeit
 - die Beziehungen zu Förderländern und zu anderen Verbraucherländern.

2. Der Verwaltungsrat oder der Geschäftsführende Ausschuss kann mit Stimmemehrheit jedes andere für die Durchführung des Programms erforderliche Organ einsetzen.

3. Die Agentur hat ein Sekretariat, das die in den Absätzen 1 und 2 genannten Organe unterstützt.

Verwaltungsrat.

Artikel 50.

1. Der Verwaltungsrat besteht aus einem oder mehreren Ministern oder deren Delegierten aus jedem Teilnehmerstaat.

2. Der Verwaltungsrat nimmt mit Stimmemehrheit seine Geschäftsordnung an. Sofern in der Geschäftsordnung nichts anderes beschlossen wird, findet sie auch auf den Geschäftsführenden Ausschuss und die Ständigen Gruppen Anwendung.

3. Der Verwaltungsrat wählt mit Stimmemehrheit seinen Vorsitzenden und seine Stellvertretenden Vorsitzenden.

Artikel 51.

1. Der Verwaltungsrat fasst Beschlüsse und gibt Empfehlungen ab, die für den reibungslosen Ablauf des Programms erforderlich sind.

2. Der Verwaltungsrat überprüft in regelmässigen Abständen die Entwicklung der internationalen Energielage, einschliesslich der Probleme im Zusammenhang mit der Ölversorgung eines oder mehrerer Teilnehmer-

pants, ainsi que les conséquences économiques et monétaires qui en découlent; il prend les mesures appropriées. Dans ses activités se rapportant aux conséquences économiques et monétaires de l'évolution de la situation énergétique internationale, le Conseil de Direction tient compte des compétences et des activités des institutions internationales responsables des questions économiques et monétaires générales.

3. Le Conseil de Direction, se prononçant à la majorité, peut déléguer l'une quelconque de ses fonctions à tout autre organe de l'Agence.

Article 52.

1. Sous réserve de l'Article 61, alinéa 2, et de l'Article 65, les décisions adoptées conformément au présent Accord par le Conseil de Direction, ou par tout autre organe ayant à cet effet reçu délégation de ce Conseil, ont force obligatoire pour les Pays Participants.

2. Les recommandations n'ont pas force obligatoire.

Comité de Gestion.

Article 53.

1. Le Comité de Gestion est composé d'un ou de plusieurs représentants de haut niveau désignés par le gouvernement de chaque Pays Participant.

2. Le Comité de Gestion exerce les fonctions qui lui sont assignées par le présent Accord, ainsi que toute autre fonction qui lui est déléguée par le Conseil de Direction.

3. Le Comité de Gestion peut examiner toute question entrant dans le champ d'application du présent Accord et, s'il y a lieu, soumettre au Conseil de Direction des propositions à ce sujet.

4. Le Comité de Gestion se réunit à la demande de tout Pays Participant.

5. Le Comité de Gestion élit à la majorité son président et ses vice-présidents.

Groupes Permanents.

Article 54.

1. Chaque Groupe Permanent est composé d'un ou de plusieurs représentants du gouvernement de chaque Pays Participant.

2. Le Comité de Gestion élit à la majorité des présidents et vice-présidents des Groupes Permanents.

Article 55.

1. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes exerce les fonctions qui lui sont assignées par les Chapitres I à V et par l'Annexe, ainsi que toute autre fonction qui lui est déléguée par le Conseil de Direction.

2. Le Groupe Permanent peut examiner toute question entrant dans le champ d'application des Chapitres I à V et de l'Annexe et faire rapport au Comité de Gestion à ce sujet.

van een of meer deelnemende landen, alsmede de economische en monetaire gevolgen van deze ontwikkeling. Bij zijn werkzaamheden op het gebied van de economische en monetaire gevolgen van ontwikkelingen in de internationale energiesituatie houdt de Raad van Bestuur rekening met de bevoegdheden en werkzaamheden van internationale instellingen die verantwoordelijk zijn voor algemene economische en monetaire vraagstukken.

3. De Raad van Bestuur kan met meerderheid van stemmen een of meer van zijn functies delegeren aan een ander orgaan van het Agentschap.

Artikel 52.

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 61, tweede lid, en in artikel 65, zijn krachtens deze Overeenkomst door de Raad van Bestuur of door een ander daartoe door de Raad gedelegeerd orgaan genomen besluiten bindend voor de deelnemende landen.

2. Aanbevelingen zijn niet bindend.

De Beheerscommissie.

Artikel 53.

1. De Beheerscommissie bestaat uit één of meer hooggeplaatste vertegenwoordigers van de Regering van elk deelnemend land.

2. De Beheerscommissie verricht de functies die haar in deze Overeenkomst zijn opgedragen en alle andere functies die door de Raad van Bestuur aan haar zijn gedelegeerd.

3. De Beheerscommissie kan, zo nodig, voorstellen bestuderen en voorleggen aan de Raad van Bestuur inzake alle aangelegenheden die binnen de reikwijdte van deze Overeenkomst vallen.

4. De Beheerscommissie wordt bijeengeroepen op verzoek van een deelnemend land.

5. De Beheerscommissie kiest met meerderheid van stemmen haar Voorzitter en Vice-Voorzitters.

De Permanente Groepen.

Artikel 54.

1. Elke Permanente Groep bestaat uit één of meer vertegenwoordigers van de Regering van elk deelnemend land.

2. De Beheerscommissie kiest met meerderheid van stemmen de Voorzitters en Vice-Voorzitters van de Permanente Groepen.

Artikel 55.

1. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken verricht de functies die haar zijn opgedragen in de hoofdstukken I tot V en in de Bijlage, alsmede alle andere functies die door de Raad van Beheer aan haar zijn gedelegeerd.

2. De Permanente Groep kan alle aangelegenheden vallend onder de hoofdstukken I tot V en onder de Bijlage bestuderen en hierover verslag uitbrengen aan de Beheerscommissie.

staaten, sowie die wirtschaftlichen und währungspolitischen Folgen dieser Entwicklung und trifft geeignete Massnahmen. Bei seine Tätigkeiten im Zusammenhang mit den wirtschaftlichen und währungspolitischen Folgen der Entwicklung der internationalen Energielage berücksichtigt der Verwaltungsrat die Zuständigkeit und die Tätigkeiten der für gesamtwirtschaftliche und währungspolitische Fragen verantwortlichen internationalen Institutionen.

3. Der Verwaltungsrat kann mit Stimmenmehrheit jede seiner Aufgaben auf jedes andere Organ der Agentur übertragen.

Artikel 52.

1. Vorbehaltlich des Artikels 61 Absatz 2 und des Artikels 65 sind die Beschlüsse, die nach diesem Übereinkommen vom Verwaltungsrat oder von jedem anderen Organ auf Grund einer Aufgabenübertragung durch den Rat gefasst werden, für die Teilnehmerstaaten bindend.

2. Empfehlungen sind nicht bindend.

Geschäftsführender Ausschuss.

Artikel 53.

1. Der Geschäftsführende Ausschuss besteht aus einem oder mehreren hohen Vertretern der Regierung jedes Teilnehmerstaats.

2. Der Geschäftsführende Ausschuss erfüllt die ihm in diesem Übereinkommen zugewiesenen sowie alle anderen ihm vom Verwaltungsrat übertragenen Aufgaben.

3. Der Geschäftsführende Ausschuss kann jede in den Rahmen dieses Übereinkommens fallende Angelegenheit prüfen und gegebenenfalls dem Verwaltungsrat dazu Vorschläge unterbreiten.

4. Der Geschäftsführende Ausschuss tritt zusammen, wenn dies von einem Teilnehmerstaat verlangt wird.

5. Der Geschäftsführende Ausschuss wählt mit Stimmenmehrheit seinen Vorsitzenden und seine Stellvertretenden Vorsitzenden.

Ständige Gruppen.

Artikel 54.

1. Jede Ständige Gruppe besteht aus einem oder mehreren Vertretern der Regierung jedes Teilnehmerstaats.

2. Der Geschäftsführende Ausschuss wählt mit Stimmenmehrheit die Vorsitzenden und die Stellvertretenden Vorsitzenden der Ständigen Gruppen.

Artikel 55.

1. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen erfüllt die ihr in den Kapiteln I bis V und in der Anlage zugewiesenen sowie alle anderen ihr vom Verwaltungsrat übertragenen Aufgaben.

2. Die Ständige Gruppe kann jede in den Rahmen der Kapitel I bis V und der Anlage fallende Angelegenheit prüfen und dem Geschäftsführenden Ausschuss darüber berichten.

3. Le Groupe Permanent peut consulter les compagnies pétrolières sur tout sujet relevant de sa compétence.

Article 56.

1. Le Groupe Permanent sur le marché pétrolier exerce les fonctions qui lui sont assignées par les Chapitres V et VI, ainsi que toute autre fonction qui lui est déléguée par le Conseil de Direction.

2. Le Groupe Permanent peut examiner toute question entrant dans le champ d'application des Chapitres V et VI et faire rapport au Comité de Gestion à ce sujet.

3. Le Groupe Permanent peut consulter les compagnies pétrolières sur tout sujet relevant de sa compétence.

Article 57.

1. Le Groupe Permanent sur la coopération à long terme exerce les fonctions qui lui sont assignées par le Chapitre VII, ainsi que toute autre fonction qui lui est déléguée par le Conseil de Direction.

2. Le Groupe Permanent peut examiner toute question entrant dans le champ d'application du Chapitre VII et faire rapport au Comité de Gestion à ce sujet.

Article 58.

1. Le Groupe Permanent sur les relations avec les pays producteurs et les autres pays consommateurs exerce les fonctions qui lui sont assignées par le Chapitre VIII, ainsi que toute autre fonction qui lui est déléguée par le Conseil de Direction.

2. Le Groupe Permanent peut examiner toute question entrant dans le champ d'application du Chapitre VIII et faire rapport au Comité de Gestion à ce sujet.

3. Le Groupe Permanent peut consulter les compagnies pétrolières sur tout sujet relevant de sa compétence.

Secrétariat.

Article 59.

1. Le Secrétariat se compose d'un Directeur exécutif et du personnel nécessaire.

2. Le Directeur exécutif est nommé par le Conseil de Direction.

3. Dans l'exercice des fonctions qui leur sont assignées par le présent Accord, le Directeur exécutif et le personnel sont responsables envers les organes de l'Agence auxquels ils font rapport.

4. Le Conseil de Direction prend à la majorité toutes les décisions nécessaires à la création et au fonctionnement du Secrétariat.

Article 60.

Le Secrétariat exerce les fonctions qui lui sont assignées par le présent Accord et toute autre fonction que lui assigne le Conseil de Direction.

3. De Permanente Groep kan over alle binnen haar bevoegdheid vallende aangelegenheden overleg plegen met de oliemaatschappijen.

Artikel 56.

1. De Permanente Groep inzake de Olie-markt verricht de functies die haar zijn opgedragen in de hoofdstukken V en VI en alle andere functies die door de Raad van Bestuur aan haar zijn gedelegeerd.

2. De Permanente Groep kan alle aangelegenheden vallend onder de hoofdstukken V en VI bestuderen en hierover verslag uitbrengen aan de Beheerscommissie.

3. De Permanente Groep kan over alle binnen haar bevoegdheid vallende aangelegenheden overleg plegen met de oliemaatschappijen.

Artikel 57.

1. De Permanente Groep inzake Samenwerking op Lange Termijn verricht de functies die haar zijn opgedragen in hoofdstuk VII en alle andere functies die door de Raad van Bestuur aan haar zijn gedelegeerd.

2. De Permanente Groep kan alle aangelegenheden vallend onder hoofdstuk VII bestuderen en hierover verslag uitbrengen aan de Beheerscommissie.

Artikel 58.

1. De Permanente Groep inzake betrekkingen met Producerende en met andere Verbruikende landen verricht de functies die haar zijn opgedragen in hoofdstuk VIII en alle andere functies die door de Raad van Bestuur aan haar zijn gedelegeerd.

2. De Permanente Groep kan alle aangelegenheden vallend onder hoofdstuk VIII bestuderen en hierover verslag uitbrengen aan de Beheerscommissie.

3. De Permanente Groep kan over alle binnen haar bevoegdheid vallende aangelegenheden overleg plegen met de oliemaatschappijen.

Het Secretariaat.

Artikel 59.

1. Het Secretariaat bestaat uit een Uitvoerende Directeur en het vereiste personeel.

2. De Uitvoerende Directeur wordt aangesteld door de Raad van Bestuur.

3. Bij de vervulling van hun taken krachtens deze Overeenkomst zijn de Uitvoerende Directeur en het personeel verantwoordelijk verschuldigd aan en brengen zij verslag uit aan de organen van het Agentschap.

4. De Raad van Bestuur neemt met meerderheid van stemmen alle besluiten die nodig zijn voor de instelling en het functioneren van het Secretariaat.

Artikel 60.

Het Secretariaat verricht de functies die het in deze Overeenkomst zijn opgedragen, alsmede alle andere functies die het door de Raad van Bestuur worden opgedragen.

3. Die Ständige Gruppe kann die Ölgesellschaften über jede in ihren Zuständigkeitsbereich fallende Angelegenheit konsultieren.

Artikel 56.

1. Die Ständige Gruppe für den Ölmarkt erfüllt die ihr in den Kapiteln V und VI zugewiesenen sowie alle anderen ihr vom Verwaltungsrat übertragenen Aufgaben.

2. Die Ständige Gruppe kann jede in den Rahmen der Kapitel V und VI fallende Angelegenheit prüfen und dem Geschäftsführenden Ausschuss darüber berichten.

3. Die ständige Gruppe kann die Ölgesellschaften über jede in ihren Zuständigkeitsbereich fallende Angelegenheit konsultieren.

Artikel 57.

1. Die Ständige Gruppe für langfristige Zusammenarbeit erfüllt die ihr in Kapitel VII zugewiesenen sowie alle anderen ihr vom Verwaltungsrat übertragenen Aufgaben.

2. Die Ständige Gruppe kann jede in den Rahmen des Kapitels VII fallende Angelegenheit prüfen und dem Geschäftsführenden Ausschuss darüber berichten.

Artikel 58.

1. Die Ständige Gruppe für die Beziehungen zu Förderländern und zu anderen Verbraucherländern erfüllt die ihr in Kapitel VIII zugewiesenen sowie alle anderen ihr vom Verwaltungsrat übertragenen Aufgaben.

2. Die Ständige Gruppe kann jede in den Rahmen des Kapitels VIII fallende Angelegenheit prüfen und dem Geschäftsführenden Ausschuss darüber berichten.

3. Die Ständige Gruppe kann die Ölgesellschaften über jede in ihren Zuständigkeitsbereich fallende Angelegenheit konsultieren.

Sekretariat.

Artikel 59.

1. Das Sekretariat besteht aus einem Exekutivdirektor und dem erforderlichen Personal.

2. Der Exekutivdirektor wird vom Verwaltungsrat ernannt.

3. Bei der Erfüllung ihrer Aufgaben im Rahmen dieses Übereinkommens sind der Exekutivdirektor und das Personal den Organen der Agentur gegenüber verantwortlich und erstatten ihnen Bericht.

4. Der Verwaltungsrat fasst mit Stimmenmehrheit alle für die Einrichtung und den Betrieb des Sekretariats erforderlichen Beschlüsse.

Artikel 60.

Das Sekretariat erfüllt die ihm in diesem Übereinkommen zugewiesenen sowie alle anderen ihm vom Verwaltungsrat zugewiesenen Aufgaben.

Procédure de vote.

Article 61.

1. Le Conseil de Direction adopte comme suit les décisions et recommandations qui, dans le présent Accord, ne font l'objet d'aucune disposition expresse relative à la procédure de vote :

a) à la majorité :

— les décisions relatives à la gestion du Programme, notamment les décisions appliquant des dispositions du présent Accord qui imposent déjà des obligations spécifiques aux Pays Participants;

— les décisions relatives aux questions de procédure;

— les recommandations;

b) à l'unanimité :

— toutes les autres décisions, notamment, en particulier, les décisions qui imposent aux Pays Participants des obligations nouvelles non encore stipulées dans le présent Accord.

2. Les décisions mentionnées à l'alinéa 1, lettre b, peuvent prévoir :

a) qu'elles n'auront pas force obligatoire pour un ou plusieurs Pays Participants;

b) qu'elles n'auront force obligatoire que dans certaines conditions.

Article 62.

1. L'unanimité requiert l'ensemble des voix des Pays Participants présents et votants. Les pays qui s'abstiennent sont comptés comme non votants.

2. Lorsque la majorité ou la majorité spéciale est requise, les droits de vote des Pays Participants sont pondérés comme suit :

	Droits de vote généraux	Droits de vote afférents à la consommation de pétrole	Droits de vote combinés
Allemagne	3	8	11
Autriche	3	1	4
Belgique	3	2	5
Canada	3	5	8
Danemark	3	1	4
Espagne	3	2	5
Etats-Unis	3	48	51
Irlande	3	0	3
Italie	3	6	9
Japon	3	15	18
Luxembourg	3	0	3
Pays-Bas	3	2	5
Royaume-Uni	3	6	9
Suède	3	2	5
Suisse	3	1	4
Turquie	3	1	4
Totaux	48	100	148

3. La majorité requiert 60 % du total des droits de vote combinés et 50 % des droits de vote généraux exprimés.

Stemprocedure.

Artikel 61.

1. De Raad van Bestuur neemt die besluiten en doet die aanbevelingen waarvoor in deze Overeenkomst geen uitdrukkelijke bepaling inzake de stemprocedure is opgenomen, op de volgende wijze :

a) met meerderheid van stemmen :

— besluiten inzake het beheer van het programma, met inbegrip van besluiten tot toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst die de deelnemende landen reeds specifieke verplichtingen opleggen;

— besluiten inzake procedurekwesties;

— aanbevelingen;

b) met eenparigheid van stemmen :

— alle andere besluiten, met inbegrip van bepaalde besluiten die de deelnemende landen nieuwe verplichtingen opleggen, die niet reeds in deze Overeenkomst zijn omschreven.

2. In de besluiten bedoeld in het tweede lid, letter b, kan worden bepaald dat :

a) zij niet bindend zijn voor een of meer deelnemende landen;

b) zij slechts onder bepaalde voorwaarden bindend zijn.

Artikel 62.

1. Voor eenparigheid van stemmen zijn alle stemmen vereist van de deelnemende landen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen. Landen die zich van stemming onthouden worden geacht geen stem uit te brengen.

2. Wanneer een meerderheid of een gekwalificeerde meerderheid van stemmen is vereist, hebben de deelnemende landen de volgende stemgewichten

	Algemene stemgewichten	Stemgewichten olieverbruik	Gecombineerde stemgewichten
België	3	2	5
Canada	3	5	8
Denemarken	3	1	4
Duitsland	3	8	11
Ierland	3	0	3
Italië	3	6	9
Japan	3	15	18
Luxemburg	3	0	3
Nederland	3	2	5
Oostenrijk	3	1	4
Spanje	3	2	5
Turkije	3	1	4
Verenigd Koninkrijk	3	6	9
Verenigde Staten	3	48	51
Zweden	3	2	5
Zwitserland	3	1	4
Totaal	48	100	148

3. Voor een meerderheid van stemmen zijn 60 % van de totale gecombineerde stemgewichten 50 % van de uitgebrachte algemene stemgewichten vereist.

Abstimmung.

Artikel 61.

1. Der Verwaltungsrat nimmt Beschlüsse und Empfehlungen, für die in diesem Übereinkommen keine ausdrückliche Abstimmungsvorschrift enthalten ist, wie folgt an :

a) mit Stimmenmehrheit :

— Beschlüsse über die Durchführung des Programms, einschliesslich der Beschlüsse zur Anwendung von Bestimmungen dieses Übereinkommens, die den Teilnehmerstaaten bereits bestimmte Verpflichtungen auferlegen;

— Beschlüsse über Verfahrensfragen;

— Empfehlungen;

b) einstimmig :

— alle sonstigen Beschlüsse, insbesondere einschliesslich der Beschlüsse, die den Teilnehmerstaaten neue, in diesem Übereinkommen noch nicht festgelegte Verpflichtungen auferlegen.

2. Die in Absatz 1 Buchstabe b) genannten Beschlüsse können vorsehen,

a) dass sie für einen oder mehrere Teilnehmerstaaten nicht bindend sind;

b) dass sie nur unter bestimmten Bedingungen bindend sind.

Artikel 62.

1. Die Einstimmigkeit erfordert alle Stimmen der anwesenden und abstimmenden Teilnehmerstaaten. Staaten, die sich der Stimme enthalten, gelten nicht als abstimmende Staaten.

2. Ist Stimmenmehrheit oder eine qualifizierte Mehrheit erforderlich, so haben die Stimmen der Teilnehmerstaaten folgendes Gewicht :

	Allgemeine Stimmengewichte	Stimmengewichte nach dem Ölverbrauch	Kombinierte Stimmengewichte
Belgien	3	2	5
Dänemark	3	1	4
Deutschland	3	8	11
Irland	3	0	3
Italien	3	6	9
Japan	3	15	18
Kanada	3	5	8
Luxemburg	3	0	3
Niederlande	3	2	5
Österreich	3	1	4
Schweden	3	2	5
Schweiz	3	1	4
Spanien	3	2	5
Türkei	3	1	4
Verein. Königreich	3	6	9
Vereinigte Staaten	3	48	51
Insgesamt	48	100	148

3. Die Stimmenmehrheit erfordert 60 Prozent der gesamten kombinierten Stimmengewichte und 50 Prozent der abgegebenen allgemeinen Stimmengewichte.

4. La majorité spéciale requiert :

a) 60 % du total des droits de vote combinés et 36 droits de vote généraux pour :

— la décision visée à l'Article 2, alinéa 2, relative à l'accroissement de l'engagement en matière de réserves d'urgence;

— les décisions visées à l'Article 19, alinéa 3, de ne pas mettre en vigueur les mesures d'urgence prévues par les Articles 13 et 14;

— les décisions visées à l'Article 20, alinéa 3, relatives aux mesures requises pour faire face aux nécessités de la situation;

— les décisions visées à l'Article 23, alinéa 3, de maintenir les mesures d'urgence prévues par les Articles 13 et 14;

— les décisions visées à l'Article 24, de lever les mesures d'urgence prévues par les Articles 13 et 14.

b) 42 droits de vote généraux pour :

— les décisions visées à l'Article 19, alinéa 3, de ne pas mettre en vigueur les mesures d'urgence prévues par l'Article 17;

— les décisions visées à l'Article 23, alinéa 3, de maintenir les mesures d'urgence prévues par l'Article 17;

— les décisions visées à l'Article 24 de lever les mesures d'urgence prévues par l'Article 17.

5. Le Conseil de Direction décide à l'unanimité de l'accroissement, de la réduction et de la redistribution nécessaires dont les droits de vote mentionnés à l'alinéa 2 font l'objet ainsi que des amendements à apporter aux conditions de vote stipulées aux alinéas 3 et 4 dans le cas où

— un pays adhère au présent Accord conformément à l'Article 71, ou

— un pays se retire du présent Accord conformément à l'Article 68, alinéa 2, ou à l'Article 69, alinéa 2.

6. Le Conseil de Direction examine chaque année le nombre et la répartition des droits de vote prévus à l'alinéa 2 et, sur base de cet examen, décide à l'unanimité s'il y a lieu d'accroître ou de réduire, de redistribuer ces droits de vote ou de combiner ces deux opérations en raison d'un changement dans la part prise par un Pays Participant dans la consommation totale de pétrole, ou pour toute autre raison.

7. Toute modification aux alinéas 2, 3 ou 4 doit être fondée sur les principes qui sont à la base de ces alinéas et de l'alinéa 6.

Relations avec d'autres entités.

Article 63.

En vue de réaliser les objectifs du Programme, l'Agence peut établir des relations appropriées avec des pays non participants, des organisations internationales, gouvernementales ou non gouvernementales, et d'autres entités et personnes physiques.

Dispositions financières.

Article 64.

1. Les dépenses du Secrétariat et toutes les autres dépenses communes sont réparties entre tous les Pays Participants suivant un barème de contributions élaboré conformément

4. Voor een gekwalificeerde meerderheid van stemmen is vereist :

a) 60 % van de totale gecombineerde stemgewichten en 36 algemene stemgewichten voor :

— het besluit krachtens artikel 2, tweede lid, betreffende de vergroting van de verplichte noodvoorraad;

— de besluiten krachtens artikel 19, derde lid, de in de artikelen 13 en 14 bedoelde noodmaatregelen niet in werking te stellen;

— de besluiten krachtens artikel 20, derde lid, inzake de maatregelen die zijn vereist om aan de situatie die is ontstaan het hoofd te bieden;

— de besluiten krachtens artikel 23, derde lid, tot handhaving van de noodmaatregelen bedoeld in de artikelen 13 en 14;

— de besluiten krachtens artikel 24 tot intrekking van de noodmaatregelen bedoeld in de artikelen 13 en 14.

b) 42 algemene stemgewichten voor :

— de besluiten krachtens artikel 19, derde lid, de noodmaatregelen bedoeld in artikel 17 niet in werking te stellen;

— de besluiten krachtens artikel 23, derde lid, tot handhaving van de noodmaatregelen bedoeld in artikel 17;

— de besluiten krachtens artikel 24 tot intrekking van de noodmaatregelen bedoeld in artikel 17.

5. De Raad van Bestuur besluit met eenparigheid van stemmen over de noodzakelijke verhoging, vermindering en herverdeling van de stemgewichten bedoeld in het tweede lid, alsmede over wijziging van de stemvoorwaarden vervat in het derde en het vierde lid in geval,

— een land tot deze Overeenkomst toetreedt overeenkomstig artikel 71, of

— een land zich uit deze Overeenkomst terugtrekt overeenkomstig artikel 68, tweede lid, of artikel 69, tweede lid.

6. De Raad van Bestuur onderzoekt jaarlijks het aantal en de verdeling van de in het tweede lid vervatte stemgewichten en besluit, op basis van dit onderzoek en met meerderheid van stemmen, of deze stemgewichten dienen te worden verhoogd of verminderd of herverdeeld, dan wel beide, omdat zich een verandering heeft voorgedaan in het aandeel van een deelnemend land in het totale oliegebruik, of wel om andere redenen.

7. Iedere verandering in het tweede, derde of vierde lid dient te zijn gebaseerd op de uitgangspunten van die leden en van het zesde lid.

De betrekkingen met andere lichamen.

Artikel 63.

Ter verwezenlijking van de doelstellingen van het programma kan het Agentschap passende betrekkingen aanknopen met niet-deelnemende landen, internationale organisaties, al dan niet van gouvernementele aard, andere lichamen, alsmede natuurlijke personen.

Financiële regelingen.

Artikel 64.

1. De kosten van het Secretariaat en alle andere gemeenschappelijke kosten worden omgeslagen over alle deelnemende landen volgens een schaal van bijdragen opgesteld overeen-

4. Die qualifizierte Mehrheit erfordert :

a) 60 Prozent der gesamten kombinierten Stimmengewichte und 36 allgemeine Stimmengewichte bei :

— dem Beschluss nach Artikel 2 Absatz 2 über die Erhöhung der Pflicht-Notstandsreserven;

— Beschlüssen nach Artikel 19 Absatz 3, die in den Artikeln 13 und 14 genannten Notstandsmassnahmen nicht in Kraft zu setzen;

— Beschlüssen nach Artikel 20 Absatz 3 über Massnahmen, die notwendig sind, um den Erfordernissen der Lage gerecht zu werden;

— Beschlüssen nach Artikel 23 Absatz 3, die in den Artikeln 13 und 14 genannten Notstandsmassnahmen aufrechtzuerhalten;

— Beschlüssen nach Artikel 24, die in den Artikeln 13 und 14 genannten Notstandsmassnahmen ausser Kraft zu setzen;

b) 42 allgemeine Stimmengewichte bei :

— Beschlüssen nach Artikel 19 Absatz 3, die in Artikel 17 genannten Notstandsmassnahmen nicht in Kraft zu setzen;

— Beschlüssen nach Artikel 23 Absatz 3, die in Artikel 17 genannten Notstandsmassnahmen aufrechtzuerhalten;

— Beschlüssen nach Artikel 24, die in Artikel 17 genannten Notstandsmassnahmen ausser Kraft zu setzen.

5. Der Verwaltungsrat beschliesst einstimmig über die notwendige Erhöhung, Herabsetzung und Neuverteilung der in Absatz 2 bezeichneten Stimmengewichte sowie über Änderungen der in den Absätzen 3 und 4 festgelegten Abstimmungserfordernisse für den Fall,

— dass ein Staat diesem Übereinkommen nach Artikel 71 beitrifft oder

— dass ein Staat nach Artikel 68 Absatz 2 oder Artikel 69 Absatz 2 von diesem Übereinkommen zurücktritt.

6. Der Verwaltungsrat überprüft jährlich die Anzahl und Verteilung der in Absatz 2 festgelegten Stimmengewichte und beschliesst auf Grund dieser Prüfung einstimmig, ob diese Stimmengewichte erhöht oder herabgesetzt oder aber neu verteilt werden sollen oder beides, weil eine Änderung im Anteil eines Teilnehmerstaats am Gesamtölverbrauch eingetreten ist oder ein anderer Grund vorliegt.

7. Jede Änderung in Absatz 2, 3 oder 4 muss den Grundsätzen jener Absätze und des Absatzes 6 entsprechen.

Beziehungen zu anderen rechtsträgern.

Artikel 63.

Zur Erreichung der Ziele des Programms kann die Agentur zu Nichtteilnehmerstaaten, staatlichen oder nichtstaatlichen internationalen Organisationen, sonstigen Rechtsträgern und Einzelpersonen geeignete Beziehungen herstellen.

Finanzielle regelingen.

Artikel 64.

1. Die Kosten des Sekretariats und alle sonstigen allgemeinen Kosten werden auf alle Teilnehmerstaaten nach einem Beitragsschlüssel umgelegt, der nach den in der Anlage zu der

nient aux principes et règles énoncés dans l'Annexe à la « Résolution du Conseil de l'OCDE relative à l'établissement du barème des contributions des Pays Membres au Budget de l'Organisation » du 10 décembre 1963. A l'issue de la première année d'application du présent Accord, le Conseil de Direction examinera ce barème des contributions et décidera à l'unanimité de toute modification appropriée, conformément à l'Article 73.

2. Les dépenses spéciales engagées à l'occasion d'activités spéciales entreprises conformément à l'Article 65 sont réparties entre les Pays Participants qui prennent part à ces activités spéciales dans les proportions que ces pays conviennent à l'unanimité d'appliquer entre eux.

3. Le Directeur exécutif soumet au Conseil de Direction, conformément au règlement financier adopté par celui-ci, le 1^{er} octobre de chaque année au plus tard, un projet de budget comprenant les besoins en personnel. Le Conseil de Direction adopte le budget à la majorité.

4. Le Conseil de Direction adopte à la majorité toute autre décision nécessaire relative à l'administration financière de l'Agence.

5. L'exercice financier commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre de chaque année. A la fin de chaque exercice financier, les recettes et les dépenses sont soumises à vérification comptable.

Activités spéciales.

Article 65.

1. Deux ou plusieurs Pays Participants peuvent décider d'entreprendre, dans le cadre du présent Accord, des activités spéciales différentes de celles qui doivent être entreprises par l'ensemble des Pays Participants en vertu des dispositions des Chapitres I à V. Les Pays Participants qui ne souhaitent pas prendre part à ces activités spéciales s'abstiennent de prendre part à ces décisions et ne sont pas liés par ces dernières. Les Pays Participants qui poursuivent des activités de ce genre en tiennent le Conseil de Direction informé.

2. Pour la mise en œuvre de ces activités spéciales, les Pays Participants intéressés peuvent se mettre d'accord sur des procédures de vote différentes de celles prévues aux Articles 61 et 62.

Mise en œuvre de l'Accord.

Article 66.

Chaque Pays Participant prend les mesures nécessaires, y compris toute mesure législative requise en vue de mettre en œuvre le présent Accord et les décisions prises par le Conseil de Direction.

CHAPITRE X.

Dispositions finales.

Article 67.

1. Chaque Etat Signataire notifiera, au plus tard le 1^{er} mai 1975, au Gouvernement

komstig de beginselen en regels neergelegd in de Bijlage bij de « OESO-Resolutie van de Raad inzake de vaststelling van de schaal van bijdragen van de Lid-Staten aan de begroting van de Organisatie » van 10 december 1963. Na het eerste jaar van toepassing van deze Overeenkomst beziet de Raad van Bestuur deze schaal van bijdragen en besluit met meerderheid van stemmen tot eventuele passende veranderingen overeenkomstig artikel 73.

2. Bijzondere kosten, ontstaan in verband met bijzondere werkzaamheden verricht ingevolge artikel 65 worden omgeslagen over deelnemende landen die aan zulke bijzondere werkzaamheden hun medewerking verlenen, in een verhouding die zij bij met eenparigheid van stemmen bereikte onderlinge overeenstemming vaststellen.

3. De Uitvoerende Directeur legt, overeenkomstig de door de Raad van Bestuur vastgestelde financiële reglementen en uiterlijk op 1 oktober van elk jaar, aan de Raad van Bestuur een ontwerp-begroting voor, waarin een overzicht van de personeelsbehoefte dient te zijn opgenomen. De Raad van Bestuur stelt de begroting met meerderheid van stemmen vast.

4. De Raad van Bestuur neemt met meerderheid van stemmen alle andere noodzakelijke besluiten ten aanzien van het financieel beheer van het Agentschap.

5. Het boekjaar vangt aan op 1 januari en eindigt op 31 december van elk jaar. Aan het einde van elk boekjaar worden de inkomsten en uitgaven aan een accountantscontrole onderworpen.

Bijzondere werkzaamheden.

Artikel 65.

1. Twee of meer deelnemende landen kunnen besluiten binnen de reikwijdte van deze Overeenkomst bijzondere werkzaamheden te verrichten, die niet behoren tot de werkzaamheden die krachtens de Hoofdstukken I tot V door alle deelnemende landen dienen te worden verricht. Deelnemende landen die niet aan deze bijzondere werkzaamheden wensen deel te nemen onthouden zich van deelneming in zulke besluiten en zijn daardoor niet gebonden. Deelnemende landen die deze werkzaamheden wel verrichten, houden de Raad van Bestuur daarvan op de hoogte.

2. Voor de uitvoering van deze bijzondere werkzaamheden kunnen de deelnemende landen besluiten tot andere stemprocedures dan voorzien in de artikelen 61 en 62.

Uitvoering van de Overeenkomst.

Artikel 66.

Elk deelnemend land neemt de nodige maatregelen, met inbegrip van eventueel noodzakelijke wetgevende maatregelen, voor de uitvoering van deze Overeenkomst en van de door de Raad van Bestuur genomen besluiten.

HOOFDSTUK X.

Slotbepalingen.

Artikel 67.

1. Elke Ondertekende Staat stelt uiterlijk op 1 mei 1975 de Regering van België ervan in

« Entschliessung des OECD-Rates über die Festsetzung des Schlüssels für die Beiträge der Mitgliedstaaten zum Haushalt der Organisation » vom 10. Dezember 1963 dargelegten Grundsätzen und Vorschriften ausgearbeitet wird. Nach dem ersten Jahr Anwendung dieses Übereinkommens überprüft der Verwaltungsrat diesen Beitragsschlüssel und beschliesst einstimmig über etwaige angemessene Änderungen nach Artikel 73.

2. Besondere Kosten, die im Zusammenhang mit den nach Artikel 65 ausgeübten Sondertätigkeiten entstehen, werden auf die an diesen Sondertätigkeiten beteiligten Teilnehmerstaaten in einem Verhältnis umgelegt, das einstimmig zwischen ihnen vereinbart wird.

3. Der Exekutivdirektor legt dem Verwaltungsrat nach Massgabe der von diesem angenommenen Finanzordnung bis zum 1. Oktober eines jeden Jahres einen Haushaltsplanentwurf vor, der den Personalbedarf umfasst. Der Verwaltungsrat nimmt den Haushaltsplan mit Stimmenmehrheit an.

4. Der Verwaltungsrat fasst mit Stimmenmehrheit alle sonstigen notwendigen Beschlüsse über die Finanzverwaltung der Agentur.

5. Das Rechnungsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember eines jeden Jahres. Am Ende jedes Rechnungsjahrs werden Einnahmen und Ausgaben der Rechnungsprüfung unterworfen.

Sondertätigkeiten.

Artikel 65.

1. Zwei oder mehr Teilnehmerstaaten können beschliessen, im Rahmen dieses Übereinkommens Sondertätigkeiten auszuüben, die nicht unter die nach den Kapiteln I bis V von allen Teilnehmerstaaten auszuübenden Tätigkeiten fallen. Teilnehmerstaaten, die an diesen Sondertätigkeiten nicht teilzunehmen wünschen, beteiligen sich nicht an diesen Beschlüssen und werden durch sie nicht gebunden. Teilnehmerstaaten, die diese Tätigkeiten ausüben, halten den Verwaltungsrat darüber auf dem laufenden.

2. Für die Durchführung dieser Sondertätigkeiten können die betreffenden Teilnehmerstaaten andere Abstimmungsverfahren als die in den Artikeln 61 und 62 vorgesehenen vereinbaren.

Durchführung des Übereinkommens.

Artikel 66.

Jeder Teilnehmerstaat trifft die erforderlichen Massnahmen — einschliesslich der erforderlichen gesetzgeberischen Massnahmen — zur Durchführung dieses Übereinkommens und der vom Verwaltungsrat gefassten Beschlüsse.

KAPITEL X.

Schlussbestimmungen.

Artikel 67.

1. Jeder Unterzeichnerstaat notifiziert der Regierung des Königreichs Belgien bis zum

du Royaume de Belgique que, s'étant conformé à ses procédures constitutionnelles, il consent à être lié par le présent Accord.

2. Le dixième jour suivant le dépôt de cette notification ou d'un instrument d'adhésion par six Etats au moins détenant 60 % au moins des droits de vote combinés auxquels se réfère l'Article 62, le présent Accord entrera en vigueur à l'égard de ces Etats.

3. Pour chaque Etat signataire qui dépose son instrument de notification ultérieurement, le présent Accord entrera en vigueur le dixième jour suivant la date du dépôt.

4. A la demande de tout Etat Signataire, le Conseil de Direction peut décider à la majorité de proroger le délai de notification au-delà du 1^{er} mai 1975 en ce qui concerne cet Etat.

Article 68.

1. Nonobstant les dispositions de l'Article 67, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire par tous les Etats Signataires, dans toute la mesure compatible avec leur législation, à compter du 18 novembre 1974, après la première réunion du Conseil de Direction.

2. L'application provisoire de l'Accord se poursuivra

— jusqu'à ce que l'Accord entre en vigueur à l'égard de l'Etat considéré conformément à l'Article 67, ou

— pendant 60 jours après réception par le Gouvernement du Royaume de Belgique de la notification par laquelle l'Etat considéré fait savoir qu'il ne consent pas à être lié par l'Accord, ou

— jusqu'à l'expiration du délai dans lequel l'Etat considéré peut notifier son consentement en vertu de l'Article 67.

Article 69.

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée de dix ans à compter de la date de son entrée en vigueur et demeurera ensuite en vigueur aussi longtemps que le Conseil de Direction n'aura pas décidé à la majorité d'y mettre fin.

2. Tout Pays Participant peut mettre fin, en ce qui le concerne, à l'application du présent Accord moyennant un préavis écrit de douze mois au Gouvernement du Royaume de Belgique, ce préavis ne pouvant toutefois être donné au plus tôt que trois ans après le premier jour de l'application à titre provisoire du présent Accord.

Article 70.

1. Tout Etat peut, au moment de la signature, de la notification de son consentement à être lié par l'Accord conformément à l'Article 67, de son adhésion ou à toute autre date ultérieure déclarer par notification adressée au Gouvernement du Royaume de Belgique que le présent Accord s'applique à l'ensemble ou à l'un des territoires dont il est chargé d'assurer les relations internationales ou à tout territoire situé à l'intérieur de ses frontières et dont l'approvisionnement en pétrole lui incombe légalement.

2. Toute déclaration faite en vertu de l'alinéa 1 peut, pour tout territoire men-

kennis dat hij, de constitutionele procedures vervuld zijnde, ermee instemt gebonden te zijn aan de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Op de tiende dag volgende op de dag waarop ten minste zes Staten die ten minste 60 % bezitten van de gecombineerde stemgewichten bedoeld in artikel 62, een kennisgeving van instemming gebonden te zijn aan de Overeenkomst of een akte van toetreding hebben nedergelegd, treedt deze Overeenkomst voor die Staten in werking.

3. Voor elke Ondertekenende Staat die zijn kennisgeving nadien nederlegt, treedt deze Overeenkomst in werking op de tiende dag volgende op de dag van nederlegging.

4. De Raad van Bestuur kan met meerderheid van stemmen op verzoek van een Ondertekenende Staat besluiten voor die Staat de termijn voor kennisgeving tot na 1 mei 1975 te verlengen.

Artikel 68.

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 67 wordt deze Overeenkomst voorlopig toegepast door alle Ondertekenende Staten, voor zover zulks niet in strijd is met hun wetgeving, met ingang van 18 november 1974, na de eerste vergadering van de Raad van Bestuur.

2. De voorlopige toepassing van de Overeenkomst wordt voortgezet tot

— de Overeenkomst voor de betrokken Staat in werking is getreden overeenkomstig artikel 67, of

— 60 dagen na het tijdstip waarop de Regering van België een kennisgeving heeft ontvangen dat de betrokken Staat er niet mede instemt gebonden te zijn door de Overeenkomst, of

— de termijn voor kennisgeving van instemming door de betrokken Staat, zoals bedoeld in artikel 67, is verstreken.

Artikel 69.

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een tijdvak van tien jaar van de datum van haar inwerkingtreding en blijft daarna van kracht tenzij, of tot het tijdstip waarop, de Raad van Bestuur met meerderheid van stemmen besluit haar te beëindigen.

2. Elk deelnemend land kan de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van zich zelf beëindigen na twaalf maanden van tevoren kennisgeving daarvan te hebben gedaan aan de Regering van België, welke kennisgeving wordt gedaan binnen een tijdvak niet korter dan drie jaar na de eerste dag van voorlopige toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 70.

1. Elke Staat kan op het tijdstip van ondertekening, kennisgeving van instemming gebonden te zijn aan de Overeenkomst krachtens artikel 67, toetreding, of op elk later tijdstip door middel van een tot de Regering van België gerichte kennisgeving verklaren dat deze Overeenkomst van toepassing is op alle of één van de gebieden voor welke internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is, of op gebieden binnen zijn grenzen voor welke olievoorziening hij in juridische zin verantwoordelijk is.

2. Elke verklaring afgelegd ingevolge het eerste lid kan ten aanzien van elk in een

1. Mai 1975, dass er, nachdem er seinen verfassungsrechtlichen Verfahren entsprochen hat, zustimmt, durch dieses Übereinkommen gebunden zu sein.

2. Am zehnten Tag nach dem Tag, an dem mindestens sechs Staaten, die mindestens 60 Prozent der in Artikel 62 genannten kombinierten Stimmengewichte innehaben, eine Notifikation der Zustimmung, durch dieses Übereinkommen gebunden zu sein, oder ihre Beitrittsurkunde hinterlegt haben, tritt dieses Übereinkommen für diese Staaten in Kraft.

3. Für jeden Unterzeichnerstaat, der seine Notifikation danach hinterlegt, tritt dieses Übereinkommen am zehnten Tag nach dem Tag der Hinterlegung in Kraft.

4. Der Verwaltungsrat kann auf Ersuchen eines Unterzeichnerstaats mit Stimmenmehrheit beschliessen, die Frist für die Notifikation für diesen Staat über den 1. Mai 1975 hinaus zu verlängern.

Artikel 68.

1. Ungeachtet des Artikels 67 wird dieses Übereinkommen von allen Unterzeichnerstaaten, soweit dies möglich und mit ihrer Gesetzgebung nicht unvereinbar ist, vom 18. November 1974 im Anschluss an die erste Sitzung des Verwaltungsrats an vorläufig angewendet.

2. Die vorläufige Anwendung dieses Übereinkommens dauert an

— bis zum Inkrafttreten des Übereinkommens für den betreffenden Staat nach Artikel 67,

— bis 60 Tage nach Eingang einer Notifikation bei der Regierung des Königreichs Belgien, dass der betreffende Staat nicht zustimmen wird, durch das Übereinkommen gebunden zu sein, oder

— bis zum Ablauf der in Artikel 67 genannten Frist für die Notifikation der Zustimmung durch den betreffenden Staat.

Artikel 69.

1. Dieses Übereinkommen bleibt vom Tag seines Inkrafttretens an zehn Jahre und danach weiterhin in Kraft, sofern und solange der Verwaltungsrat nicht mit Stimmenmehrheit die Beendigung des Übereinkommens beschliesst.

2. Jeder Teilnehmerstaat kann die Anwendung dieses Übereinkommens frühestens drei Jahre nach dem ersten Tag der vorläufigen Anwendung des Übereinkommens für sich beenden, indem er der Regierung des Königreichs Belgien unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten eine schriftliche Kündigung übermittelt.

Artikel 70.

1. Jeder Staat kann im Zeitpunkt der Unterzeichnung, der in Artikel 67 vorgesehenen Notifikation der Zustimmung, gebunden zu sein, des Beitritts oder jederzeit danach durch eine an die Regierung des Königreichs Belgien gerichtete Notifikation erklären, dass dieses Übereinkommen auf alle oder einzelne Hoheitsgebiete, für deren internationale Beziehungen er verantwortlich ist, oder auf Hoheitsgebiete innerhalb seiner Grenzen Anwendung findet, für deren Ölförderung er rechtlich verantwortlich ist.

2. Jede nach Absatz 1 abgegebene Erklärung kann in bezug auf jedes darin genannte Hoheits-

tionné dans ladite déclaration, être retirée conformément aux dispositions de l'Article 69, alinéa 2.

Article 71.

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout Membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques en mesure d'observer les obligations du Programme et disposé à le faire. Le Conseil de Direction décide à la majorité de la suite à donner à toute demande d'adhésion.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à l'égard de tout Etat dont la demande d'adhésion a été agréée le dixième jour suivant le dépôt par cet Etat de son instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique ou à la date d'entrée en vigueur de l'Accord en vertu de l'Article 67, alinéa 2, si celle-ci est postérieure.

3. Jusqu'au 1^{er} mai 1975, l'adhésion peut intervenir sur une base provisoire dans les conditions prévues à l'Article 68.

Article 72.

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion des Communautés Européennes.

2. Le présent Accord ne fait en aucune manière obstacle à la poursuite de l'exécution des traités instituant les Communautés Européennes.

Article 73.

Le présent Accord peut à tout moment être amendé par le Conseil de Direction se prononçant à l'unanimité. Ces amendements entreront en vigueur dans les conditions déterminées à l'unanimité par le Conseil de Direction qui prendra les dispositions permettant aux Pays Participants de se conformer à leurs procédures constitutionnelles respectives.

Article 74.

Le présent Accord fera l'objet d'un examen général après le 1^{er} mai 1980.

Article 75.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique notifiera à tous les Pays Participants le dépôt de chaque instrument notifiant le consentement à être lié par l'Accord conformément à l'Article 67 et de chaque instrument d'adhésion, l'entrée en vigueur du présent Accord ou de tout amendement qui lui serait apporté, toute dénonciation du présent Accord et toute autre déclaration ou notification reçues.

Article 76.

L'original du présent Accord, dont les textes en allemand, en anglais et en français font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à chacun des autres Pays Participants.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

zodanige verklaring genoemd gebied, worden ingetrokken overeenkomstig de bepalingen van artikel 69, tweede lid.

Artikel 71.

1. Deze Overeenkomst staat open voor toetreding door elk Lid van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling dat bereid en in staat is te voldoen aan de eisen die het programma stelt. De Raad van Bestuur besluit met meerderheid van stemmen over elk verzoek om toetreding.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking voor elke Staat wiens verzoek om toetreding is ingewilligd op de tiende dag na de nederlegging van zijn akte van toetreding bij de Regering van België, of op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst ingevolge artikel 67, tweede lid, al naar gelang welke van beide data het laatst valt.

3. Tot 1 mei 1975 kan toetreding op voorlopige grondslag geschieden op de voorwaarden neergelegd in artikel 68.

Artikel 72.

1. Deze Overeenkomst staat open voor toetreding door de Europese Gemeenschappen.

2. Deze Overeenkomst staat op generlei wijze de verdere uitvoering van de verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen in de weg.

Artikel 73.

Deze Overeenkomst kan te allen tijde door de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen worden gewijzigd. Zulk een wijziging wordt van kracht op een door de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen vastgestelde wijze, waarbij de deelnemende landen in de gelegenheid worden gesteld aan hun onderscheiden constitutionele procedures te voldoen.

Artikel 74.

Na 1 mei 1980 zal deze Overeenkomst in haar geheel opnieuw worden bezien.

Artikel 75.

De Belgische Regering stelt alle deelnemende landen in kennis van de nederlegging van elke kennisgeving van instemming gebonden te zijn aan de Overeenkomst krachtens artikel 67, en van elke akte van toetreding, van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst of van een wijziging daarop, van een opzegging van de Overeenkomst en van alle andere ontvangen verklaringen of kennisgevingen.

Artikel 76.

Het oorspronkelijke exemplaar van deze Overeenkomst, waarvan de Engelse, de Franse en de Duitse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Belgische Regering, die ieder ander deelnemend land een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift daarvan doet toekomen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

gebiet nach Artikel 69 Absatz 2 zurückgenommen werden.

Artikel 71.

1. Dieses Übereinkommen steht für jedes Mitglied der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung zum Beitritt offen, das in der Lage und bereit ist, den Erfordernissen des Programms gerecht zu werden. Der Verwaltungsrat beschliesst mit Stimmenmehrheit über jeden Antrag auf Beitritt.

2. Dieses Übereinkommen tritt für jeden Staat, dessen Antrag auf Beitritt stattgegeben wurde, am zehnten Tag nach Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde bei der Regierung des Königreichs Belgien oder am Tag des Inkrafttretens des Übereinkommens nach Artikel 67 Absatz 2 in Kraft, je nachdem, welches der spätere Zeitpunkt ist.

3. Bis zum 1. Mai 1975 kann der Beitritt vorläufig unter den in Artikel 68 dargelegten Bedingungen erfolgen.

Artikel 72.

1. Dieses Übereinkommen steht für die Europäischen Gemeinschaften zum Beitritt offen.

2. Dieses Übereinkommen behindert nicht die weitere Durchführung der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften.

Artikel 73.

Der Verwaltungsrat kann dieses Übereinkommen jederzeit einstimmig ändern. Die Änderung tritt in einer Weise in Kraft, die der Verwaltungsrat einstimmig festlegt, wobei er dafür Sorge trägt, dass die Teilnehmerstaaten ihren verfassungsrechtlichen Verfahren entsprechen können.

Artikel 74.

Dieses Übereinkommen unterliegt nach dem 1. Mai 1980 einer allgemeinen Überprüfung.

Artikel 75.

Die Regierung des Königreichs Belgien notifiziert allen Teilnehmerstaaten die Hinterlegung jeder in Artikel 67 vorgesehenen Notifikation der Zustimmung, gebunden zu sein, und jeder Beitrittsurkunde, das Inkrafttreten dieses Übereinkommens oder jede Änderung desselben, jede Kündigung des Übereinkommens und den Eingang jeder sonstigen Erklärung oder Notifikation.

Artikel 76.

Die Urschrift dieses Übereinkommens, dessen deutscher, englischer und französischer Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, wird bei der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt; diese übermittelt jedem anderen Teilnehmerstaat eine beglaubigte Abschrift.

Zu Urkund dessen haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Fait à Paris, le dix-huit novembre mil neuf cent soixante-quatorze.

Pour la République d'Autriche :

Dr. Georg SEYFFERTITZ.

Pour le Royaume de Belgique :

E. DAVIGNON.

Pour le Canada :

P. M. TOWE.

Pour le Royaume de Danemark :

Jens CHRISTENSEN.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

E. EMMEL,
ROHWEDDER.

Pour l'Irlande :

Eamonn GALLAGHER.

Pour la République Italienne :

Cesidio GUAZZARONI.

Pour le Japon :

Bunroku YOSHINO.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

REICHLING.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

F. ITALIANER,
K. WESTERHOFF.

Pour l'Espagne :

Marquis de NERVA.

Pour le Royaume de Suède :

Hans V. EWERLÖF.

Pour la Confédération Suisse :

P. LANGUETIN.

Pour la République de Turquie :

Memduh AYTÜR.

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

Leonard WILLIAMS.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Thomas O. ENDERS.

Gedaan te Parijs, op 18 november 1974.

Voor de Republiek Oostenrijk :

Dr. Georg SEYFFERTITZ.

Voor het Koninkrijk België :

E. DAVIGNON.

Voor Canada :

P. M. TOWE.

Voor het Koninkrijk Denemarken :

Jens CHRISTENSEN.

Voor de Duitse Bondsrepubliek :

E. EMMEL,
ROHWEDDER.

Voor Ierland :

Eamonn GALLAGHER.

Voor de Italiaanse Republiek :

Cesidio GUAZZARONI.

Voor Japan :

Bunroku YOSHINO.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

REICHLING.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

F. ITALIANER,
K. WESTERHOFF.

Voor Spanje :

Marquis de NERVA.

Voor het Koninkrijk Zweden :

Hans V. EWERLÖF.

Voor de Zwitserse Eedgenootschap :

P. LANGUETIN.

Voor de Republiek Turkije :

Memduh AYTÜR.

*Voor het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Britannië en Noord Ierland :*

Leonard WILLIAMS.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

Thomas O. ENDERS.

Geschehen zu Paris am 18. November 1974.

Für die Republik Österreich :

Dr. Georg SEYFFERTITZ.

Für das Königreich Belgien :

E. DAVIGNON.

Für Kanada :

P. M. TOWE.

Für das Königreich Dänemark :

Jens CHRISTENSEN.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

E. EMMEL,
ROHWEDDER.

Für Irland :

Eamonn GALLAGHER.

Für die Italienische Republik :

Cesidio GUAZZARONI.

Für Japan :

Bunroku YOSHINO.

Für das Grossherzogtum Luxemburg :

REICHLING.

Für das Königreich der Niederlande :

F. ITALIANER,
K. WESTERHÖFF.

Für Spanien :

Marquis de NERVA.

Für das Königreich Schweden :

Hans V. EWERLÖF.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :

P. LANGUETIN.

Für die Republik Türkei :

Memduh AYTÜR.

*Für das Vereinigte Königreich von
Grossbritannien und Nordirland :*

Leonard WILLIAMS.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :

Thomas O. ENDERS.

ANNEXE.

Réserves d'urgence.

Article 1.

1. Les stocks totaux de pétrole sont calculés conformément aux définitions de l'OCDE et de la CEE, ajustées comme suit :

A. Stocks inclus :

Le pétrole brut, les principaux produits et les huiles non encore raffinées, détenus :

- dans les réservoirs des raffineries
- dans les terminaux de charge
- dans les réservoirs d'alimentation des oléoducs
- dans les chalands
- dans les caboteurs-citernes pétroliers
- dans les pétroliers séjournant dans les ports
- dans les soutes des bateaux de navigation intérieure
- dans le fond des réservoirs
- sous forme de stocks d'exploitation
- par d'importants consommateurs en vertu d'obligations légales ou d'autres directives des pouvoirs publics;

B. Stocks exclus :

- a) le pétrole brut non encore produit
- b) le pétrole brut, les principaux produits et les huiles non encore raffinés, détenus :
 - dans les oléoducs
 - dans les wagons-citernes
 - dans les camions-citernes
 - dans les soutes des bâtiments de haute mer
 - dans les stations services et les magasins de détail
 - par d'autres consommateurs
 - dans les pétroliers en mer
- sous forme de stocks militaires.

2. La part des stocks de pétrole susceptible d'être comptabilisée au titre des engagements en matière de réserves d'urgence de chaque Pays Participant est égale à l'ensemble de ses stocks de pétrole calculés suivant la définition de l'alinéa précédent, après déduction des stocks que l'on peut techniquement définir comme absolument indisponibles même en cas d'extrême urgence. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes étudiera ce concept et présentera un rapport sur les critères à retenir pour le calcul du montant des stocks absolument indisponible.

3. Aussi longtemps qu'une décision n'aura pas été prise en cette matière, chaque Pays Participant retranchera 10 % de l'ensemble de ses stocks pour calculer ses réserves d'urgence.

4. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes examinera les questions suivantes et fera rapport à leur sujet au Comité de Gestion :

- a) modalités d'inclusion du naphta utilisé à d'autres fins que l'essence-auto et l'essence-avion dans la consommation servant de base au calcul des stocks,

BIJLAGE.

Noodvoorraden.

Artikel 1.

1. De totale olievoorraden worden berekend aan de hand van de definities in gebruik bij de OESO en de EEG, als onderstaand gewijzigd :

A. Inbegrepen voorraden :

Ruwe olie, voornaamste produkten en half-fabrikaten van olie opgeslagen :

- in de tanks van raffinaderijen
- opslagplaatsen bij aanlegsteigers
- opslagplaatsen bij pijpleidingen
- in binnenvaarttankschepen
- in kustvaarttankschepen
- in olietankschepen die zich in de havens bevinden
- in opslagplaatsen voor de binnenvaart
- als bezinsel in olietanks
- als werkvoorraden
- door grote verbruikers, als voorgeschreven bij de wet, of anderszins onder toezicht van de regeringen opgeslagen.

B. Niet inbegrepen voorraden :

- a) nog niet geproduceerde ruwe olie
- b) ruwe olie, voornaamste produkten en half-fabrikaten van olie opgeslagen :
 - in pijpleidingen
 - in spoottankwagens
 - in tankauto's
 - in opslagplaatsen voor de zeescheepvaart
 - bij service stations en de detailhandel
 - door andere verbruikers
 - in olietankschepen die zich op zee bevinden
 - als militaire voorraden.

2. Dat gedeelte van de olievoorraden dat kan worden toegerekend aan de verplichte noodvoorraad van elk deelnemend land wordt gevormd door zijn totale olievoorraden overeenkomstig bovenstaande definitie, verminderd met die voorraden ten aanzien waarvan formeel kan worden gesteld dat zij absoluut niet beschikbaar zijn, zelfs in de ernstigste crisissituatie. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken dient dit uitgangspunt nader te bezien en verslag uit te brengen over de voor de berekening van absoluut niet beschikbare voorraden te hanteren normen.

3. Tordat hierover een beslissing is genomen, brengt elk deelnemend land bij de berekening van zijn noodvoorraden 10 % op zijn totale voorraden in mindering.

4. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken dient een studie te maken van en aan de Beheerscommissie verslag uit te brengen over :

- a) de wijze waarop nafta bestemd voor ander gebruik dan voor motor- en vliegtuigbenzine kan worden meegerekend in het verbruik op basis waarvan de voorraden worden berekend,

ANLAGE.

Notstandsreserven.

Artikel 1.

1. Die gesamten Ölvorräte werden nach den OECD- und EWG-Definitionen gemessen, die wie folgt revidiert werden :

A. Vorräte, die einbezogen werden :

Rohöl, Haupterzeugnisse und Halbfertigfabrikate, gelagert :

- in Raffinerietanks
- in Umschlaglagern für nicht abgefülltes Öl
- in Tanklagern an Rohrleitungen
- in Leichtern
- in Küstentankschiffen
- in im Hafen liegenden Öltankschiffen
- in Bunkern für Binnenschiffe
- als Tankbodenbestand
- in Betriebsvorräten
- von Grossverbrauchern auf Grund gesetzlicher Vorschriften oder anderweitig unter staatlicher Kontrolle.

B. Vorräte, die nicht einbezogen werden :

- a) noch nicht gefördertes Rohöl
- b) Rohöl, Haupterzeugnisse und Halbfertigfabrikate, gelagert :
 - in Rohrleitungen
 - in Schienentankwagen
 - in Tanklastwagen
 - in Bunkern für Seeschiffe
 - bei Tankstellen und im Einzelhandel
 - von sonstigen Verbrauchern
 - in Tankschiffen auf See
 - als militärische Vorräte.

2. Der Teil der Ölvorräte, der auf die Pflicht-Notstandsreserven eines jeden Teilnehmerstaats angerechnet werden kann, entspricht seinen gesamten Ölvorräten auf Grund der obigen Definition abzüglich derjenigen Vorräte, die nach technischer Feststellung selbst im ernstesten Notstand absolut nicht verfügbar sind. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen prüft dieses Konzept und berichtet über Kriterien zur Messung absolut nicht verfügbarer Vorräte.

3. Bis zur Beschlussfassung in dieser Angelegenheit zieht jeder Teilnehmerstaat bei der Messung einer Notstandsreserven 10 Prozent von seinen Gesamtvoorraden ab.

4. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen prüft und berichtet dem Geschäftsführenden Ausschuss über :

- a) die Modalitäten der Einbeziehung von Naphtha, das nicht als Motoren- und Flugbenzin verwendet wird, in den Verbrauch, nach dem die Vorräte gemessen werden,

b) possibilité d'élaborer des règles communes pour le traitement des soutes marines en cas d'urgence et d'inclure les soutes marines dans la consommation servant de base au calcul des stocks,

c) possibilité d'élaborer des règles communes visant la restriction de la demande en matière de soutes d'aviation,

d) possibilité d'inclure dans les engagements en matière de réserves d'urgence une part du pétrole se trouvant en mer au moment de la mise en vigueur des mesures d'urgence,

e) possibilité d'accroître les approvisionnements disponibles en cas d'urgence par des économies réalisées dans le système de distribution.

Article 2.

1. Par capacité de commutation de combustibles, il faut entendre la consommation normale de pétrole susceptible, en cas d'urgence, d'être remplacée par l'utilisation d'autres combustibles, à condition que cette capacité soit placée sous le contrôle des pouvoirs publics en cas d'urgence, qu'elle puisse être mise en œuvre dans un délai d'un mois et que des approvisionnements assurés du combustible de substitution soient disponibles pour être utilisés.

2. Les approvisionnements en combustible de substitution sont exprimés en termes d'équivalent pétrole.

3. Les réserves d'un combustible de substitution destinées à des fins de commutation peuvent être prises en considération au titre des engagements en matière de réserves d'urgence dans la mesure où elles peuvent être utilisées au cours de la période d'autonomie.

4. La production de réserve d'un combustible de substitution destiné à des fins de commutation sera prise en considération au titre des engagements en matière de réserves d'urgence suivant les mêmes modalités que la production de pétrole de réserve, conformément aux dispositions de l'Article 4 de la présente Annexe.

5. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes examinera les questions suivantes et fera rapport à leur sujet au Comité de Gestion :

a) pertinence du délai d'un mois mentionné à l'alinéa 1,

b) modalités de prise en compte de la capacité de commutation de combustibles fondée sur les réserves d'un combustible de substitution, conformément aux dispositions de l'alinéa 3.

Article 3.

Un Pays Participant peut comptabiliser, au titre de ses engagements en matière de réserves d'urgence, des stocks pétroliers détenus dans un autre pays à condition que le Gouvernement de cet autre pays ait conclu avec le Gouvernement du Pays Participant un accord stipulant qu'il ne fera pas obstacle, en cas d'urgence, au transfert de ces stocks au Pays Participant.

Article 4.

1. Par production pétrolière de réserve, il faut entendre la production potentielle de pétrole d'un Pays Participant excédant la

b) de de mogelijkheid gemeenschappelijke regels op te stellen voor maatregelen ten aanzien van opslagplaatsen voor de zeescheepvaart in een crisissituatie en de mogelijkheid deze opslagplaatsen mee te rekenen in het verbruik op basis waarvan de voorraden worden vastgesteld,

c) de mogelijkheid gemeenschappelijke regels op te stellen ten aanzien van de beperking van de voorraden in opslagplaatsen voor de luchtvaart,

d) de mogelijkheid aan de verplichte noodvoorraad een gedeelte toe te rekenen van zich op het tijdstip van de inwerkingsstelling van de noodmaatregelen op zee bevindende olie,

e) de mogelijkheid in een crisissituatie de beschikbare voorraden te vergroten door middel van bezuinigingen in het systeem voor het verdelen van de voorraden.

Artikel 2.

1. Onder het vermogen over te schakelen op andere brandstof wordt verstaan het normale oliegebruik dat in een crisissituatie kan worden vervangen door verbruik van andere brandstoffen, mits een en ander in een crisissituatie aan overheidstoezicht is onderworpen, binnen een maand in werking kan worden gesteld en de voorziening met vervangende brandstof verzekerd is.

2. De voorziening met vervangende brandstof wordt uitgedrukt in olie-equivalenten.

3. Voorraden vervangende brandstof die worden gereserveerd om op een andere brandstof te kunnen overschakelen mogen worden toegerekend aan de verplichte noodvoorraad, mits zij tijdens de periode van zelfvoorziening kunnen worden aangewend.

4. De reserve productiecapaciteit van vervangende brandstof die is aangemerkt om op andere brandstof te kunnen overschakelen, zal op dezelfde grondslagen aan de verplichte noodvoorraad worden toegerekend als de reserve-productiecapaciteit van olie, evenwel met inachtneming van het bepaalde in artikel 4 van deze Bijlage.

5. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken dient studie te maken van een verslag uit te brengen aan de Beheerscommissie over :

a) het geschikt zijn van de termijn van een maand als bedoeld in het eerste lid,

b) de wijze van verantwoording wat betreft het vermogen over te schakelen op andere brandstof, op grondslag van de voorraden vervangende brandstof, evenwel met inachtneming van het bepaalde in het derde lid.

Artikel 3.

Een deelnemend land kan aan zijn verplichte noodvoorraad olievoorraden in een ander land toerekenen, mits de Regering van dat andere land met de Regering van het deelnemende land is overeengekomen dat eerstgenoemde Regering geen belemmeringen in de weg zal leggen aan de overbrenging van deze voorraden naar het deelnemende land in een crisissituatie.

Artikel 4.

1. Onder de reserve-productiecapaciteit van olie wordt verstaan de potentiële olieproductie van een deelnemend land uitgaande boven de

b) die Möglichkeit der Schaffung gemeinsamer Vorschriften für die Behandlung von Bunkerbeständen für die Seeschifffahrt im Notstand und der Einbeziehung dieser Bunkerbestände in den Verbrauch, nach dem die Vorräte gemessen werden,

c) die Möglichkeit der Schaffung gemeinsamer Vorschriften für die Drosselung der Nachfrage bei Bunkerbeständen für Flugzwecke,

d) die Möglichkeit, einen Teil der im Zeitpunkt der Inkraftsetzung von Notstandsmassnahmen auf See befindlichen Ölmenge auf die Pflicht-Notstandsreserven anzurechnen,

e) die Möglichkeit, durch Einsparungen im Verteilungssystem die in einem Notstand verfügbaren Vorräte zu vergrößern.

Artikel 2.

1. Als Kapazität der Umstellung auf andere Energieträger wird der normale Ölverbrauch bezeichnet, der im Notstand durch andere Energieträger ersetzt werden kann, unter der Voraussetzung, dass diese Kapazität im Notstand staatlicher Kontrolle unterliegt, innerhalb eines Monats in Betrieb genommen werden kann und dass sichere Vorräte an alternativen Energieträgern verwendungsfähig zur Verfügung stehen.

2. Der Vorrat an alternativen Energieträgern wird in Öleinheiten ausgedrückt.

3. Die Vorräte an alternativen Energieträgern, die für Zwecke der Umstellung auf andere Energieträger bereitgehalten werden, können auf die Pflicht-Notstandsreserven angerechnet werden, soweit sie während des Selbstversorgungszeitraums verwendet werden können.

4. Die bereitgehaltene zusätzliche Produktion eines alternativen Energieträgers, die für Zwecke der Umstellung auf andere Energieträger bestimmt ist, wird vorbehaltlich des Artikels 4 dieser Anlage auf die Pflicht-Notstandsreserven auf derselben Grundlage angerechnet wie die bereitgehaltene zusätzliche Ölförderung.

5. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen prüft und berichtet dem Geschäftsführenden Ausschuss über :

a) die Angemessenheit der in Absatz 1 genannten Frist von einem Monat,

b) die Berechnungsbasis für die Kapazität der Umstellung auf andere Energieträger auf der Grundlage der Vorräte an alternativen Energieträgern vorbehaltlich des Absatzes 3.

Artikel 3.

Ein Teilnehmerstaat kann die in einem anderen Staat unterhaltenen Ölvorräte auf seine Pflicht-Notstandsreserven anrechnen, sofern die Regierung dieses anderen Staates mit der Regierung des Teilnehmerstaats ein Abkommen geschlossen hat, dass sie die Beförderung dieser Vorräte in den Teilnehmerstaat in einem Notstand nicht behindern wird.

Artikel 4.

1. Als bereitgehaltene zusätzliche Ölförderung wird die potentielle Ölförderung eines Teilnehmerstaats bezeichnet, die über die nor-

production pétrolière normale dans les limites de sa juridiction et qui

— est placée sous le contrôle des pouvoirs publics, et qui

— est susceptible d'être mise en exploitation en cas d'urgence au cours de la période d'autonomie énergétique.

2. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes examinera les points suivants et fera rapport à leur sujet au Comité de Gestion :

a) concept et mode d'évaluation de la production pétrolière de réserve, telle qu'elle est définie à l'alinéa 1,

b) mesure dans laquelle la « période d'autonomie » constitue un délai approprié,

c) question de savoir si un volume donné de production pétrolière de réserve a plus de valeur aux fins d'autonomie énergétique en cas d'urgence qu'un volume identique de stocks pétroliers; éventuelle prise en considération de la production de réserves : montant et mode de calcul.

Article 5.

La production pétrolière de réserve dont dispose un Pays Participant, mais qui relève de la juridiction d'un autre pays, peut être comptabilisée au titre des engagements en matière de réserves d'urgence suivant les mêmes modalités que la production pétrolière de réserve qui relève de sa propre juridiction, aux termes de l'Article 4 de la présente Annexe, à condition que le Gouvernement de l'autre pays ait conclu avec le Gouvernement du Pays Participant un accord stipulant qu'il ne fera pas obstacle, en cas d'urgence, à l'approvisionnement du Pays Participant en pétrole provenant de cette capacité de réserve.

Article 6.

Le Groupe Permanent sur les questions urgentes examinera la possibilité de prendre en considération, au titre des engagements en matière de réserves d'urgence d'un Pays Participant, visés à l'Article 2, alinéa 2 de l'Accord, les investissements à long terme ayant pour effet de réduire la mesure dans laquelle ce Pays Participant est tributaire des importations de pétrole et fera rapport à ce sujet au Comité de Gestion.

Article 7.

1. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes examinera les questions se rapportant à la période de référence visée à l'Article 2, alinéa 1 de l'Accord, en tenant compte en particulier de facteurs comme la croissance, les variations saisonnières de la consommation et les évolutions cycliques, et fera rapport à ce sujet au Comité de Gestion.

2. Les décisions du Conseil de Direction modifiant la définition de la période de référence visée à l'alinéa 1 sont prises à l'unanimité.

Article 8.

Le Groupe Permanent sur les questions urgentes examinera tous les éléments des Chapitres I à IV de l'Accord, de manière à faire disparaître d'éventuelles anomalies d'ordre mathématique et statistique et fera rapport au Comité de Gestion à ce sujet.

normale olieproductie binnen zijn rechtsgebied

— die is onderworpen aan overheidstoezicht, en

— die in een crisissituatie in gebruik kan worden genomen binnen de periode van zelfvoorziening.

2. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken dient een studie te maken van en verslag uit te brengen aan de Beheerscommissie over :

a) het vraagstuk van en de methoden voor de berekening van reserve-olieproductie als bedoeld in het eerste lid,

b) het geschikt zijn van « de periode van zelfvoorziening » als termijn,

c) de vraag of een bepaalde hoeveelheid reserve-productiecapaciteit van olie van meer waarde is voor de zelfvoorziening in een crisissituatie dan dezelfde hoeveelheid olievoorraden, de omvang van een eventuele toerekening voor reserve-olieproductie, en de wijze van berekening daarvan.

Artikel 5.

De reserve-olieproductie waarover een deelnemend land beschikt binnen het rechtsgebied van een ander land kan worden toegerekend aan zijn verplichte noodvoorraad, op dezelfde grondslag als de reserve-olieproductie binnen zijn eigen rechtsgebied, zulks onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 4 van deze Bijlage, mits de Regering van dat andere land met de Regering van het deelnemende land is overeengekomen dat eerstgenoemde Regering geen belemmeringen in de weg zal leggen aan de olie-voorziening uit die reserve-capaciteit aan het deelnemende land in een crisissituatie.

Artikel 6.

De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken dient een studie te maken van en verslag uit te brengen aan de Beheerscommissie over de mogelijkheid om aan de verplichte noodvoorraad van een deelnemend land, als bedoeld in artikel 2, tweede lid, van de Overeenkomst, investeringen op lange termijn toe te rekenen, die tot gevolg zullen hebben dat de afhankelijkheid van het deelnemende land van ingevoerde olie vermindert.

Artikel 7.

1. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken dient een studie te maken van en verslag uit te brengen aan de Beheerscommissie over de referentieperiode neergelegd in artikel 2, eerste lid, van de Overeenkomst, waarbij in het bijzonder rekening wordt gehouden met factoren als groei, seizoensschommelingen in het verbruik en veranderingen in de conjunctuur.

2. Een besluit van de Raad van Bestuur tot wijziging van de definitie van de referentieperiode bedoeld in het eerste lid, dient met eenparigheid van stemmen te worden genomen.

Artikel 8.

De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken dient een studie te maken van en verslag uit te brengen aan de Beheerscommissie over alle onderwerpen in de hoofdstukken I tot IV van de Overeenkomst ten einde eventuele onregelmatigheden en afwijkingen op mathematisch en statistisch gebied daaruit te verwijderen.

male Ölförderung innerhalb seines Hoheitsbereichs hinausgeht und die

— staatlicher Kontrolle unterliegt und

— im Notstand innerhalb des Selbstversorgungszeitraums in Betrieb genommen werden kann.

2. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen prüft und berichtet dem Geschäftsführenden Ausschuss über :

a) die Konzeption und Methoden zur Messung der in Absatz 1 genannten bereitgehaltenen zusätzlichen Ölförderung,

b) die Angemessenheit des „Selbstversorgungszeitraums“ als Frist,

c) die Frage, ob eine bestimmte Menge der bereitgehaltenen zusätzlichen Ölförderung für die Zwecke der Selbstversorgung im Notstand wertvoller ist als die gleiche Menge an Ölvorräten, den Umfang einer möglichen Anrechnung der bereitgehaltenen zusätzlichen Ölförderung und die Methode ihrer Berechnung.

Artikel 5.

Die einem Teilnehmerstaat innerhalb des Hoheitsbereichs eines anderen Staates zur Verfügung stehende bereitgehaltene zusätzliche Ölförderung kann vorbehaltlich des Artikels 4 dieser Anlage auf seine Pflicht-Notstandsreserven auf derselben Grundlage angerechnet werden wie die innerhalb des eigenen Hoheitsbereichs bereitgehaltene zusätzliche Ölförderung, sofern die Regierung dieses anderen Staates mit der Regierung des Teilnehmerstaats ein Abkommen geschlossen hat, dass sie die Lieferung von Öl aus dieser bereitgehaltenen zusätzlichen Kapazität in den Teilnehmerstaat in einem Notstand nicht behindern wird.

Artikel 6.

Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen prüft und berichtet dem Geschäftsführenden Ausschuss über die Möglichkeit der Anrechnung von langfristigen Investitionen, die zur Verringerung der Abhängigkeit eines Teilnehmerstaats von Öleinfuhren führen, auf die in Artikel 2 Absatz 2 des Übereinkommens vorgesehenen Pflicht-Notstandsreserven des Teilnehmerstaats.

Artikel 7.

1. Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen prüft und berichtet dem Geschäftsführenden Ausschuss über den in Artikel 2 Absatz 1 des Übereinkommens vorgesehenen Bezugszeitraum, wobei sie insbesondere Faktoren wie Wachstum, jahreszeitliche Verbrauchsschwankungen und konjunkturelle Änderungen berücksichtigt.

2. Beschlüsse des Verwaltungsrats zur Änderung der Definition des in Absatz 1 genannten Bezugszeitraums bedürfen der Einstimmigkeit.

Artikel 8.

Die Ständige Gruppe für Notstandsfragen prüft und berichtet dem Geschäftsführenden Ausschuss über alle Elemente der Kapitel I bis IV des Übereinkommens, um mögliche mathematische und statistische Anomalien zu beseitigen.

Article 9.

Les rapports du Groupe Permanent sur les questions urgentes, relatifs aux sujets mentionnés dans la présente Annexe, seront soumis au Comité de Gestion avant le 1^{er} avril 1975. Le Comité de Gestion soumettra, le cas échéant, des propositions au Conseil de Direction qui, se prononçant à la majorité et le 1^{er} juillet 1975 au plus tard, prendra une décision au sujet de ces propositions, sous réserve des dispositions de l'Article 7, alinéa 2, de la présente Annexe.

Artikel 9.

De verslagen van de Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken over de in deze Bijlage vermelde aangelegenheden dienen uiterlijk op 1 april 1975 aan de Beheerscommissie te worden voorgelegd. De Beheerscommissie doet passende voorstellen aan de Raad van Bestuur, die met meerderheid van stemmen en uiterlijk op 1 juli 1975, over deze voorstellen beslist, onverminderd het bepaalde in artikel 7, tweede lid, van deze Bijlage.

Artikel 9.

Die Berichte der Ständigen Gruppe für Notstandsfragen über die in dieser Anlage genannten Angelegenheiten werden dem Geschäftsführenden Ausschuss bis zum 1. April 1975 vorgelegt. Der Geschäftsführende Ausschuss unterbreitet dem Verwaltungsrat gegebenenfalls Vorschläge; dieser beschliesst darüber bis zum 1. Juli 1975 mit Stimmenmehrheit, sofern nicht Artikel 7 Absatz 2 dieser Anlage etwas anderes bestimmt.